

Gazette officielle du Québec

Part 2 Laws and Regulations

Volume 129
27 August 1997
No. 35

Summary

Table of Contents
Coming into force of Acts
Regulations and Other Acts
Draft Regulations
Municipal Affairs
Notices
Index

Legal deposit — 1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 1997

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

Table of Contents

Page

Coming into force of Acts

1011-97	Charter of the French language, An Act to amend the... — Coming into force	4345
1013-97	Education Act — An Act to amend the Education Act and the Act respecting private education — An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions — Coming into force of certain provisions	4345

Regulations and Other Acts

1008-97	Dwellings in low-rental housing — Conditions for the leasing (Amend.)	4347
1014-97	Division of the territory of Québec into territories for French language school boards and territories for English language school boards	4348
1015-97	Financial assistance for students (Amend.)	4356
1016-97	General and Vocational Colleges Act — Tuition fees and special fees payable	4358
1017-97	Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary (Amend.)	4359
1018-97	Family benefits	4363
1051-97	Health services and social services, an Act respecting... — Health services and social services for Cree Native persons, An Act respecting... — Regulation (Amend.)	4366
1069-97	Childcare centres	4368
1070-97	Day care centres (Amend.)	4391
1071-97	Childcare centres and childcare services, An Act respecting... — Reduced contributions ..	4392
1074-97	Linguistic integration services and financial assistance (Amend.)	4396
	Prix du Québec artistic and literary competitions	4398
	Teaching licences	4399

Draft Regulations

Automotive services — Lanaudière–Laurentides		4411
Automotive services — Montréal		4412
Devices that compensate for a physical deficiency		4413
Garage employees — Arthabaska, Thetford Mines, Granby and Sherbrooke		4421
Garage employees — Drummond		4422
Garage employees — Mauricie		4423
Garage employees — Québec		4424
Garage employees — Rimouski		4425
Garage employees — Saguenay–Lac-Saint-Jean		4427
Health services and social services for Cree Native persons, An Act respecting... — Health services and social services, An Act respecting... — Regulation		4428
Income security, An Act respecting... — Regulation		4429
Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care, An Act respecting the... — Additional transitional measures		4430
Professional Code — Certified management accountants, certified general accountants, and certified translators and interpreters — Diplomas giving access to permits		4431
Professional Code — Certified Translators and Interpreters — Classes of permits		4433
Professional Code — Certified Translators and Interpreters — Equivalence standards for the issue of permits		4434

Professional Code — Certified Translators and Interpreters — Terms and conditions for the issue of permits	4436
Sale of prearranged funeral services and sepultures by itinerant merchants — Extended voluntary undertaking	4438

Municipal Affairs

977-97 Amalgamation of Ville de Sainte-Adèle and the Village de Mont-Rolland	4441
--	------

Notices

Constitution of francophone school boards and anglophone school boards	4445
--	------

Coming into force of Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 1011-97, 13 August 1997

An Act to amend the Charter of the French language (1997, c. 27)

— **Coming into force**

Coming into force of the Act to amend the Charter of the French language

WHEREAS the Act to amend the Charter of the French language (1997, c. 24) was assented to on 12 June 1997;

WHEREAS under section 27 of that Act, its provisions come into force on the date or dates to be fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix 1 September 1997 as the date of coming into force of sections 1, 2, 7 to 21 and 23 to 26 of that Act;

WHEREAS it is expedient to fix 1 January 1998 as the date of coming into force of sections 3 to 6 and 22 of that Act;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Culture and Communications and Minister responsible for the administration of the Charter of the French language:

THAT 1 September 1997 be fixed as the date of the coming into force of sections 1, 2, 7 to 21 and 23 to 26 of the Act to amend the Charter of the French language (1997, c. 24);

THAT 1 January 1998 be fixed as the date of coming into force of sections 3 to 6 and 22 of that Act.

1646

Gouvernement du Québec

O.C. 1013-97, 13 August 1997

Education Act (1988, c. 84)

An Act to amend the Education Act and the Act respecting private education (1990, c. 78)

An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions (1997, c. 47)

— **Coming into force of certain provisions**

Coming into force of certain provisions of certain acts respecting education

WHEREAS the Education Act (1988, c. 84) was assented to on 23 December 1988 and subparagraph 1 of the first paragraph of section 728 of that Act provides that the provisions enumerated therein will come into force on the later dates fixed by the Government;

WHEREAS the Act to amend the Education Act and the Act respecting private education (1990, c. 78) was assented to on 20 December 1990 and paragraph 2 of section 57 of that Act provides that the provisions enumerated therein will come into force on any later date fixed by the Government;

WHEREAS the Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions (1997, c. 47) was assented to on 19 June 1997 and section 72 of that Act provides that its provisions will come into force on the date or dates to be fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix the date of the coming into force of certain provisions of those acts;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Education:

THAT the date on which this Order in Council is made be fixed as the date of coming into force of the provisions of sections 111, 112, 205, 207, 516 to 521, 523, 524, 526, 527, 530 to 535 and 537 to 540 of the Education Act (1988, c. 84), of those of section 18 of the Act to amend the Education Act and the Act respecting private education (1990, c. 78) and of those of sections 2, 3, 16, 17, 25, 29 to 50, 52, 54 to 59, 61 to 63 and 67 to

71 of the Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions (1997, c. 47);

THAT 1 July 1998 be fixed as the date of coming into force of the provisions of sections 262, 263 and 402 of the Education Act (1988, c. 84), of those of sections 1, 4 to 15, 18 to 24, 26, 27, 51, 53, 60 and 64 to 66 of the Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions (1997, c. 47) and, subject to section 68, of those of section 28 of that Act.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

1654

Regulations and Other Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 1008-97, 13 August 1997

An Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., c. S-8)

Dwellings in low-rental housing

— Conditions for the leasing

— Amendments

By-law to amend the By-law respecting the conditions for the leasing of dwellings in low-rental housing

WHEREAS under subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., c. S-8), the Société d'habitation du Québec may, by by-law, establish the conditions upon which leases may be taken or granted by a municipality, a municipal housing bureau or by any organization or person who obtains a loan, subsidy or allowance for the carrying out of a housing program;

WHEREAS under the second paragraph of section 86 of the Act, a by-law relating to the matters referred to in subparagraph *g* may, subject to the Charter of human rights and freedoms (R.S.Q., c. C-12) and the Canadian Charter of Rights and Freedoms, include distinctions, exclusions or preferences based on age, handicap or any element pertaining to the situation of a person;

WHEREAS under the second paragraph of section 72 of the Act respecting family benefits (1997, c. 57), the first regulation made to amend the By-law respecting the conditions for the leasing of dwellings in low-rental housing under section 86 of the Act respecting the Société d'habitation du Québec, in concordance with the first regulation made to amend the Regulation respecting income security under section 91 of the Act respecting income security (R.S.Q., c. S-3.1.1), is not subject to the publication requirements of section 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1);

WHEREAS under the third paragraph of section 72 of that Act, a regulation referred to in that section shall come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein, notwithstanding section 17 of the Regulations Act, and it may, however, once published and if it so provides, apply from any date not prior to 1 August 1997;

WHEREAS, considering that the first regulation to amend the Regulation respecting income security was made, the Société d'habitation du Québec adopted, by Resolution 97-055 dated 12 August 1997, the By-law to amend the By-law respecting the conditions for the leasing of dwellings in low-rental housing in order to make the necessary amendments of concordance;

WHEREAS, by this By-law, the Société wishes to maintain the current levels of rent applicable to dwellings in low-rental housing;

WHEREAS it is expedient to approve the By-law;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs, responsible for Housing:

THAT the By-law to amend the By-law respecting the conditions for the leasing of dwellings in low-rental housing, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

By-law to amend the By-law respecting the conditions for the leasing of dwellings in low-rental housing

An Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., c. S-8, 1st par., subpar. *g* and 2nd par.)

1. The By-law respecting the conditions for the leasing of dwellings in low-rental housing, approved by Order in Council 251-92 dated 26 February 1992, is amended by substituting the following for the second paragraph of section 2:

“For the purposes of this By-law, the minimum income taken into account to determine the basic monthly rent of a household where one or more members receive financial assistance under the Act respecting income security (R.S.Q., c. S-3.1.1) shall be equivalent *mutatis mutandis* to the sum of the amounts provided for the persons included in the household in the scale of needs of the financial support program, the scale of needs of the work and employment incentives program or the mixed scale of that program, as determined by the Regulation respecting income security in force on 31 August 1997.

In such cases, the basic rent of a household referred to in the second paragraph may not be less than 25 % of the minimum income.

Notwithstanding the foregoing, where the calculation of the basic rent includes the contribution of a child of the head of the household or of the spouse's child, that contribution may not exceed \$69.25, if the child is aged 18 to 20, or \$138.50 if the child is aged 21 to 24."

2. Section 3 of this By-law is amended by inserting the following after subparagraph 4 of the second paragraph:

"(4.1) benefits granted under the Act respecting family benefits (1997, c. 57);";

3. This By-law comes into force on 1 September 1997.

1650

Gouvernement du Québec

O.C. 1014-97, 13 August 1997

Education Act
(R.S.Q., c. I-13.3)

Territory of Québec into territories school boards — Division

Division of the territory of Québec into territories for French language school boards and territories for English language school boards

WHEREAS under the first paragraph of section 111 of the Education Act (R.S.Q., c. I-13.3), the Government shall, by order, divide the territory of Québec into territories for French language school boards and territories for English language school boards;

WHEREAS under the same paragraph, the territory of the Cree School Board, that of the Kativik School Board and that of the Commission scolaire du Littoral are excluded from such division;

WHEREAS under the second paragraph of that section, a school board shall be established in each territory;

WHEREAS under the third paragraph of that section, amended by paragraph 1 of section 2 of the Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions (1997, c. 47), the order shall assign a name temporarily to each school board, which may contain a number;

WHEREAS under the fourth paragraph of that section, amended by paragraph 2 of section 2 of the Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions, the order shall be published in the *Gazette officielle du Québec* not later than 31 August and comes into force on the date of its publication;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Education:

THAT the territory of Québec be divided into territories for French language school boards as described in Schedule A under the names indicated therein;

THAT the territory of Québec be divided into territories for English language school boards as described in Schedule B under the names indicated therein;

THAT this Order in Council come into force on the date of its publication.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Schedule A

LIMITS OF THE TERRITORIES FOR THE FRENCH LANGUAGE SCHOOL BOARDS

Note: The abbreviations appearing between parentheses after the name of the municipalities have the following meanings:

C	—	city
CT	—	township
CU	—	united townships
M	—	municipality
NO	—	unorganized territory
P	—	parish municipality
V	—	town
VL	—	village municipality

1. The Commission scolaire 01-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Matane and of La Matapédia.

2. The Commission scolaire 01-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of La Mitis and of Rimouski-Neigette.

3. The Commission scolaire 01-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Les Basques and of Témiscouata;

- and the territory of the Municipalité de Saint-Cyprien (M), which is located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Rivière-du-Loup.

4. The Commission scolaire 01-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Kamouraska;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Rivière-du-Loup, excluding the territory of the Municipalité de Saint-Cyprien (M);

- and the territories of the municipalities of Saint-Roch-des-Aulnaies (P) and Sainte-Louise (P), which are located in the territory of the Municipalité régionale de comté de L'Islet.

5. The Commission scolaire 02-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Maria-Chapdelaine and of Le Domaine-du-Roy;

- and the territory of the Municipalité de Saint-Ludger-de-Milot (M), which is located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Lac-Saint-Jean-Est.

6. The Commission scolaire 02-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Lac-Saint-Jean-Est, excluding the territory of the Municipalité de Saint-Ludger-de-Milot (M).

7. The Commission scolaire 02-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté Le Fjord-du-Saguenay, excluding the territories of the following municipalities: Bégin (M), Saint-Ambroise (M), Shipshaw (M), Saint-Charles-de-Bourget (M), Larouche (P), Lac-Kénogami (M) et Jonquière (V);

- and the territory of the Municipalité de Sagard (NO), which is located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Charlevoix-Est.

8. The Commission scolaire 02-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté Le-Fjord-du-Saguenay, namely the territories of the following municipalities: Bégin (M), Saint-Ambroise (M), Shipshaw (M), Saint-Charles-de-Bourget (M), Larouche (P), Lac-Kénogami (M) and Jonquière (V).

9. The Commission scolaire 03-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Charlevoix;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Charlevoix-Est, excluding the territory of the Municipalité de Sagard (NO).

10. The Commission scolaire 03-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de Québec, namely the territories of the following municipalities: Québec (V), Vanier (V), Loretteville (V), Saint-Émile (V) and Val-Bélair (V);

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté de La Jacques-Cartier, namely the territories of the following municipalities: Shannon (M), Fossambault-sur-le-Lac (V), Saint-Gabriel-de-Valcartier (M), Lac-Saint-Joseph (V) and Sainte-Catherine-de-la-Jacques-Cartier (M).

11. The Commission scolaire 03-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de Québec, namely the territories of the following municipalities: Sillery (V), Sainte-Foy (V), Cap-Rouge (V), Saint-Augustin-de-Desmaures (M) and L'Ancienne-Lorette (V).

12. The Commission scolaire 03-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de Québec, namely the territories of the following municipalities: Beauport (V), Charlesbourg (V) and Lac-Saint-Charles (M);

- the territories of the regional county municipalities of La Côte-de-Beaupré and of L'Île-d'Orléans;

- part of the Municipalité régionale de comté de La Jacques-Cartier, namely the territories of the following municipalities: Lac-Delage (V), Lac-Beauport (M), Sainte-Brigitte-de-Laval (M), Stoneham-et-Tewkesbury (CU) and Lac-Croche (NO).

13. The Commission scolaire 03-05 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Portneuf.

14. The Commission scolaire 04-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Francheville;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Maskinongé, excluding the territories of the municipalities of Saint-Barnabé (P), Saint-Paulin (M) and Saint-Alexis-des-Monts (P).

15. The Commission scolaire 04-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Mékinac, Le Centre-de-la-Mauricie and Le Haut-Saint-Maurice;

- and the territories of the municipalities of Saint-Barnabé (P), Saint-Paulin (M) and Saint-Alexis-des-Monts (P), which are located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Maskinongé.

16. The Commission scolaire 04-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Nicolet-Yamaska;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Bécancour, excluding the territory of the Municipalité de Lemieux (M).

17. The Commission scolaire 04-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité de régionale de comté de L'Érable;

- the territory of the Municipalité régionale de comté d'Arthabaska, excluding the territory of the Municipalité de Saints-Martyrs-Canadiens (P);

- and the territory of the Municipalité de Lemieux (M), which is located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Bécancour, and the territory of the Municipalité de Val-Alain (M), which is located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Lotbinière.

18. The Commission scolaire 04-05 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Drummond.

19. The Commission scolaire 05-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Coaticook;

- the territory of the Municipalité régionale de comté Le Granit, excluding the territories of the following municipalities: Stratford (CT), Courcelles (P), Gayhurst-Partie-Sud-Est (CT), Saint-Ludger (VL), Risborough (M) and Saint-Robert-Bellarmin (M);

- the territory of the Municipalité régionale de comté Le Haut-Saint-François, excluding the territories of the following municipalities: Saint-Gérard (VL), Ascot Corner (M) and part of the territory of the Municipalité d'Eaton (CT), namely:

• lots 15 to 28 inclusively of ranges I and II, lots 14 to 28 inclusively of ranges III and IV, lots 20 to 28 inclusively of Rang V, lots 21 to 28 inclusively of Rang VI and lots 26, 27 and 28 of Rang VII, all of the official cadastre of the Canton d'Eaton;

• lots 1 to 21 inclusively of ranges I and II, and lots 1 to 10 inclusively, 11a, 11b, 11c, 12a, 12b, 12c, 12d, 12f, 13, 14, 15a, 15b, 15c, 15d, 15f, 15g, 16a, 16b, 16c, 17a, 17b and 18a of Rang III, all of the official cadastre of the Canton d'Ascot.

20. The Commission scolaire 05-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Sherbrooke;

- and the territories of the following municipalities:

- Hatley (CT), Hatley (M) and North Hatley (VL), all located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Memphrémagog;

- Saint-Denis-de-Brompton (P) and Stoke (M), both located in the territory of the Municipalité régionale de comté Le Val-Saint-François;

- Ascot Corner (M) and part of the Municipalité d'Eaton (CT), namely:

- lots 15 to 28 inclusively of ranges I and II, lots 14 to 28 inclusively of ranges III and IV, lots 20 to 28 inclusively of Rang V, lots 21 to 28 inclusively of Rang VI and lots 26, 27 and 28 of Rang VII, all of the official cadastre of the Canton d'Eaton;

- lots 1 to 21 inclusively of ranges I and II, and lots 1 to 10 inclusively, 11a, 11b, 11c, 12a, 12b, 12c, 12d, 12f, 13, 14, 15a, 15b, 15c, 15d, 15f, 15g, 16a, 16b, 16c, 17a, 17b and 18a of Rang III, all of the official cadastre of the Canton d'Ascot;

all located in the territory of the Municipalité régionale de comté Le Haut-Saint-François.

21. The Commission scolaire 05-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté d'Asbestos;

- the territory of the Municipalité régionale de comté Le Val-Saint-François, excluding the territories of the municipalities of Saint-Denis-de-Brompton (P) and Stoke (M);

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Memphrémagog, excluding the territories of the following municipalities: Hatley (CT), Hatley (M) and North Hatley (VL).

22. The Commission scolaire 06-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de Montréal, namely:

- the territories of the municipalities of Montréal-Est (V), Anjou (V), Saint-Léonard (V) and Montréal-Nord (V);

- part of the territory of the Municipalité de Montréal (V), namely the Pointe-aux-Trembles and Rivière-des-Prairies sectors.

23. The Commission scolaire 06-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de Montréal, namely:

- the territory of the Municipalité de Montréal (V), excluding the Pointe-aux-Trembles and Rivière-des-Prairies sectors;

- the territory of the Municipalité de Westmount (V).

24. The Commission scolaire 06-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de Montréal, namely the territories of the following municipalities:

- Mont-Royal (V), Outremont (V), Saint-Laurent (V), Hampstead (V), Côte-Saint-Luc (C), Montréal-Ouest (V), Verdun (V), LaSalle (V), Saint-Pierre (V), Lachine (V), Dorval (C), L'Île-Dorval (V), Pointe-Claire (V), Kirkland (V), Beaconsfield (V), Baie-d'Urfé (V), Sainte-Anne-de-Bellevue (V), Senneville (VL), Pierrefonds (V), Sainte-Geneviève (V), Roxboro (V), L'Île-Bizard (V) and Dollard-des-Ormeaux (V).

25. The Commission scolaire 07-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de l'Outaouais, namely the territory of the Municipalité de Gatineau (V);

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté des Collines de l'Outaouais, namely the territories of the following municipalities: Cantley (M) and Val-des-Monts (M).

26. The Commission scolaire 07-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de l'Outaouais, namely the territories of the following municipalities: Hull (V) and Aylmer (V);

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté des Collines de l'Outaouais, namely the territories of the following municipalities: La Pêche (M), Chelsea (M) and Pontiac (M).

27. The Commission scolaire 07-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de l'Outaouais, namely the territories of the following municipalities: Buckingham (V) and Masson-Angers (V);

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté des Collines de l'Outaouais, namely the territories of the following municipalities: L'Ange-Gardien (M) and Notre-Dame-de-la-Salette (M);

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Papineau, excluding the territory of the Municipalité de Lac-des-Plages (M).

28. The Commission scolaire 07-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of La Vallée-de-la-Gatineau and Pontiac.

29. The Commission scolaire 08-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Témiscamingue.

30. The Commission scolaire 08-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Rouyn-Noranda, excluding the territory of the Municipalité de Cadillac (V).

31. The Commission scolaire 08-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté d'Abitibi.

32. The Commission scolaire 08-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de la Vallée-de-l'Or;

- and the territory of the Municipalité de Cadillac (V), which is located on the territory of the Municipalité régionale de comté de Rouyn-Noranda.

33. The Commission scolaire 08-05 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté d'Abitibi-Ouest.

34. The Commission scolaire 09-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of La Haute-Côte-Nord and Manicouagan.

35. The Commission scolaire 09-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Sept-Rivières and Caniapiscau.

36. The Commission scolaire 09-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Minganie, excluding the territory of the Municipalité de L'Île-d'Anticosti (M).

37. The Commission scolaire 10-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the following municipalities: Chibougamau (V), Chapais (V), Lebel-sur-Quévillon (V), Matagami (V) and Baie-James (M) (including the villages of Beaucanton, Villebois and Val-Paradis).

38. The Commission scolaire 11-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté Les Îles-de-la-Madeleine.

39. The Commission scolaire 11-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of La Côte-de-Gaspé and of Denis-Riverin.

40. The Commission scolaire 11-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Pabok, Bonaventure and Avignon.

41. The Commission scolaire 12-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Bellechasse and of Montmagny;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de L'Islet, excluding the territories of the municipalities of Saint-Roch-des-Aulnaies (P) and Sainte-Louise (P).

42. The Commission scolaire 12-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Les Etchemins, La Nouvelle-Beauce, Robert-Cliche and Beauce-Sartigan;

- and the territories of the following municipalities:

- Saint-Narcisse-de-Beaurivage (P), Saint-Patrice-de-Beaurivage (M), Saint-Sylvestre (VL) and Saint-Sylvestre (P), all located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Lotbinière;

- Saint-Robert-Bellarmin (M), Risborough (M), Saint-Ludger (VL), Courcelles (P) and Gayhurst-Partie-Sud-Est (CT), all located in the territory of the Municipalité régionale de comté Le Granit.

43. The Commission scolaire 12-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Desjardins and of Les Chutes-de-la-Chaudière;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Lotbinière, excluding the territories of the following municipalities: Val-Alain (M), Saint-Narcisse-de-Beaurivage (P), Saint-Patrice-de-Beaurivage (M), Saint-Sylvestre (VL) and Saint-Sylvestre (P).

44. The Commission scolaire 12-05 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de L'Amiante;

- and the territories of the following municipalities:

- Saints-Martyrs-Canadiens (P), located in the territory of the Municipalité régionale de comté d'Arthabaska;

- Saint-Gérard (VL), located in the territory of the Municipalité régionale de comté Le Haut-Saint-François;
- Stratford (CT), located in the territory of the Municipalité régionale de comté Le Granit.

45. The Commission scolaire 13-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Laval.

46. The Commission scolaire 14-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de L'Assomption;

- the territory of the Municipalité régionale de comté Les Moulins, excluding a part of the territory of the Municipalité de Terrebonne (V), namely:

- lots 31 to 81 inclusively, 216 to 496 inclusively and islands Nos. 617, 618 and 619, all of the official cadastre of the Paroisse de Saint-Louis-de-Terrebonne.

47. The Commission scolaire 14-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Joliette, Montcalm and D'Autray;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Matawinie, excluding the territory of the Municipalité de Saint-Donat (M).

48. The Commission scolaire 15-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Thérèse-De-Blainville and of Deux-Montagnes;

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté de Mirabel, namely:

- the territories covered by the cadastres of the parishes of Saint-Benoît, Sainte-Scholastique and Saint-Augustin, as they existed before the drawing up of the cadastre of Mirabel;

- and a part of the territory of the Municipalité de Terrebonne (V), namely:

- lots 31 to 81 inclusively, 216 to 496 inclusively and islands Nos. 617, 618 and 619, all of the official cadastre of the Paroisse de Saint-Louis-de-Terrebonne;

which is located in the territory of the Municipalité régionale de comté Les Moulins.

49. The Commission scolaire 15-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of La Rivière-du-Nord and of Argenteuil;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Mirabel, excluding the following territory:

- the territories covered by the cadastres of the parishes of Saint-Benoît, Sainte-Scholastique and Saint-Augustin, as they existed before the drawing up of the cadastre of Mirabel.

50. The Commission scolaire 15-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Les Laurentides and of Les Pays-d'en-Haut;

- and the territories of the following municipalities:

- Saint-Donat (M), located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Matawinie;
- Lac-des-Plages (M), located in the territory of the Municipalité régionale de comté de Papineau.

51. The Commission scolaire 15-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté d'Antoine-Labelle.

52. The Commission scolaire 16-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté Le Bas-Richelieu.

53. The Commission scolaire 16-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Les Maskoutains and of Acton.

54. The Commission scolaire 16-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Rouville and of Le Haut-Richelieu;

- and the territory of the Municipalité de Saint-Jacques-le-Mineur (P), which is located in the territory of the Municipalité régionale de comté Les Jardins-de-Napierville.

55. The Commission scolaire 16-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Champlain.

56. The Commission scolaire 16-05 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Lajemmerais and of La Vallée-du-Richelieu.

57. The Commission scolaire 16-06 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of La Haute-Yamaska and of Brome-Missisquoi.

58. The Commission scolaire 16-07 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Roussillon;

- the territory of the Municipalité régionale de comté Les Jardins-de-Napierville, excluding the territory of the Municipalité de Saint-Jacques-le-Mineur (P).

59. The Commission scolaire 16-08 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Beauharnois-Salaberry and of Le Haut-Saint-Laurent.

60. The Commission scolaire 16-09 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Vaudreuil-Soulanges.

Schedule B**LIMITS OF THE TERRITORIES FOR THE ENGLISH LANGUAGE SCHOOL BOARDS**

Note: The abbreviations appearing between parentheses after the name of the municipalities have the following meanings:

C	—	city
CT	—	township
CU	—	united townships
M	—	municipality
NO	—	unorganized territory
P	—	parish municipality
V	—	town
VL	—	village municipality

1. The Commission scolaire 50-01 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Communauté urbaine de Québec;

- the territories of the following regional county municipalities: Maria-Chapdelaine, Le Domaine-du-Roy, Lac-Saint-Jean-Est, Le Fjord-du-Saguenay, Charlevoix-Est, Charlevoix, La Côte-de-Beaupré, L'Île-d'Orléans, La Jacques-Cartier, Portneuf, Le Haut-Saint-Maurice, Mékinac, Le Centre-de-la-Mauricie, Maskinongé, Francheville, Bécancour, Nicolet-Yamaska, L'Érable, Lotbinière, L'Amiante, Beauce-Sartigan, Robert-Cliche, Les Etchemins, La Nouvelle-Beauce, Les Chutes-de-la-Chaudière, Desjardins, Bellechasse, Montmagny and L'Islet;

- the territories of the municipalities of Chibougamau (V), Chapais (V), Lebel-sur-Quévillon (V), Matagami (V) and Baie-James (M) (including the villages of Beaucanton, Villebois and Val-Paradis).

2. The Commission scolaire 50-02 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the following regional county municipalities: Kamouraska, Témiscouata, Rivière-du-Loup, Les Basques, Rimouski-Neigette, La Mitis, La Matapédia, Matane, Denis-Riverin, La Côte-de-Gaspé, Pabok, Bonaventure, Avignon, Les Îles-de-la-Madeleine, La Haute-Côte-Nord, Manicouagan, Caniapiscau, and Sept-Rivières;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Minganie, excluding the territory of the Municipalité de l'Île-d'Anticosti (M).

3. The Commission scolaire 50-03 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the following regional county municipalities: Drummond, Arthabaska, Asbestos, Le Haut-Saint-François, Le Granit, Coaticook, Sherbrooke, Le Val-Saint-François, Memphrémagog, Acton, La Haute-Yamaska and Brome-Missisquoi;

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté de Rouville, namely the territories of the following municipalities: Saint-Paul-d'Abbotsford (P), L'Ange-Gardien (VL), Saint-Ange-Gardien (P), Saint-Césaire (V) and Saint-Césaire (P);

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté Le Haut-Richelieu, namely the territories of the following municipalities: Sainte-Brigide-d'Iberville (M), Saint-Sébastien (P), Venise-en-Québec (M), Henryville (VL), Henryville (M), Saint-Georges-de-Clarenceville (M) and Noyan (M).

4. The Commission scolaire 50-04 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the following regional county municipalities: Le Bas-Richelieu, Lajemmerais, La Vallée-du-Richelieu, Les Maskoutains and Champlain;

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Rouville, excluding the territories of the following municipalities: Saint-Paul-d'Abbotsford (P), L'Ange-Gardien (VL), Saint-Ange-Gardien (P), Saint-Césaire (V) and Saint-Césaire (P);

- the territory of the Municipalité régionale de comté Le Haut-Richelieu, excluding the territories of the following municipalities: Sainte-Brigide-d'Iberville (M), Saint-Sébastien (P), Venise-en-Québec (M), Henryville (VL), Henryville (M), Saint-Georges-de-Clarenceville (M) and Noyan (M);

- the territory of the Municipalité régionale de comté de Roussillon, excluding the territories of the following municipalities: Mercier (V), Léry (V), Châteauguay (V) and the Kahnawake Indian reserve;

- the territory of the Municipalité régionale de comté Les Jardins-de-Napierville, excluding the territories of the following municipalities: Saint-Clotilde-de-Châteauguay (P), Saint-Patrice-de-Sherrington (P), Saint-Bernard-de-Lacolle (P), Hemmingford (VL) and Hemmingford (CT).

5. The Commission scolaire 50-05 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the following regional county municipalities: Laval, D'Autray, Joliette, L'Assomption, Montcalm, Les Moulins, Matawinie, Thérèse-De Blainville, Deux-Montagnes, Mirabel, La Rivière-du-Nord, Argenteuil, Les Pays-d'en-Haut, Les Laurentides and Antoine-Labelle.

6. The Commission scolaire 50-06 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territory of the Communauté urbaine de l'Outaouais;

- the territories of the following regional county municipalities: Papineau, Collines de l'Outaouais, La Vallée-de-la-Gatineau, Pontiac, Témiscamingue, Rouyn-Noranda, Abitibi-Ouest, Abitibi and Vallée-de-l'Or.

7. The Commission scolaire 50-07 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de Montréal, namely the territories of the following municipalities: Montréal (V), Montréal-Est (V), Anjou (V), Saint-Léonard (V), Montréal-Nord (V), Westmount (V), Outremont (V), Mont-Royal (V), Saint-Laurent (V), Hampstead (V), Côte-Saint-Luc (C) and Montréal-Ouest (V).

8. The Commission scolaire 50-08 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- part of the territory of the Communauté urbaine de Montréal, namely the territories of the following municipalities: Pierrefonds (V), Roxboro (V), Dollard-des-Ormeaux (V), Sainte-Geneviève (V), L'Île-Bizard (V), Senneville (VL), Sainte-Anne-de-Bellevue (V), Baie-d'Urfé (V), Kirkland (V), Beaconsfield (V), Pointe-Claire (V), Dorval (V), Lachine (V), L'Île-Dorval (V), Saint-Pierre (V), LaSalle (V) and Verdun (V);

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté de Vaudreuil-Soulanges, namely the territories of the following municipalities: L'Île-Perrot (V), Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (P), Pincourt (V), Terrasse-Vaudreuil (M), Pointe-des-Cascades (VL), Les Cèdres (M), Saint-Lazare (P), Hudson (V), Vaudreuil-Dorion (V), Vaudreuil-sur-le-Lac (VL) and L'Île-Cadieux (V).

9. The Commission scolaire 50-09 is established on the following territory as it existed on 1 June 1997, namely:

- the territories of the regional county municipalities of Beauharnois-Salaberry and Le Haut-Saint-Laurent;

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté de Vaudreuil-Soulanges, namely the territories of the following municipalities: Coteau-du-Lac (M), Les Coteaux (M), Saint-Zotique (VL), Rivière-Beaudette (M), Saint-Télesphore (P), Saint-Polycarpe (M), Saint-Clet (M), Sainte-Marthe (M), Sainte-Justine-de-Newton (P), Très-Saint-Rédempteur (P), Rigaud (V) and Pointe-Fortune (VL);

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté de Roussillon, namely the territories of the following municipalities: Mercier (V), Léry (V), Châteauguay (V) and the Kahnawake Indian reserve;

- part of the territory of the Municipalité régionale de comté Les Jardins-de-Napierville, namely the territories of the following municipalities: Sainte-Clotilde-de-Châteauguay (P), Saint-Patrice-de-Sherrington (P), Saint-Bernard-de-Lacolle (P), Hemmingford (VL) and Hemmingford (CT).

1653

Gouvernement du Québec

O.C. 1015-97, 13 August 1997

An Act respecting financial assistance for students (R.S.Q., c. A-13.3)

Financial assistance for students

— Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for students

WHEREAS under section 57 of the Act respecting financial assistance for students (R.S.Q., c. A-13.3), the Government may make regulations for the purposes of the Act;

WHEREAS by Order in Council 844-90 dated 20 June 1990, the Government made the Regulation respecting financial assistance for students;

WHEREAS it is expedient to further amend the Regulation so as to make amendments deemed necessary following the adoption of the Act respecting family

benefits (1997, c. 57) and the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58);

WHEREAS under section 12 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a proposed regulation may be made without having been published as prescribed by section 8 of the Act if the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under sections 13 and 18 of the Act, the reasons justifying the absence of prior publication must be published with the Regulation;

WHEREAS the Government is of the opinion that the urgency due to the following circumstances justifies the absence of prior publication:

— certain allowable expenses and income taken into account for the purpose of computing the financial assistance for the 1997-1998 year of allocation must be amended in keeping with the new family policy of the Government of Québec;

— the amendments made to the Regulation respecting financial assistance for students must come into force on the date of coming into force of certain statutory and regulatory amendments required to implement the new family policy, that is, as of 1 September 1997;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Education:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for students, attached hereto, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for students

(R.S.Q., c. A-13.3, s.57)

1. The Regulation respecting financial assistance for students, made by Order in Council 844-90 dated 20 June 1990 and amended by the Regulations made by Orders in Council 767-91 dated 5 June 1991, 647-92 dated 29 April 1992, 761-93 dated 2 June 1993, 831-94 dated 8 June 1994, 1071-94 dated 13 July 1994, 1103-95 dated 16 August 1995, 537-96 dated 8 May 1996 and 558-97

dated 30 April 1997, is further amended by substituting the following for section 34:

“**34.** A student who does not live with a spouse shall be allocated, per year of allocation, an additional amount determined as follows:

- | | |
|---|--------|
| (1) where a student lives with his minor child: | \$695 |
| (2) where a student, without a minor child, lives with his child of full age: | \$1995 |

A student who does not live with a spouse or a child and who is at least 20 weeks pregnant, shall be allocated an additional amount of \$1995 per year of allocation.”.

2. Section 39 is amended by substituting the following for paragraph 3 of the first paragraph:

“(3) the child is of full age, pursues a full-time program of studies and is deemed to live with his parents or to receive a contribution from his parents.”.

3. Section 41 is amended by substituting the following for paragraphs 1 and 2 of the first paragraph:

- | | |
|---|------|
| (1) where a student is not eligible to the contribution fixed by a Regulation made under section 39 of the Act respecting childcare centres and childcare services (R.S.Q., c. S-4.1; 1997, c. 58) | \$50 |
| (2) where a student is eligible to the contribution fixed by a Regulation made under section 39 of the Act respecting childcare centres and childcare services or where a child has reached the age of eligibility for preschool education, until he reaches the age of 12: | \$25 |

4. Schedule I is amended by striking out paragraphs 1 and 2.

5. Notwithstanding the amendments made by this Regulation to the Regulation respecting financial assistance for students, for any period prior to the date of coming into force of the Regulations made by the Government under the Act respecting family benefits, the allowable expenses and the income taken into account for the purpose of computing the financial assistance for the 1997-1998 year of allocation are the allowable expenses, in proportion to the duration of that period, as well as the income to be taken into account.

6. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1648

Gouvernement du Québec

O.C. 1016-97, 13 August 1997

General and Vocational Colleges Act
(R.S.Q., c. C-29)

Tuition fees and special fees payable

Regulation respecting the tuition fees and special fees which a general and vocational college must charge

WHEREAS under section 24.4 of the General and Vocational Colleges Act (R.S.Q., c. C-29), as amended by section 14 of Chapter 79 of the Statutes of 1996, the Government may make regulations respecting the tuition fees which a general and vocational college must charge and the special chargeable fees;

WHEREAS the Government, by Order in Council 1007-93 dated 14 July 1993, made the Regulation respecting the tuition fees which a general and vocational college must charge;

WHEREAS it is expedient to replace that Regulation;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation attached to this Order in Council was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 28 May 1997 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of a 45-day period from that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation without amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Education:

THAT the Regulation respecting the tuition fees and special fees which a general and vocational college must charge, attached hereto, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting the tuition fees and special fees which a general and vocational college must charge

General and Vocational Colleges Act
(R.S.Q., c. C-29, s. 24.4; 1996, c. 79, s. 14)

DIVISION I
STATUS OF STUDENT

1. For the purposes of section 24 of the Act, a full-time student is

(1) a student who registers for less than 4 courses in a program of college studies leading to a diploma of college studies or for courses totalling less than 180 periods of instruction in such a program and who has a maximum of 3 courses remaining to complete the training prescribed by the program; or

(2) a student who has a major functional deficiency within the meaning of the Regulation respecting financial assistance for students, made by Order in Council 844-90 dated 20 June 1990, and who, for that reason, is in a program of college studies on a part-time basis within the meaning of the Act respecting financial assistance for students (R.S.Q., c. A-13.3).

DIVISION II
SPECIAL FEES

2. The special fees payable under section 24.1 of the Act are \$2.00 per period of instruction for each course counted as a failure, except for the first one.

Where such courses are not of the same duration, the course which must be disregarded for the purposes of calculation is the one comprising the greatest number of periods of instruction.

3. For the purposes of section 24.1 of the Act, a student's failures shall be disregarded where he demonstrates with supporting documents that, during the term governed by this section, he could not pursue full-time studies for a serious reason such as illness or the death of his spouse or a member of his family, or could not attend the courses he was registered for or sit the required examinations because he was incapacitated for more than one month.

4. The special fees collected by a college shall be reimbursed where the student ceases courses on a full-time basis because he withdrew from a course not later than on the date determined by the Minister of Educa-

tion, pursuant to section 29 of the College Education Regulations made by Order in Council 1006-93 dated 14 July 1993 as amended.

DIVISION III TUITION FEES

5. The tuition fees payable under section 24.2 of the Act are \$2.00 per period of instruction.

6. The tuition fees collected for a course in a program of college studies shall be reimbursed in full where a student withdraws from the course not later than on the date determined under section 4.

DIVISION IV PENALTIES

7. A student who fails to pay all or part of the fees payable under sections 2 and 5 or who delays payment thereof shall not be awarded credits for any of the courses for which he was registered for as long as the failure to pay or delayed payment persists.

DIVISION V FINAL

8. This Regulation replaces the Regulation respecting the tuition fees which a general and vocational college must charge, made by Order in Council 1007-93 dated 14 July 1993.

9. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*, except for Division II will come into force only for the second term of the 1997-1998 academic year.

1649

Gouvernement du Québec

O.C. 1017-97, 13 August 1997

An Act respecting the conservation and development of wildlife
(R.S.Q., c. C-61.1)

Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary — Amendments

Amendment to the Regulation respecting the Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary

WHEREAS under section 81.2 of the Wild-life Conservation Act (R.S.Q., c. C-61), the Government made the Regulation respecting the Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 80), amended by the

Regulations made by Orders in Council 735-83 dated 13 April 1983 and 1312-84 dated 6 June 1984 and by the Décrets 569-87 dated 8 April 1987 and 1729-90 dated 12 December 1990;

WHEREAS under section 186 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), every provision of a regulation, order in council or order made by the Government under the Wild-life Conservation Act continues to be in force to the extent that it is consistent with that Act;

WHEREAS under section 184 of that Act, the provisions of the Wild-life Conservation Act are replaced by the corresponding provisions of the Act respecting the conservation and development of wildlife;

WHEREAS under section 111 of the Act respecting the conservation and development of wildlife, the Government may, by order in council, establish wildlife sanctuaries on lands in the public domain and dedicate them to conservation, development and utilization of wildlife;

WHEREAS under section 191.1 of the Act respecting the conservation and development of wildlife, regulations made by the Government under section 111 of that Act, before 1 January 1987, shall continue to be in force until they are replaced, amended or repealed by an order of the Government;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation respecting the Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 80) amended by the Regulations made by Orders in Council 735-83 dated 13 April 1983 and 1312-84 dated 6 June 1984 and by the Décrets 569-87 dated 8 April 1987 and 1729-90 dated 12 December 1990 in order to amend the technical description of the Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation respecting the Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary (R.R.Q., 1981, c. C-61, r. 80) amended by the Regulations made by Orders in Council 785-83 dated 13 April 1983, 1312-84 dated 6 June 1984 and by the Décrets 569-87 dated 9 April 1987 and 1729-90 dated 12 December 1990 be further amended, in the French text, by substituting the Schedule of Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary, attached hereto, for Schedule I and by adding the English text of the Schedule attached to this Order in Council;

THAT this Order in Council come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

PROVINCE DE QUÉBEC
 MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET
 DE LA FAUNE

LABELLE, MONTCALM, JOLIETTE AND
 BERTHIER LAND DIVISION

TECHNICAL DESCRIPTION

ROUGE-MATAWIN WILDLIFE SANCTUARY

A territory situated in the regional county municipalities of Matawinie and Antoine-Labelle, in the townships of: Nantel, Jamet, Viel, Lynch, Legendre, Olier, French, Forbes, Gouin, Castelnau, Dupont, Lusignan, Laverdière, Lenoir, Charland, Maisonneuve and in an unorganized territory, having an area of 1 392 km².

Foreword

In this technical description, the names "shore" and "bank" of a body of water or watercourse or both mean the outside limit of the shore or bank, that is the normal high water mark.

Starting from point "1" located on the southern limit of the right-of-way (12 m) of the road alongside Rivière Macaza, at its meeting point with the dividing line between lots 25 and 26 of Rang III of the Canton de Nantel.

Thence, northwesterly, following the dividing line between lots 25 and 26 of ranges III, II and I of the Canton de Nantel skirting along the shore of lac Cruet and an unnamed lake so as to exclude them; southwesterly following the southeastern limit of the Canton de Lynch to its meeting point with the dividing line between lots 25 and 26 of Rang IX of that township; northwesterly following the dividing line to point 2 located on the southeastern limit of the right-of-way (10 m) of the road running between Lac Poe and Lac Navaron, point whose UTM coordinates are:

5 147 725 m N and 520 350 m E.

From point 2, in a general northerly direction, following that right-of-way limit, so as to exclude it, to point "3" located on the northwestern limit of Rang VIII of the Canton de Lynch, point whose coordinates are:

5 150 275 m N and 520 750 m E.

From point 3, northeasterly, following the northwestern limit of Rang VIII to point "4" located 200 m west of the southern limit of the right-of-way (12 m) of the Route du ruisseau Froid, point whose coordinates are:

5 153 775 m N and 524 250 m E.

From point 4, northerly, following a line parallel to and 200 m west of that limit of the right-of-way of the Route du ruisseau Froid to point "5" located on the dividing line between the townships of Viel and Lynch, point whose coordinates are:

5 157 550 m N and 525 350 m E.

From point 5, northwesterly, following the dividing line between the townships of Viel and Lynch to point "6" located 60 m northwest of the right bank of Rivière Rouge, point whose coordinates are:

5 164 125 m N and 518 975 m E.

From point 6 in a general northeasterly direction, following a line parallel to and 60 m west of that bank to point "7" located at the intersection with the eastern limit of the right-of-way (10 m) of the road leading to Lac Rouge, point whose coordinates are:

5 192 575 m N and 527 575 m E.

From point 7, northeasterly, following so as to exclude it the eastern limit of the right-of-way of the road alongside Rivière Rouge, Lac Rouge, Petit Lac Rouge, running east of Lac Elgin, south of Lac Hachette, north of Lac Chala and south of Lac Ventura to point "8" whose coordinates are:

5 202 200 m N and 534 800 m E, the latter point being situated on the dividing line between the townships of Lenoir and Dupont.

From point 8, southeasterly, following the dividing line between the townships of Lenoir and Dupont, Laverdière and Charland to point "9", located 1 770 m from the western corner of the Canton de Charland, skirting along a line parallel to and 60 m from the shore of Lac Mitoyen and of Lac Vedène so as to include them and so as to exclude the lakes whose coordinates of the midpoint are:

5 195 850 m N and 541 450 m E, 5 192 250 m N and 544 750 m E.

From point 9, northwesterly then southeasterly, following the ridge (Jude Audet, l.s., 1977-11), whose azimuths and distances are: 41°00' - 966 m; 15°00' - 1 930 m skirting as to include the shore of Lac Quintin; 51°00' - 3 220 m; 72°00' - 2 570 m; 180°00' - 3 860 m; 144°00' - 2 570 m; 181°00' - 2 090 m; 155°00' - 643 m; 138°00' - 1 450 m; 175°00' - 2 410 m; 164°00' - 3 220 m, that is to point "10" located on the dividing line between the townships of Lusignan and Maisonneuve;

From point 10, southeasterly, following the dividing line between the townships of Lusignan and Maisonneuve

to point "11" located on the north shore of Lac Lusignan, skirting the shore of Lac Savane so as to exclude it.

From point 11, in a general southerly direction, following the shore of Lac Lusignan so as to exclude it to point "12" located on the dividing line between the townships of Gouin and Lusignan.

From point 12, southwesterly, following that dividing line to point "13", located 60 m east of the eastern limit of the right-of-way (10 m) of the road running east of Lac Donsil, point whose coordinates are:

5 166 150 m N and 561 100 m E, skirting by the shore the bay of Lac Lusignan so as to exclude it.

From point 13, southeasterly then southwesterly, following a line parallel to and 60 m from the right-of-way of that road so as to include it, to point "14" located at the intersection with the extension of the western limit of lot 32 of Rang VIII of the Canton de Gouin.

From point 14, southeasterly, following the said extension and the western limit of lot 32 of ranges VIII, VII and VI to point "15" located at the intersection with the southern limit of the right-of-way (12 m) of the road alongside Rivière Matawin, skirting the shore of Lac de la Ligne so as to include it; point whose coordinates are:

5 159 625 m N and 566 225 m E.

From point 15, northwesterly then southwesterly, following that right-of-way limit so as to include it, to point "16" located on the southwestern limit of the Canton de Gouin.

From point 16, northwesterly, following the southwestern limit of that township to point "17" located at the intersection with the right bank of Rivière Matawin.

From point 17, northwesterly, following the right bank of Rivière Matawin and Rivière Matawin Ouest to point "18" whose coordinates are:

5 165 600 m N and 548 175 m E;

From point 18, southwesterly, following a straight line to the northern end of Lac Jamet, that is point "19" whose coordinates are:

5 158 900 m N and 537 950 m E, skirting by the south the shore of Lac La Passe so as to include it.

From point 19, in a general southeasterly then southwesterly direction, following so as to include them: the shore of Lac Jamet, the bank of Rivière Jamet, the shores of Lac Écuyer, Lac Valade and Lac des Sucreries, the bank of Rivière Macaza, the shore of Lac Sapin to point "20" whose coordinates are:

5 143 650 m N and 524 725 m E, point located on the right bank of Rivière Macaza;

From point 20, northwesterly, following the right bank of Rivière Macaza so as to exclude it, to point "21" whose coordinates are:

5 143 775 m N and 524 175 m E, northerly from that point following a straight line to its meeting point with the southern limit of the right-of-way (10 m) of Route No. 2.

From the latter point, northeasterly, following that right-of-way so as to exclude it, to the starting point.

To be included in that territory

(1) The portion of Route No. 3 (20 m right-of-way) from the Saint-Donat gate to the Saint-Michel-des-Saints gate, following an approximate length of 28 km.

(2) The portion of Route No. 2 (20 m right-of-way) from the bridge on Lac des Sucreries to its intersection with Route No. 6, following an approximate length of 4 km.

(3) The portion of Route No. 6 (20 m right-of-way) from the intersection with Route No. 2 to its meeting point with the left bank of Rivière Jamet near Lac Écuyer, following an approximate length of 1 km.

The coordinates mentioned above are given in metres and were graphically traced from the UTM squaring used on maps to the scale of 1:50 000 published by the Department of Energy, Mines and Resources Canada. (N.A.D. 1927, zone 18).

The whole as shown on plan P-1057 to the scale of 1:150 000, a reduced version of which bearing number P-1057-1 is attached hereto for information purposes.

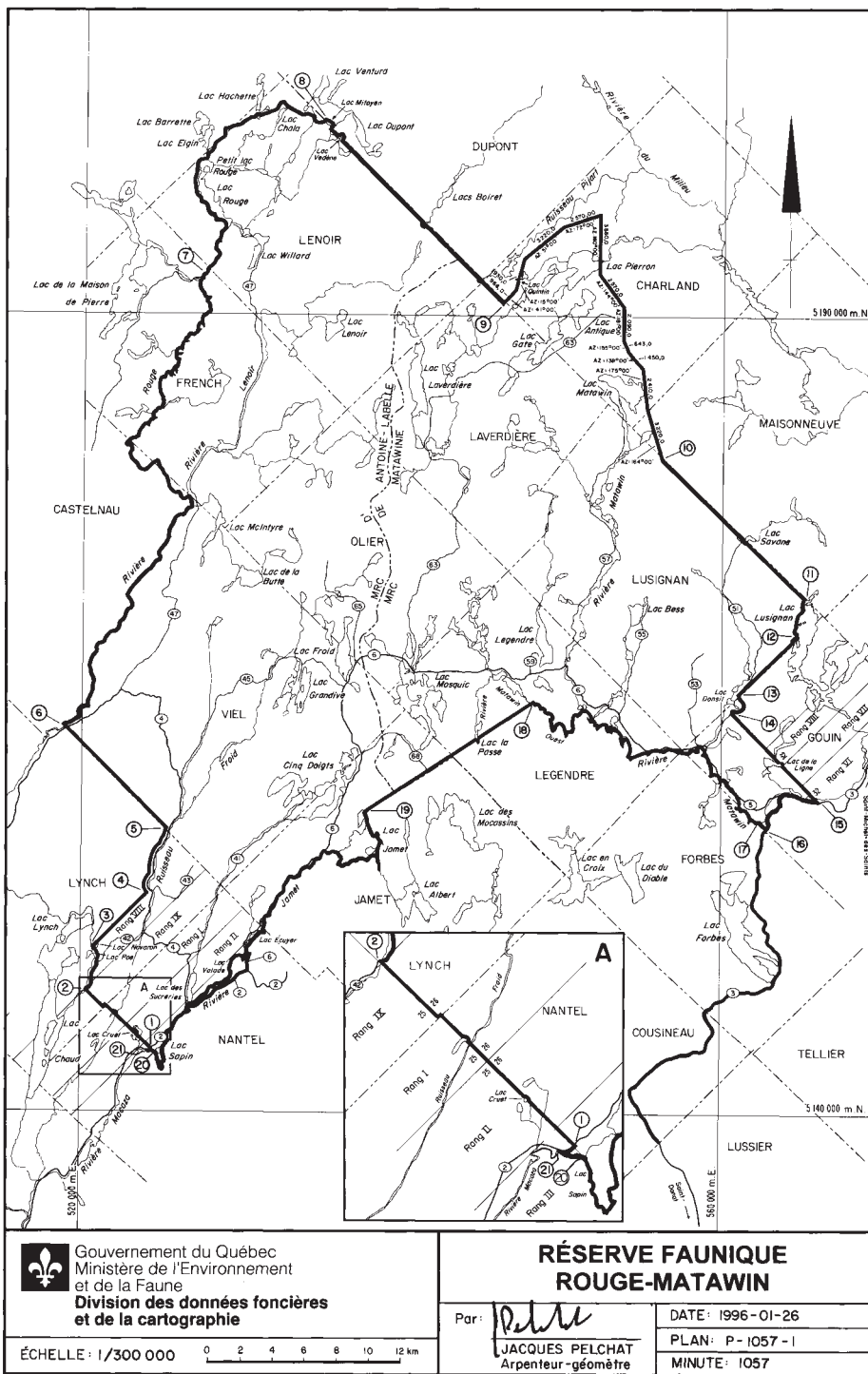
The original of this document is kept at the Division des données foncières et de la cartographie du ministère de l'Environnement et de la Faune.


Maps 1/50 000 31 J/7, 31 J/9, 31 J/10, 31 J/15, 31 J/16

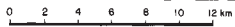
Prepared by: JACQUES PELCHAT,
Land Surveyor

H.L.
Québec, 26 January 1996
Minute 1057


Place names revised by the Commission de toponymie in September 1995.




 Gouvernement du Québec
 Ministère de l'Environnement
 et de la Faune
**Division des données foncières
 et de la cartographie**

ÉCHELLE: 1/300 000
 

**RÉSERVE FAUNIQUE
 ROUGE-MATAWIN**

Par: 
JACQUES PELCHAT
 Arpenteur-géomètre

DATE: 1996-01-26
 PLAN: P-1057-1
 MINUTE: 1057

Gouvernement du Québec

O.C. 1018-97, 13 August 1997

An Act respecting family benefits
(1997, c. 57)

Family benefits

Regulation respecting family benefits

WHEREAS under sections 4, 6 to 8, 10 to 12, 19 and 24 of the Act respecting family benefits (1997, c. 57), the Government may make regulations for the application of the Act;

WHEREAS under section 55 of the Interpretation Act (R.S.Q., c. I-16), when an act comes into force at a date subsequent to its sanction, the regulations contemplated therein may validly be made and published before such date;

WHEREAS under the first paragraph of section 67 of the Act respecting family benefits, the first regulation made under the Act is not subject to the publication requirements of section 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1);

WHEREAS under the second paragraph of section 67 of the Act respecting family benefits, the first regulation made under the Act shall come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein, notwithstanding section 17 of the Regulations Act and may, once published and if it so provides, apply from any date not prior to 1 August 1997;

WHEREAS section 77 of the Act respecting family benefits provides that, in addition to the transitional provisions set out in the Act, the Government may, by a regulation made before 1 September 1998, make any other transitional provision needed to provide for the application of the Act and such a regulation may, if it so provides, apply from any date not prior to 1 August 1997;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for Family Policy:

THAT the Regulation respecting family benefits, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting family benefits

An Act respecting family benefits
(1997, c. 57, s. 4, 6, 7, 8, 10, 11 3^d par., 12 2^d par. and 3, 19 2^d par., 24 2^d par., 67 and 77)

DIVISION I

CHILDREN EXCLUDED FROM FAMILY BENEFITS

1. A child in any of the following situations is not entitled to family benefits:

(1) where he is institutionalized or placed under authority of law, unless the terms and conditions concerning the contribution required under the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services (R.R.Q., 1981, c. S-5, r.1) as it read at the time of its application are respected;

(2) where he is married or lives in a conjugal relationship and his spouse received in respect of him, for the reference year mentioned in the second paragraph, the spousal tax credit referred to in paragraph *a* of section 752.0.1 of the Taxation Act (R.S.Q., c. I-3).

For a given month, “reference year” means:

(1) the year that ended on 31 December of the second preceding year, where that month falls within the first six months of a year;

(2) the year that ended on 31 December of the preceding year, where the month falls within the last six months of a year.

DIVISION II

PARENTS OF INSTITUTIONALIZED OR PLACED CHILDREN

2. If a child is institutionalized or placed under authority of law, the family benefits referred to in the first paragraph of section 6 of the Act respecting family benefits (1997, c. 57) are paid to the father or the mother, provided the terms and conditions related to the contribution mentioned in subparagraph (1) of the first paragraph of section 1 are respected.

DIVISION III

ORDER OF PRIORITY FOR PAYMENT OF FAMILY BENEFITS

3. For the application of this section, the word “mother” means a person who is the child’s mother under section 2 of the Taxation Act, adapted as required.

The mother has priority for the payment of family benefits, except in the following situations:

(1) the mother declares to the Régie des rentes du Québec that she lives with the father of the child and that he is mainly responsible for the care and education of the children who live with them;

(2) the mother is herself the child of a person who receives family benefits for her and each of them files an application for benefits for the child;

(3) the child lives with more than one person who meets the definition of "mother" under the first paragraph and each of them files an application for benefits for the child;

(4) more than one person files an application for benefits for a child who lives with each of them in different places.

DIVISION IV APPLICATION FOR FAMILY BENEFITS

4. A person who submits the notice in subsection 122.62(1) of the Income Tax Act (R.S.C., 1985, c. 1, 5th supp.) to obtain the child tax credit provided for by that act is released from filing the application mentioned in section 7 of the Act for obtaining a family allowance.

5. The application for a family allowance must contain the following information:

(1) the name, date of birth, marital status, social insurance number and address of the applicant;

(2) the starting date or, where appropriate, the ending date of the conjugal relationship of the applicant and his spouse;

(3) the applicant's status, pursuant to section 2 of the Act;

(4) the name, date of birth, social insurance number and address of the applicant's spouse;

(5) the status of the applicant's spouse, pursuant to section 2 of the Act;

(6) the name, date of birth and address of the child;

(7) the relationship between the applicant and the child as well as between the applicant's spouse and the child;

(8) the date as of which the applicant began to be mainly responsible for the care and education of the child and to usually live with him.

The application must be accompanied with a certificate from the applicant and his spouse that the information contained in the application is correct, complete and true.

6. An application for an allowance for handicapped children must contain, in addition to the information listed in subparagraphs (1), (3), (6) and (8) of the first paragraph of section 5, the information and documents establishing the child's handicap, including a report from a physician or another expert.

The application must be accompanied by a certificate from the applicant that the information contained in the application is correct, complete and true.

DIVISION V AMOUNT OF THE FAMILY ALLOWANCE

§1. Method for calculating income

7. A family allowance is granted according to the income of the person who is entitled to it and the income of that person's spouse.

The income considered is the income for the reference year referred to in the second paragraph of section 1, which is calculated according to sections 28 and 28.1 of the Taxation Act.

Where a person entitled to an allowance, or his spouse, was neither living in Québec on 31 December of the reference year referred to in the second paragraph of section 1 nor in Canada during the entire year, the income of that person or his spouse for the reference year shall be determined as if the person or his spouse was living in Québec on 31 December of the reference year or in Canada during the entire year.

Where a person who is entitled to the allowance, or his spouse, goes bankrupt during the reference year, the income of that person, or his spouse, is determined without taking into account section 779 of the Taxation Act.

§2. Determination of spousal status for calculating income

8. The amount of the family allowance is set for each 12-month period, as of 1 July, on the basis of the spousal status of the person entitled to the allowance on

31 December of the reference year referred to in the second paragraph of section 1.

However, the amount of the allowance is revised during the year if a change in spousal status results in a change in the amount.

§3. Calculation of the amount of the family allowance

9. If the income referred to in section 7 is equal to or less than \$50 000, the monthly amount of the family allowance is obtained by applying the following formula $1/12(A - B)$, where:

(1) "A" is the sum of the following allowance amounts: \$975 for the first child or \$2 275 in the case of a person who has sole responsibility for a child, \$975 for the second child and \$398 per child for the third and subsequent children.

(2) "B" is:

(a) in the case of a person who has a spouse, 30 % of the income that exceeds \$21 825 up to a maximum of \$25 921;

plus 50 % of the income exceeding \$25 921;

(b) in the case of a person who has sole responsibility for a child, 50 % of the income exceeding \$15 332 up to a maximum of \$20 921;

plus 30 % of the income exceeding \$20 921 up to a maximum of \$25 921;

plus 50 % of the income exceeding \$25 921.

For the purpose of calculating the family allowance, the income of \$25 921 referred to in subparagraph (2) of the first paragraph is increased by \$1 231 per child for the fourth and subsequent children.

However, the monthly amount of the allowance cannot be less than 1/12 of the sum of the following amounts: \$131 for the first child, \$174 for the second child and \$398 per child for the third and subsequent children.

10. If the income referred to in section 7 is greater than \$50 000, the monthly amount of the family allowance is obtained by applying the formula $1/12(C - D)$, where:

(1) "C" is the sum of the following amounts: \$131 for the first child, \$174 for the second child and \$398 per child for the third and subsequent children;

(2) "D" is 5 % of the income exceeding \$50 000.

However, the monthly amount of the allowance is deemed to be nil if it is less than 1/12 of \$2.

11. As of 1 July 1998, the amount of the family allowance of \$398 referred to in subparagraph (1) of the first paragraph and in the third paragraph of section 9 as well as in subparagraph (1) of the first paragraph of section 10 is increased to \$975.

12. In the calculations referred to in sections 9 and 10, the monthly amount of the family allowance shall be limited to two decimals and where the calculation results in a number of more than two decimals, the second decimal shall be increased by one unit if the third decimal is five or more.

DIVISION VI STATEMENT OF INCOME

13. Where a person who is entitled to a family allowance, or his spouse, was living in Québec on 31 December of the reference year referred to in the second paragraph of section 1, the statement of income required under section 10 of the Act is the tax return provided for in section 1000 of the Taxation Act and filed with the Minister of Revenue for that reference year.

In the event of non-residence in Canada for a part of the reference year, the statement of income referred to in the first paragraph must be supplemented with a statement of income addressed to the Régie.

Where a person is entitled to a family allowance, or his spouse, was not living in Québec on 31 December of the reference year, the statement of income required under section 10 of the Act, is a statement of income addressed to the Régie.

The statement of income is established as if it were the tax return referred to in the first paragraph.

A person who was living outside Québec but elsewhere in Canada may provide the Régie with the notice of assessment issued by the Canada Minister of National Revenue in lieu of the statement of income.

DIVISION VII AMOUNT OF THE ALLOWANCE FOR HANDICAPPED CHILDREN

14. The amount of the allowance for handicapped children is set at \$119,22 a month.

DIVISION VIII PAYMENT OF FAMILY BENEFITS

15. Where the first day of the month falls on a Saturday or a non-working day, family benefits shall be paid the first working day that precedes the first day.

16. Where a person receives a family allowance equal to or less than the minimum allowance provided for in the third paragraph of section 9, the family allowance is paid quarterly by cheque in February, May, August and November.

However, payment of any allowance amount of less than \$1 is carried forward to the following payment until the cumulative amount reaches \$1.

DIVISION IX DEDUCTION

17. The Régie may deduct any recoverable family benefit from any family benefit that it pays up to a maximum of 20 % of such payable benefit.

Notwithstanding the foregoing, a deduction by the Régie may reach the full amount of the payable benefit in the following cases:

- (1) benefits to come are not sufficient to repay the recoverable sum;
- (2) the benefit to be paid is retroactive;
- (3) the benefit to be recovered was obtained through bad faith;
- (4) the debtor consents in writing to the deduction.

DIVISION X CHANGES OF SITUATION

18. The communication of information to the Régie by the Canada Minister of National Revenue with respect to a person who receives a child tax credit paid under the Income Tax Act constitutes a case where the Régie may consider that a change of situation has been communicated to it.

DIVISION XI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

19. From 1 September 1997 to 30 June 1998, the period of 12 months provided for in the first paragraph of section 8 shall be reduced to 10 months.

20. The family benefits due and payable on 1 September 1997 shall be paid on 29 August 1997.

21. This Regulation comes into force on 1 September 1997 and takes effect from 1 August 1997.

1658

Gouvernement du Québec

O.C. 1051-97, 13 August 1997

An Act respecting health services and social services for Cree Native persons
(R.S.Q., c. S-5)

An Act respecting health services and social services
(R.S.Q., c. S-4.2)

Regulation — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services

WHEREAS under sections 159, 160 and 161.1 of the Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., c. S-5), the Government shall determine, by regulation, the contribution that may be required for the beneficiaries who are sheltered in an institution or taken in charge by a foster family, prescribe the terms and conditions and the circumstances under which a person may be exempt from paying that contribution and may, in such regulation, prescribe the automatic indexing of all or part of the amounts fixed in the regulation, in accordance with the Pension Index established in conformity with section 117 of the Act respecting the Québec Pension Plan (R.S.Q., c. R-9);

WHEREAS under sections 512, 514 and 515 of the Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2), the Government shall determine, by regulation, the contribution that may be required of users lodged in a facility maintained by a public or private institution under agreement, including any intermediate resource of a public institution, or taken in charge by a family-type resource, prescribe the terms and conditions and the circumstances under which a person may be exempt from paying that contribution and may, in such regulation, prescribe the automatic indexing of all or part of the amounts fixed in the regulation, according to the index provided therein;

WHEREAS the first paragraph of section 619.41 of the Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2) stipulates that, subject to any special provisions enacted by that Act, all orders in council, orders or regulations made or decisions rendered by the Government, the Minister, or by another competent authority, pursuant to any provision of the Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., c. S-5), which are applicable to persons and bodies subject to the Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2), shall remain applicable to those persons and bodies to the extent that they are compatible with that Act, until new orders in council, orders or regulations are made or new decisions are rendered pursuant to the corresponding provisions of that Act;

WHEREAS the Government made certain regulatory provisions concerning the contribution of beneficiaries in the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services (R.R.Q., 1981, c. S-5, r. 1);

WHEREAS it is expedient to fix the amounts in force before 1 September 1997 as the minimum contribution for the placement of children required from fathers and mothers who are exempt from paying the contribution;

WHEREAS under section 12 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a proposed regulation may be made without having been published as prescribed by section 8 of the Act, where the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under section 18 of that Act, a regulation may come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or after a period shorter than the one applicable under section 17 of the Act, where the authority that has made it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under sections 13 and 18 of that Act, the reason justifying the absence of prior publication and such coming into force shall be published with the regulation;

WHEREAS the Government is of the opinion that the absence of prior publication and such coming into force are justified by the urgency due to the following circumstances:

— the Act respecting family benefits (1997, c. 57), assented to on 19 June 1997, will come into force on 1 September 1997; it provides for the granting of a family allowance that will vary according to the income and

composition of each family and replaces the current program of family assistance allowances;

— the creation of the new family benefits scheme substantially increases the minimum contribution required for the placement of children from fathers and mothers who are exempt from paying the contribution due to their low family income; it also entails, as of that date, adjusting the method of calculation of the contribution;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Health and Social Services:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services

An Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., c. S-5, ss. 159, 160 and 161.1)

An Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2, ss. 512, 514, 515 and 619.41)

1. The Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services (R.R.Q., 1981, c. S-5, r. 1), amended by the Regulations made by Orders in Council 3411-81 dated 9 December 1981 (Suppl., p. 1183), 456-82 dated 3 March 1982 (Suppl., p. 1184), 613-82 dated 17 March 1982 (Suppl., p. 1188), 614-82 dated 17 March 1982 (Suppl., p. 1189), 685-82 dated 24 March 1982 (Suppl., p. 1191), 2076-82 dated 15 September 1982, 128-83 dated 26 January 1983, 476-83 dated 17 March 1983, 883-83 and 884-83 dated 4 May 1983, 1315-83 dated 22 June 1983, 1879-83 dated 21 September 1983, 2593-83 dated 14 December 1983, 642-84 dated 21 March 1984, 1127-84 dated 16 May 1984, 1320-84 dated 6 June 1984, 1373-84 dated 13 June 1984, 1426-84 dated 20 June 1984, 1632-84 dated 11 July 1984, 2050-84 dated 19 September 1984, 2809-84 dated 19 December 1984, 1039-89 dated

28 June 1989, 967-90 dated 4 July 1990, 1800-90 dated 19 December 1990, 1728-91 dated 11 December 1991, 288-92 dated 26 February 1992, 1757-92 dated 2 December 1992, 21-93 and 22-93 dated 13 January 1993 and 847-96 dated 3 July 1996, is further amended in section 357

(1) by substituting the following for the definition of letter *A* of the formula:

“*A* = the total family assistance allowances, except for allowances for newborn children and allowances for handicapped children that have not been placed, the amounts of which were in force on the first day of August 1997;”;

(2) by substituting, in the definition of letter *B* of the formula, “1997” for the words “preceding the day on which the contribution is paid”.

2. This Regulation comes into force on 1 September 1997.

1651

Gouvernement du Québec

O.C. 1069-97, 20 August 1997

An Act respecting childcare centres and childcare services
(R.S.Q., c. S-4.1)

Childcare centres

Regulation respecting childcare centres

WHEREAS under paragraphs 1 to 6, 10, 13, 16.1, 17 to 21 and 24 of section 73 of the Act respecting childcare centres and childcare services (R.S.Q., c. S-4.1), as amended by section 898 of Chapter 2 of the Statutes of 1996, by paragraphs 1, 3, 9, 10, 11, 12 and 13 of section 52 of Chapter 16 of the Statutes of 1996 and by paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 9, 12, 13, 14 and 16 of section 122 of Chapter 58 of the Statutes of 1997, the Government may make regulations, for the whole or part of the Québec territory,

— determining the form and tenor of an application for the issue or renewal of a permit, the qualifications of a person soliciting a permit or its renewal, the requirements he must fulfil, the information and documents he must furnish and the duties he must pay;

— establishing standards for the arrangement, equipment, furnishing, maintenance, heating and lighting of

the premises where childcare is provided and prescribing an outdoor play area and standards for the arrangement, equipment and maintenance of that area;

— determining the conditions that a permit holder who ceases his activities must fulfil;

— establishing classes according to the age of the children received and the services to be provided in a childcare centre;

— determining the maximum number of children who may be received in premises of a childcare centre or in the premises used for home childcare or in the prescribed outdoor play area, according to the dimensions and arrangement of the premises or area, the age class of the children and the services to be provided, where applicable;

— establishing standards of hygiene, salubrity and safety that must be observed in childcare centres or home where childcare is provided;

— establishing rules for the election of the directors of the cooperative or legal person referred to in the first paragraph of section 7, and for the operation of its board of directors;

— determining the form and tenor of the registration and attendance card that must be kept for each child by the holder of a childcare centre or a home childcare provider and prescribing standards for the preservation, consultation and reproduction of such cards;

— determining the conditions that a natural person soliciting recognition as a home childcare provider must fulfil;

— determining the monitoring and supervision measures applicable in respect of home childcare providers;

— establishing the terms and conditions of recognition of a natural person as home childcare provider;

— requiring that a permit holder have in his employ a person responsible for the management of the childcare centre and prescribing the standards of qualification;

— establishing standards of qualification for persons working in a childcare centre or providing home childcare and prescribing the requirements they must satisfy;

— determining the ratio between the number of staff members and the number of children who are received in a childcare centre or to whom childcare is being provided;

— determining the child registration, admission and discharge formalities for childcare centres and for home childcare;

— determining from among the provisions of a regulation made under section 73 of the Act, those the infringement of which constitutes an offence punishable under section 74.10.

WHEREAS in accordance with section 174 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58), the first regulation concerning childcare centres is not subject to the publication requirements of section 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), provided they are made before 1 September 1997 and that it comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein, notwithstanding section 17 of the Regulations Act;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Education and Minister of Child and Family Welfare:

THAT the Regulation respecting childcare centres, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting childcare centres

An Act respecting childcare centres and childcare services (R.S.Q., c. S-4.1, s. 73, pars. 1 to 6, 10, 13, 16.1, 17 to 21 and 24; 1996, c. 2, s. 898; 1996, c. 16, s. 52, pars. 1, 3, 9 to 13; 1997, c. 58, s. 122, pars. 1 to 5, 9, 12 to 14 and 16)

CHAPTER I PERMITS

DIVISION I ISSUE OF PERMIT

1. An applicant for a childcare centre permit shall apply in writing to the Minister of Child and Family Welfare and shall indicate

(1) his name and address;

(2) the name and address of the centre and of each of the facilities where the children will be received;

(3) for each facility, the age class of the children he intends to receive, as described in section 4, and the number of places solicited for each age class;

(4) the maximum number of children who will be received by all the persons recognized by the centre as home childcare providers;

(5) the territory for which he intends to act;

(6) the name, date of birth and address of the residence of each of the members on the board of directors; and

(7) whether the applicant holds a permit issued under the Act respecting childcare centres and childcare services (R.S.Q., c. S-4.1) or the Act respecting private education (R.S.Q., c. E-9.1).

2. An applicant for a permit shall include the following information and documents with his application:

(1) a certified true copy of the incorporating act and of its general by-laws or, as the case may be, of its internal management rules;

(2) a copy of a duly registered declaration of registration or initial declaration and of any declaration amending it if the applicant is required to register under the Act respecting the legal publicity of sole proprietorships, partnerships and legal persons (R.S.Q., c. P-45);

(3) a certified true copy of the resolution authorizing the application;

(4) a certified true copy of a resolution attesting to the following:

(a) the capacity as parents and users of each of the directors forming the majority required in the first paragraph of section 7 of the Act and of the chairman of the board of directors;

(b) no impediment to the issuance of a permit provided for in paragraphs 2 to 5 of section 18.1 of the Act applies to any director;

(5) a copy of the duly registered act of ownership on the centre and each of the facilities, of a lease whose term is at least 5 years or of an authorization to occupy the premises for free granted for at least 5 years;

(6) for each of the facilities where children will be received:

(a) a plan of the premises, signed and sealed by an architect;

(b) a plan at actual scale of the outdoor area or playground referred to in the first paragraph of section 87, completed with

i. a location plan of that area or playground illustrating their position in relation to the facility;

ii. in the case of the outdoor area referred to in subparagraph 2 of the first paragraph of that section, a copy of the duly registered act of ownership, lease or authorization mentioned in that subparagraph;

(c) an attestation to the effect that the facility complies with the municipal by-laws, issued by the municipality in which the facility will be located;

(7) the internal management rules of the centre specifying

(a) the general orientations of the institution;

(b) its objectives and the means that it intends to take to dispatch its obligations under section 9 of the Act;

(c) the procedure it intends to follow to recognize persons as home childcare providers;

(d) its proposed means to monitor and oversee the persons it has recognized as home childcare providers, including, in particular, the proposed method of reevaluating those persons referred to in section 28, a program of periodical visits to the private residence where the services are provided and a procedure for processing complaints;

(e) the opening hours of the centre and of each facility;

(f) the admission policies respecting children received in a facility;

(g) the typical schedule of the daily activities of the children received in an installation, including the outings and meal and snack hours;

(h) the activities envisioned to implement the educational childcare program provided to children in a facility ;

(i) the staff/child ratio for children received in a facility;

(8) proof that the persons in its employ referred to in Divisions II and III of Chapter II meet the qualification requirements mentioned in paragraph 2 of section 14, in section 15 and in sections 17, 18 and 20.

3. A fee of \$125 shall be charged for studying an application for issuing a permit. That amount shall be paid upon filing the application and may not be reimbursed in case of refusal.

The amount prescribed in the first paragraph shall be indexed on 1 April of each year on the basis of the rate of increase in the general Consumer Price Index for Canada for the period ending on 31 December of the preceding year, as determined by Statistics Canada.

The fees indexed in the prescribed manner shall be reduced to the nearest dollar where they contain a fraction of a dollar less than \$0.50; they shall be increased to the nearest dollar where they contain a fraction of a dollar equal to or greater than \$0.50.

The Minister shall inform the public through the *Gazette officielle du Québec* and by such other means as he considers appropriate of the indexing calculated under this section.

4. The age classes for children received in a facility and in childcare operations are

(1) from birth to 18 months;

(2) from 18 months to less than 4 years on 30 September;

(3) from 4 years on 30 September to 5 years on the same date;

(4) from 5 years and over on 1 October.

5. A centre permit shall not authorize a holder to receive in all his facilities more than 240 children and more than 80 children in each one of them.

Furthermore, it shall not authorize a holder to coordinate the care of more than 250 children received by all the persons he has recognized as home childcare providers.

Notwithstanding the preceding, not more than 350 children may receive educational childcare services provided and coordinated by the holder of a permit.

6. The holder of a centre permit shall not carry out his operations in a building already occupied by another holder of a permit centre.

DIVISION II

RENEWAL OF PERMIT

7. An application for renewal of a childcare centre permit shall be made at least 90 days prior to the expiry date of the permit and shall be accompanied by the information and documents provided for in section 2, updated if the information and documents submitted with the application for a permit are no longer correct or are incomplete.

8. A fee of \$65 shall be charged for studying an application for renewal of a permit. That amount shall be paid upon filing the application and may not be reimbursed in case of refusal.

The second, third and fourth paragraphs of section 3 shall apply to the fee prescribed in the first paragraph.

DIVISION III

CESSATION OF ACTIVITIES

9. A permit holder wishing to cease his activities shall so notify in writing the parents of the children attending the centre, the persons he recognized as home childcare providers and the Minister, at least 90 days in advance.

CHAPTER II

ADMINISTRATION OF A CHILDCARE CENTRE

DIVISION I

BOARD OF DIRECTORS

10. The directors shall elect among them a president who must be a parent and user of the educational childcare coordinated and provided by the centre, other than a staff member of the centre or a home childcare provider recognized as such by the centre or a person who assists him.

11. A decision of the board of directors is valid only if it is made by a majority of the directors forming the majority required in the first paragraph of section 7 of the Act.

DIVISION II

STAFF MEMBER

12. Every staff member who is present during the reception hours of the centre or facility where childcare

is provided, unless he has been rehabilitated or pardoned, shall not have been found guilty of an indictable offence or offence punishable on summary conviction connected with the qualifications and conduct required to discharge his duties in a centre and listed in section 18.1 of the Act.

§1. Person responsible for managing a centre

13. A permit holder shall have in his employ a person responsible for managing the centre. That person may not carry on the same duties for another centre permit holder.

That person acts under the authority of the board of directors; he shall be in charge of the management, planning, organization, direction, monitoring and evaluation of the centre's programs and resources. He shall see to the efficient operation of the centre in accordance with the policies and objectives determined by the board of directors and shall, in particular,

(1) oversee the implementation of the programs and policies in force to govern the services provided and coordinated by the centre;

(2) be responsible for the quality of childcare services and for the information provided to parents;

(3) represent the board of directors with the staff and home childcare providers;

(4) apply policies and procedures with respect to recruitment, selection, evaluation and management of the staff;

(5) inform the members of the board of directors of the tools that may help them to assume their role and responsibilities;

(6) provide the members of the board of directors with the information necessary for making decisions;

(7) see to the application of the educational childcare program;

(8) cooperate on the preparation of the budget and do a regular follow-up with a view to ensure a sound management;

(9) endeavour to establish relations with other agencies in order to encourage the joint action of childcare services.

§2. *Person in charge of recognition*

14. Every person employed by a permit holder whose duties include recognizing persons as home childcare providers, providing technical and professional support or monitoring and overseeing such persons shall have the following qualifications:

(1) demonstrate skills in communicating with other adults and in establishing a helping relationship with them;

(2) have 3 years of experience on a full-time basis or the equivalent

(a) in duties involving the implementation of a program of activities for groups of children 12 years of age or less in a childcare service, a health institution or social services institution or an education institution;

(b) in duties involving overseeing or directing persons in charge of the implementation of that program in any of those services or institutions.

For the purpose of subparagraph 2 of the first paragraph of section 15, the expression “full-time” means work totalling 227 days or 1589 hours within a year.

15. One year of experience referred to in subparagraph 2 of the first paragraph of section 14 may be replaced by the successful completion of university courses corresponding to 30 credits in social and human sciences, educational sciences or administrative sciences or by the successful completion of college courses corresponding to 28 credits in human or administrative techniques.

§3. *Childcare staff*

16. In this Division, “childcare staff” means a member of the staff of a centre who is assigned to the implementation of the oeducational childcare program with children in a facility, and “full-time” means work totalling 227 days or 1589 hours within one year.

17. In a facility where childcare services are provided, the holder of a centre permit shall ensure that at least 2 staff members out of 3

(1) hold a college degree in childcare education techniques, a certificate of college studies in childcare education techniques or have completed all the specialty courses of the college degree in childcare education techniques;

(2) holds a bachelor’s degree in pre-school education, in pre-school and elementary education or in psychology with a major in child development or child study;

(3) holds a college degree in specialized education techniques, completed by an attestation of college studies in childcare education techniques or by a university certificate in early childhood or childcare education;

(4) holds a bachelor’s degree in psychology, psycho-education, remedial education, maladjusted children, school adjustment, school and social adjustment or in elementary education and have passed 2 college or university courses of at least 45 hours each, one on young children hygiene and health and the other on childcare services in Québec;

(5) holds an attestation of college studies in childcare education techniques, an attestation as a day care employee, a teaching certificate specialized in kindergarten, a teaching certificate specialized in pre-school pedagogy, a university certificate in early childhood or a university certificate in childcare education, provided that the certificate is completed by 3 years of experience on a full-time basis or the equivalent, in duties involving the implementation of a program of activities for groups of pre-school children in a childcare service, an health or social services or an education institution;

(6) holds an attestation of college studies in Native children education.

18. A staff member who meets the following requirements is deemed to have the qualifications listed in section 17:

(1) he was employed between 19 October 1983 and 19 October 1988, at 60 % or more of the schedule of a full-time employee, by a day care service permit holder and he was assigned to the implementation of the program of activities for children;

(2) he has passed a college or university course of at least 45 hours in each of the following fields:

(a) child development;

(b) young children hygiene and health;

(c) the preparation of programs of activities for pre-school children;

(d) childcare services in Québec.

19. The holder of a centre permit shall ensure that at least one childcare staff member out of 3 who has the qualifications required in section 17 shall be present each day with children for at least 70 % of the opening hours of the centre.

Where the number of staff members is less than 3, at least one of those members shall have the qualifications required in this section.

20. The holder of a centre permit shall ensure that each member of the childcare staff shall holds a certificate, dating back not more than 3 years, attesting that the member has successfully completed:

- (1) a general first aid course lasting at least 8 hours; or
- (2) a refresher course lasting at least 6 hours intended to update the knowledge acquired in the course mentioned in paragraph 1.

21. The minimum number of childcare staff members required by the centre permit holder to look after the children received in his facility is

- (1) 1 member per group of 5 children present or less, not more than 18 months of age;
- (2) 1 member per group of 8 children present or less, from 18 months to less than 4 years of age on 30 September;
- (3) 1 member per group of 10 children present or less, 4 years of age as of 30 September to 5 years of age on the same date;
- (4) 1 member per group of 15 children present or less who are more than 5 years of age on 1 October.

Notwithstanding the above, where children belonging to the classes of age referred to in subparagraphs 2 and 3 of the first paragraph are received at the same time, the holder of a permit may add the number of children resulting from the difference between the maximum number of children determined in subparagraph 2 and the number of children of that class of age who are present to the maximum number of children determined in subparagraph 3.

§4. Records of the centre

22. A permit holder shall keep the following up-to-date documents at the address where he operates as a centre:

(1) documents attesting to the qualifications of the person referred to in section 14;

(2) proof of his childcare staff's qualifications and proof that they meet the requirements of section 17;

(3) a document attesting that the members of his staff meet the requirements of section 12;

(4) a list of the persons he recognized as providers with the address and telephone numbers at which they provide childcare services;

(5) a record on each person he has recognized as provider, including

(a) the documents required of that person under section 24;

(b) a copy of the notice, requests and answers that such person must send to the centre or that the latter sends to him under the Act or sections 26, 27, 30, 32, 33, 35, 37 and 38;

(c) the reports referred to in sections 25, 28, 29, 31 and 39;

(d) proof that the person meets the requirements of sections 44, 45 and 46 and, if he is assisted by another person, proof that the latter meets the requirements provided for in section 47;

(6) a list of the persons the permit holder has refused to recognize and of the persons whose recognition has been suspended or revoked and a record on each such refusal, suspension or revocation;

(7) any complaints received against a home childcare service and documents demonstrating the follow-up done on those complaints by the permit holder.

23. Except for paragraph 4 of section 22, the permit holder shall keep the documents mentioned in this section for at least 3 years after the staff member has left his job or after a person has ceased to be recognized as provider or after the refusal of a person to be recognized as such.

CHAPTER III
RECOGNITION OF A PERSON AS A HOME
CHILDCARE PROVIDER

DIVISION I
RECOGNITION PROCEDURE

§1. Issue of recognition

24. A natural person shall, in order to be recognized as a home childcare provider, submit an application in writing to a centre permit holder that includes the following documents and information:

(1) the names, addresses and telephone numbers of 2 persons other than relatives who have known him for at least 2 years and can attest to the applicant's aptitude to act as a home childcare provider;

(2) a copy of his act of birth or of any other document proving his identity and date of birth;

(3) a description of his work experience and education;

(4) a certificate by a physician attesting that the person is in good physical and mental health;

(5) the address of his private residence where the home childcare will be provided;

(6) proof of civil liability insurance coverage as prescribed in section 43;

(7) the number of children and, where applicable, the number of children under 18 months of age he intends to receive;

(8) the schedule of opening days and hours of the childcare service included meal and snack hours for children received;

(9) a copy of the act of birth or of any other document attesting to the identity and date of birth of his children and an indication of the hours during which they are present at the private residence where he intends to provide home childcare services;

(10) if the person is assisted by another adult

(a) a description of the work experience and education of that person;

(b) a certificate by a physician attesting that the person is in good physical and mental health;

(c) the names, addresses and telephone numbers of 2 persons other than relatives who have known that person for at least 2 years and can attest to the qualification of that person to assist him.

(11) a document certifying that the person himself and, where applicable, the person who assists him and every other person of full age living in the residence where the childcare services will be provided have not been found guilty of an indictable offence or offence punishable on summary conviction connected with the qualifications and conduct required to discharge his duties, listed in section 18.1 of the Act, unless they have been rehabilitated or pardoned;

25. Before a person is recognized as provider, the centre permit holder shall first conduct interviews with that person, with every person over 14 years of age who resides in the private residence where he intends to provide the home childcare service, and, where applicable, with the adult who assists him.

He shall also visit the private residence where that person intends to provide the home childcare service and ascertain that the person has minimum knowledge of how to provide first aid to children.

The permit holder shall draw up a report on each of those interviews and on that visit. He shall note in the interview report the emergency evacuation plan that must be provided for under section 68.

26. A centre permit holder shall give written notice to a person soliciting recognition as to whether recognition is granted or denied.

27. A centre permit holder shall include with the notice of acceptance a full up-to-date copy of the documents mentioned in subparagraphs *a*, *b* and *d* of paragraph 7 of section 2.

He shall likewise notify that person of any change in those documents within 30 days of the change.

28. A permit holder shall, once during each year before the anniversary date, reevaluate recognized persons and the private residences in which they provide the home childcare service.

For reevaluation purposes, the permit holder shall conduct interviews with the recognized person, each person more than 14 years of age who resides in the private residence where the person provides childcare and, where applicable, the adult who assists the permit holder.

He shall also visit without notice the private residence where the recognized person provides the home childcare service.

The permit holder shall draw up a report on each of those interviews and on that visit.

29. A centre permit holder shall also make 3 unexpected control visits per year to the private residence where the recognized person provides the home childcare service. Those visits shall take place during the hours when the childcare services are provided.

The permit holder shall draw up a report on each of those interviews and on that visit.

§2. Changes affecting recognition

30. A recognized person shall notify the centre permit holder who recognized him of any change concerning him, the private residence where childcare is provided, the persons residing there or, where applicable, an adult who assists him where those changes affect the requirements to be satisfied for recognition.

The person shall give the notice provided for in the first paragraph within 10 days of the occurrence of the change and during that period, send to the permit holder the required documents and information under this Regulation concerning the change, where applicable.

Notwithstanding the foregoing, if the change concerning the private residence is a change of address, a recognized person shall notify the permit holder and the parents of the children thereof at least 30 days in advance.

31. Where a centre permit holder is notified of a change in accordance with section 30 he shall conduct an interview with the person concerned and visit the residence.

On such occasions, the permit holder may demand that any document required under the Act or its regulations be submitted to him.

He shall draw up a report on any interview conducted or visit made pursuant to this section.

32. A recognized person may receive more children than the number appearing on his application, only with the consent of the centre permit holder.

Where a request to that effect is made to him, the permit holder shall reply as soon as possible. He shall

deny the request where the capacity mentioned on his centre permit is reached.

33. A recognized person who ceases permanently to receive a child shall so notify the centre permit holder who recognized him without delay.

§3. Suspension and revocation of recognition

34. A centre permit holder may suspend or revoke the recognition of a person as provider where

(1) the person has committed, authorized the commission of, consented to or participated in the commission of an offence against the Act or this Regulation;

(2) the person no longer meets the requirements of the Act or of this Regulation for recognition;

(3) the health, safety or well-being of the children he receives is endangered; or

(4) the person made a false statement or distorted an important fact in the application for recognition or in a document or the information required under the Act or its regulations.

35. A centre permit holder shall, before suspending or revoking the recognition of a person, notify him in writing of his reasons for doing so and give him an opportunity to present observations within 15 days following receipt of the notice.

Notwithstanding the first paragraph, a permit holder shall suspend the recognition of a person without having given him the opportunity to present observations, where the provider or a person residing with him is the subject of information retained by the director of youth protection. In such case, the permit holder shall notify him in writing and without delay and the parents of the children received, of the suspension and give him an opportunity to present observations as soon as possible but within 10 days.

36. A certified true copy of the centre permit holder's decision with reasons shall be forwarded to the recognized person.

37. A person who no longer wishes to be recognized as provider shall so notify in writing the centre permit holder who recognized him and the parents of the children received, at least 30 days before the date from which he no longer wishes to be recognized.

A permit holder shall revoke the person's recognition from the day the person no longer wishes to be recognized.

38. A provider may apply to the centre permit holder who recognized him for the suspension of his recognition where he wishes to interrupt his activities by reason of an illness or pregnancy. That application shall be made at least 30 days before the scheduled date of the interruption and the parents of the children received shall be informed thereof within the same period.

The permit holder shall then suspend the recognition of that person from the date indicated in the application and for the period determined therein and so notify the applicant in writing. That period may in no case exceed 6 months.

A permit holder may, under those conditions, recognize another person as that childcare provider, subject to the other provisions of the Act and the regulations thereunder for the time the services are interrupted, provided that he accepts to provide childcare services for the same period.

39. Within 30 days of the date scheduled for the resumption of the provider's activities, the permit holder shall conduct an interview with that person, every person over 14 years of age who resides in the private residence where he provides childcare and, where applicable, the adult who assists him.

The permit holder shall draw up a report on each of those interviews and on that visit.

DIVISION II CONDITIONS FOR OBTAINING RECOGNITION

40. To be recognized as provider, a natural person shall

- (1) be 18 years of age or older;
- (2) be able to be present at the home childcare operation during all opening hours to provide care to the children received;
- (3) demonstrate aptitudes for communication that will enable him to establish reciprocal sympathetic relationships with the children he intends to receive and a cooperative relationship with the parents of those children and with the centre permit holder;
- (4) be in good physical and mental health;

(5) be capable of offering a childcare environment ensuring the health, safety and well-being of the children that the person intends to receive;

(6) be capable of providing the children with the educational childcare program provided for in the Act and the Regulations;

(7) have aptitudes for properly managing the material and financial aspects of a home childcare service, in particular for record-keeping;

(8) show that the persons residing in the private residence where the person intends to provide childcare will not impede the carrying out of the person's duties as a home childcare provider and will not constitute a moral or physical danger for the children that the person intends to receive.

41. To be recognized as provider, a person shall not be

(1) unless he has been rehabilitated or pardoned, a person who has been found guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction connected with the qualifications and conduct required to discharge his duties, listed in section 18.1 of the Act;

(2) a person having held a permit that was cancelled under section 19 of the Act or was not renewed under paragraphs 3 or 4 of that section during the 3 years preceding the application for recognition as a home childcare provider; or

(3) a person who was a member of the board of directors of a permit holder whose permit was cancelled under section 19 of the Act or was not renewed under paragraphs 3 or 4 of that section during the 3 years preceding the application for recognition.

42. Where the person soliciting recognition intends to be assisted by another adult, that adult shall

(1) have aptitudes for establishing reciprocal sympathetic relationships with children and adequately meeting their needs; and

(2) be in good physical and mental health.

Furthermore, unless he has been rehabilitated or pardoned, that person shall not have been found guilty of an indictable offence or offence punishable on summary conviction connected with the qualifications and conduct required to discharge his duties, listed in section 18.1 of the Act.

43. To be recognized as provider, a person shall be covered by a civil liability insurance policy for an amount of at least \$1 000 000 per claim, with coverage extending to the person's activities as provider and the activities of the adult assisting that person where applicable.

The recognized person shall, on each anniversary of the person's recognition, provide proof of such insurance coverage to the centre permit holder who recognized the person.

44. A recognized person shall, within six months of being recognized, hold a certificate, dating back no more than 3 years, attesting that the person has successfully completed:

- (1) a general first aid course lasting at least 8 hours; or
- (2) a refresher course lasting at least 6 hours intended to update the knowledge acquired in the course mentioned in subparagraph 1.

45. A person recognized as a home childcare provider shall, before the second anniversary of recognition, have completed a training program lasting at least 45 hours and pertaining to

- (1) the role of the home childcare provider;
- (2) child development;
- (3) health and diet;
- (4) the educational program provided for in the Act and the Regulations.

At least 30 hours of those 45 hours of training shall pertain to child development and the educational program.

46. Having acquired the training provided for in section 45, the provider shall take annually 6 hours of upgrading courses. The refresher course provided for in subparagraph 2 of section 44 may not be considered as such.

47. The person who assists a provider shall, within one year of its hiring, hold a certificate, dating back not more than 3 years, attesting that the person has successfully completed:

- (1) a general first aid course lasting at least 8 hours; or

- (2) a refresher course lasting at least 6 hours intended to update the knowledge acquired in the course mentioned in subparagraph 1.

The person shall also, during the first year of his hiring, receive training of at least 12 hours in child development.

CHAPTER IV HYGIENE, SALUBRITY AND SAFETY

DIVISION I GENERAL

48. If an illness or a serious accident occurs, a childcare staff member, a provider or the adult assisting the person shall immediately call for medical assistance, in particular, by contacting a physician or by going to the nearest medical emergency service. As soon as possible, the person shall notify the parent or any other person the parent has designated in the registration card prescribed in section 22 of the Act. The child shall be isolated from the group and be constantly accompanied by an adult.

49. A centre permit holder or a provider shall post near the telephone a list of the telephone numbers of the following:

- (1) the Centre anti-poison du Québec;
- (2) in the case of a home childcare service, the person designated for cases of emergency under sections 67 and 76;
- (3) the local community service centre (CLSC) in the territory of which the centre is located; and
- (4) a taxi service.

50. A centre permit holder or provider shall keep close to the telephone

- (1) a list of the telephone numbers of the regular staff members and their replacements; and
- (2) a list of the telephone numbers of the parent of each child.

51. A centre permit holder or a provider shall ensure that no child shall be left in his bed or on his mattress at times other than the scheduled sleep and rest periods, unless the child is ill or has had an accident.

No child may be restrained in his bed.

52. A centre permit holder or a provider shall ensure that toys are safe, non-toxic, washable, sturdy, in good repair and in compliance with the safety standards set forth in the Hazardous Products (Toys) Regulations made under the Hazardous Products Act (R.S.C., 1985, c. H-3).

53. A centre permit holder or a provider shall ensure that a climbing apparatus, swing, slide or similar device have smooth surfaces with no sharp edges. It shall be safe and shall be placed on a surface that can absorb the impact of a fall. If installed indoors, it shall be designed for indoor use, and if installed outdoors, it shall be anchored to the ground.

54. A centre permit holder or a provider shall ensure that folding gates, expandable enclosures for children, carriages and strollers for babies and children that are used shall comply with the Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations and the Carriages and Strollers Regulations made under the Hazardous Products Act.

55. A centre permit holder or a provider shall ensure that a wading pool shall be emptied, disinfected and stored after each use.

56. A centre permit holder or a provider shall use a television, or any other audiovisual equipment only as part of an educational childcare program.

57. A centre permit holder or a provider shall ensure that the premises, equipment, furnishings and playthings

(1) are kept clean;

(2) are regularly disinfected, in the absence of the children; and

(3) are maintained in good condition or repaired so as to respect their initial conditions of use.

58. A centre permit holder or a provider shall ensure that the meals and snacks provided to children comply with Canada's Food Guide.

Where a child is restricted to a special diet prescribed by a member of the Ordre professionnel des médecins du Québec, the permit holder or the recognized person shall follow the parent's written instructions for the meals and snacks provided to that child.

59. A centre permit holder or a provider shall ensure that the food prepared on the premises or brought from home shall be kept and served in sanitary conditions, at the appropriate temperature.

DIVISION II ADMINISTRATION OF MEDICATIONS AND STORAGE OF TOXIC PRODUCTS

60. No medication may be administered by a staff member of the centre permit holder, or a home childcare provider or the person assisting him, without the written authorization of the child's parent and of a physician who is a member of the Ordre professionnel des médecins du Québec.

In the case of a prescribed medication, the information listed by the pharmacist on the label describing the medication is proof of the physician's authorization.

Notwithstanding the first paragraph, acetaminophen, oral hydration solutions, saline nasal drops, zinc oxide-based cream for the seat area and sun cream without PABA may be administered to a child received without medical authorization, if they are administered in accordance with the appropriate procedure outlined in Schedule I.

61. Only the person designated for that purpose in writing by the permit holder, the home childcare provider or the person assisting him or the person designated for cases of emergency under section 67 or 76 may administer a medication to a child.

62. Except for acetaminophen, oral hydration solutions, and sun cream without PABA, only a medication provided by the parent may be administered to a child.

The label of the container of that medication shall indicate the name of the child, the name of the medication, its expiry date, the dosage and the duration of treatment.

63. Except for sun cream without PABA and zinc oxide-based cream for the seat area, every occasion on which a medication is administered to a child received in a facility or in home childcare shall be recorded in the register kept for that purpose by the person who administered the medication.

The name of the child, the name of the medication, the date and time at which it was administered, the quantity administered and the signature of the person who administered it shall be entered in that register.

DIVISION III LABELLING AND STORING OF MEDICATIONS AND TOXIC PRODUCTS

64. A centre permit holder or a home childcare provider shall ensure that every medication, household clean-

ing product or toxic product except oral hydration solutions, saline nasal drops, zinc oxide-based creams for the seat area and sun creams shall be stored in a space intended specifically for that purpose, out of reach of the children and separately from all foodstuffs. He does not have to keep oral hydration solutions away from food either.

When children are received in a facility, the centre permit holder shall lock medication and products in a storage.

65. A home childcare provider shall store the medications intended for the children who attend the home childcare operation separately from the other medications used in the private residence where he provides the home childcare service.

DIVISION IV SPECIAL PROVISIONS RESPECTING HOME CHILDCARE

66. A crib with posts and bars, a cradle or a playpen used by a home childcare provider shall comply with the standards prescribed in the Cribs and Cradles Regulations and the Playpens Regulations made under the Hazardous Products Act (R.S.C., 1985, c. H-3).

Every bed modified to comply with the Regulations referred to in the first paragraph shall be tested according to the standards in the Regulations and meet all the requirements provided for therein.

67. A home childcare provider shall be able to count on the availability of a person to replace him or the adult assisting him, if the provider or that adult is obliged to leave due to an emergency.

68. A home childcare provider shall provide for evacuation procedures with which the provider must comply in an emergency. The provider shall organize drills for that purpose each time he receives a new child who will be provided with childcare or, if no new children are received, at least once every 6 months.

69. A home childcare provider who uses a playpen at times other than during the child's sleep periods may use it only for short periods. That person shall not place a child for his sleep or rest in the same bedroom as a person more than 14 years of age.

70. A home childcare provider shall inform the parent of the contents of the meals and snacks that he provides to the child.

71. The bed sheets used for each child by the home childcare provider shall allow the child to cover himself, provide him with enough warmth and be used solely by him until washed.

72. A home childcare provider shall maintain the rooms, equipment, furnishings and playthings it uses for home childcare clean. He shall also keep them in good condition or replace them so that they can be used as originally intended.

DIVISION V SPECIAL PROVISIONS FOR CHILDCARE FACILITIES

73. A centre permit holder shall not let children into the kitchen when not attended.

74. A centre permit holder may not use bunk beds or cradles.

75. A centre permit holder shall ensure that a crib with posts and bars the he wants to use is not portable and that it complies with the standards prescribed in the Cribs and Cradles Regulations made under the Hazardous Products Act (R.S.C., 1985, c. H-3).

Every bed modified to comply with the Regulations referred to in the first paragraph shall be tested according to the standards in that Regulations and meet all the requirements provided for therein.

76. Where only one childcare staff member is present, the centre permit holder shall ensure that someone is available to replace that member if he is obliged to leave due to an emergency.

77. A centre permit holder shall ensure that the daily menu is posted up for consultation by the staff and the parent; he ensures that the meals and snacks served to children respect that menu.

78. A centre permit holder shall ensure that animals are not allowed on the premises where the children are received.

79. No staff member may drink alcoholic beverages or smoke tobacco on work premises and during working hours.

DIVISION VI MISCELLANEOUS

80. A centre permit holder or a home childcare provider shall at all times during opening hours where their

children are present, allow parents access to the premises where childcare is provided.

81. Unless prevented from doing so by inclement weather, the staff of a centre permit holder or of a home childcare provider shall take the children outdoors each day to a safe place where they can be watched.

CHAPTER IV

LAYOUT OF THE PREMISES AND EQUIPMENT

DIVISION I

PREMISES OF A CHILDCARE FACILITY

82. In this Division,

“play area” means the dining room, the rest room and the space, other than the service and travelling areas, intended solely, during the opening hours of the facility, for the games and activities of the children attending the childcare service;

“service area” means sanitary facilities, the office, the staff room, the kitchen, the laundry, the storage space and other common space;

“travelling area” means hallways and passages, halls, entrances and other clearly defined space that link the rooms or that lead outside.

83. The capacity allowed on the premises where childcare is provided in a facility shall be calculated on the basis of the net area of the play areas:

(1) if the childcare facility receives children under 18 months of age, the minimum space required is 4 m² per child and, for each group of 15 children and less, that space shall be divided into at least 2 separate rooms, one for playing and another for rest; in each of the rooms, no more than 15 children may be received at the same time and the rest room shall be used for rest only; those rooms shall be adjacent and enable, in particular by a glass opening, to watch the children directly between the play room and the rest room;

(2) if the childcare facility receives children 18 months of age and older, the minimum required space is 2.75 m² per child. That space may be divided into several rooms and shall include an isolated sector that can be used by children who seek quietness at certain times of the day. A room may not contain more than 30 children at the same time, except for special activities.

84. A centre permit holder shall use a facility that comply with the following standards:

(1) a constant temperature of at least 20° C shall be maintained;

(2) in a basement, the percentage of relative humidity shall not exceed 50 % during all seasons.

85. A centre permit holder shall provide the children with a play area complying with the following standards:

(1) as an average, it shall have at least half if its floor/ceiling clear height above ground level;

(2) it shall have a floor/ceiling clearance of at least 2.30 m over at least 75 % of its net area and a floor/ceiling clearance of at least 2.10 m at any given point on that area;

(3) it shall have walls and floors covered with washable materials and the floor may neither be covered with carpets, except movable rugs, nor concrete, ceramic, terrazo or any other material whose hardness constitutes a risk for children;

(4) it shall have a percentage of relative humidity that may not be less than 30 % in the winter;

(5) it shall have a window never obstructed so as to allow watching.

86. A centre permit holder shall provide the children with a play area equipped with windows opening to the outdoor whose glass area shall never be less than 16 % of the floor area of a room. A windowless room is deemed to be part of a contiguous room with windows, provided that 60 % of the common wall be entirely open; notwithstanding the preceding, if any part of one of these rooms is located more than 6 metres from a source of natural lighting, the minimum glass area lighting that room shall be equal to at least 15 % of the total floor area.

The minimum lighting level of any artificially lighted play area shall be at least 320 lux measured one meter above the floor.

87. A centre permit holder shall provide the children with either of the following areas:

(1) an outdoor play area enclosed by a safe fence at least 1.20 m in height and contiguous to the building where are located the rooms where he provides children facilities;

(2) an outdoor play area enclosed by a safe fence at least 1.20 m in height located less than 500 m from the

facility if access to that area during the opening hours of the facility is guaranteed by a title of ownership duly registered, by a lease of 5 years at the minimum or granted for the same period, by a written authorization guaranteeing free access;

(3) a child play area, located less than 500 m from the facility in a public park enclosed by a fence and accessible during the opening hours of the facility.

That outdoor area and that play area located in a public park shall be provided with adequate and safe installations for children, for outdoor games of children of the age received.

The surface of the outdoor area referred to in subparagraphs 1 and 2 of the first paragraph shall be at least 4 m² per child considering that a third of the maximum number of children mentioned in the permit of the holder may be received there at the same time.

The distance of 500 m, referred to in subparagraphs 2 and 3 of the first paragraph, shall be measured by the shortest route normally used to walk the distance between the outdoor play area or the children play area located in a public park and the building housing the facility.

88. A centre permit holder shall have service areas encompassing:

(1) a kitchen where the meals are prepared by the staff or, failing so, a kitchenette, both of which must be closed or isolated by means of a door, dutch door, half-wall or any other means preventing children from reaching them when unattended;

(2) a cloak room for children, except when it is located in a travelling area that is not an exit;

(3) a toilet and a washbasin per group of 15 children, for exclusive use by the facility during its opening hours, of which at least a toilet and a washbasin are located on each floor where children have access, if the facility has more than one floor; for the purposes of this subparagraph, a mezzanine is deemed to be a floor if it occupies more than 40 % of the surface of the floor it overhangs;

(4) separated locked storages for food, cleaning accessories and products, bed sheets and medication;

(5) an office for the management if the facility receives more than 20 children.

The premises shall be equipped with a refrigerator, a kitchen range and a hot plate, a telephone line and the first-aid kit provided for in Schedule II.

89. A centre permit holder shall provide children less than 18 months of age with rooms equipped with:

(1) games and educational material related to the implementation of the childcare educational program, suitable for the age and number of children received;

(2) seats and tables suitable for the height of children and in sufficient number;

(3) a bed per child as defined in section 75;

(4) sheets, facecloths and towels in sufficient quantity;

(5) a washable diaper-change table, located near a washbasin, at a suitable height, and a closed container for soiled diapers;

(6) storage at the reach of children for games and material.

90. A centre permit holder shall provide children of 18 months of age and over with rooms equipped with:

(1) games and educational material related to the implementation of the childcare educational program, suitable for the age and number of children received;

(2) seats and tables suitable for the height of children and in sufficient number;

(3) a cot or mattress protected with a washable cover per child;

(4) one blanket per child;

(5) bed sheets, facecloths and towels in sufficient quantity;

(6) storage at the reach of children for games and material.

The rooms where children between 18 months and 35 months are received, shall also be equipped with a washable diaper-change table at a suitable height near a washbasin and a closed container for soiled diapers.

91. A centre permit holder shall ensure that the facilities are provided with a mechanism for controlling access to the centre.

DIVISION II PREMISES OF A HOME CHILDCARE OPERATION

92. A home childcare provider shall ensure that the private residence where home childcare is provided allows sufficient space for the children, considering the number and age of those children.

The private residence shall contain a kitchen, an area designated for eating, a room equipped with sanitary facilities and a room for the children's games and activities.

93. If the provider receives children who are in diapers, there shall be an area designated for diaper-changing.

94. A provider shall keep the premises where children are received well ventilated and at a temperature of at least 20°C.

95. The rooms normally used for the children's games and activities shall have a window with a view to the outside.

96. A provider shall equip the private residence where childcare is provided with

- (1) a telephone line;
- (2) a first-aid kit that is kept out of reach of children and whose minimum content is that prescribed in Schedule II;
- (3) at least one smoke alarm in proper working order on each floor;
- (4) at least one easily accessible fire extinguisher in proper working order;
- (5) games and educational material that are accessible, appropriate to the age and number of the children and relevant to the implementation of the educational childcare program.

97. A provider shall provide a crib with posts and bars or a playpen for each child less than 18 months of age.

Notwithstanding the foregoing, if that child is regularly received for the night, the person shall provide him with a crib with posts and bars to sleep in.

The person shall provide each child 18 months of age or older with a bed, cot or mattress suited to the child's size.

The person shall also provide each child with bedding in compliance with section 71.

CHAPTER VI REGISTRATION AND ATTENDANCE CARDS

98. The registration card provided for in section 22 of the Act shall contain the following information:

- (1) the name, birthdate, address and telephone number of the child, and the language understood and spoken by the latter;
- (2) the name, address and telephone number of the parent, and that of a person authorized to pick up the child and those of another person to contact in case of emergency;
- (3) the date of admission of the child, the days or half-days of attendance planned per week;
- (4) the parent's request concerning measures to take for the health of the child in emergency cases and the conditions, where applicable, to authorize the participation of the child to organized eatings;
- (5) data respecting the health and feeding of the child where he requires special care and, where applicable, the name, address and telephone number of the physician.

The card shall be signed by the parent and kept on the premises of the facility or home childcare service; it is remitted to the parent when childcare is no longer required.

99. The attendance card provided for in section 22 of the Act shall contain the following information:

- (1) the names of the parent and of the child;
- (2) the dates and full days or half-days of attendance of the child;
- (3) the time of the beginning and end of childcare provision;
- (4) the date from which childcare is no longer required.

The card shall be updated daily and be signed by the parent every 4 weeks. The card shall be kept for 3 years following the end of the childcare.

CHAPTER VII PENAL

100. A centre permit holder who contravenes any of the provisions of sections 17, 19 to 23, 49 to 59, 62, 64, 73 to 81, 83 to 86, subparagraphs 1 and 2 of the first paragraph of section 87, 88 to 91, 98 and 99 is liable to the fine prescribed in section 74.9 of the Act.

101. Whoever contravenes any of the provisions of sections 60 and 63 is liable to the fine prescribed in section 74.9 of the Act.

CHAPTER VIII TRANSITORY

102. A centre permit holder who on 1 September 1997 is authorized under his permit to receive more than 80 children in a facility may have his permit reissued for the same number of children provided that the other provisions of the Act and regulations are complied with.

The same applies to a centre permit holder who on 1 September 1997 is authorized to receive in all his facilities more than 240 children or who is authorized to coordinate the care of more than 250 children received by all the persons he recognized as home childcare providers.

103. The person in charge of the management of a centre on 15 September 1997 who, contrarily to section 13, carries on the same duties for another centre permit holder, shall comply with section 17 at the latest on 1 September 1998.

104. A centre permit holder who, as of 1 September 1997, provides childcare in a facility, has until 1 September 1999 to comply with section 17.

During that period, there must be at least one staff member out of three in the facility having the qualifications prescribed in that section.

105. A childcare service in a facility, the permit of which was issued before 16 October 1985 and in which is mentioned the class of age of children from birth to less than 18 months of age, does not have, contrarily to subparagraph 1 of the first paragraph of section 83, to have contiguous rooms for play and rest allowing, in particular through a glass opening, to watch children in the rest room directly from the play room.

106. Paragraphs 1 and 2 of section 85 do not apply to childcare facilities existing on 19 October 1983 with respect to their play areas existing on 19 October 1985, provided that on the latter date, they comply with sec-

tions 82 to 91 of this Division and that the floor/ceiling clearance of the play areas is not less than 2.2 m over at least 75 % of their net surface and not less than 2.1 m at any given point on those areas.

A centre permit holder as of 1 September 1997 is bound to comply with the requirements of paragraph 5 of section 85 only as of 1 September 1999.

107. A centre permit holder who, as of 1 September 1997, contrarily to section 65, carries on its activities in a building already occupied by another centre permit holder, does not have to comply with that section.

108. Two centre permit holders who, as of 1 September 1997, have provided children with the same outdoor play area referred to in subparagraphs 1 and 2 of section 87, may continue to occupy it inasmuch as the surface of that area is at least 4 m² per child considering that at least one third of the total of both maximum number of children mentioned on the permits of each holder for the facilities in question may be received at the same time.

109. A centre permit holder as of 1 September 1997 has until 1 September 1999 to comply with section 91.

CHAPTER VI COMING INTO FORCE

110. This Regulation comes into force on 1 September 1997.

SCHEDULE 1

PROCEDURES (s. 60)

1. PROCEDURE FOR ADMINISTERING ACETAMINOPHEN

This Procedure defines the rules for administering acetaminophen to a child in childcare in accordance with the Regulations made under the Act respecting childcare centres and childcare services. "Acetaminophen" is the generic name of the medication that is commercially available under the following brand names: Atasol, Panadol, Tempra, Tylenol and other house brands.

The authorization form must be signed by the parent. The holder of a centre permit and the person recognized as the home childcare provider undertakes to comply with all the rules prescribed in this Procedure.

Basic rules

Within the framework of this Procedure, acetaminophen may be administered solely to reduce fever. It may not be administered:

- to children less than 2 months old;
- to relieve pain;
- for more than 48 consecutive hours (2 days).

In those 3 cases, this Procedure does not apply and written authorizations from a physician and the parent are required.

The centre or the person recognized as the home childcare provider may have his or her own acetaminophen container; the brand name used, the form in which it is presented (drops, tablets, syrup) and the concentration must be indicated on the authorization form.

To avoid confusion, acetaminophen should be kept on hand in only 1 of its 2 liquid forms: (drops or syrup). If children under the age of 24 months are received in child care, it is recommended that drops be used instead of syrup. If syrup is chosen for the other children, only 1 concentration should be used.

The dosage indicated below or that prescribed on the medication container may in no case be exceeded.

It is important always to check the concentration of acetaminophen and to follow the instructions concerning dosage printed on the product container since new products of greater or lesser strength may appear on the market.

Any administration of acetaminophen must be recorded in the register of medications prescribed by the Regulation. That information must be given to the parent.

What you should know

Fever is defined as a body temperature that is higher than normal. Normal temperature may vary somewhat depending on the child, the time of day, the temperature outdoors and the activities taking place. The cause of the fever is more important than the temperature itself.

It is generally considered that there is fever if rectal temperature exceeds 38°C, oral temperature exceeds 37.5°C and underarm temperature exceeds 37.2°C.

The only sure way to measure fever is to take the child's temperature. A child's temperature must be

checked whenever his general condition (crying, loss of energy, etc.) or physical symptoms (flushed cheeks, excessively warm skin, etc.) seem to indicate fever. When a child receives childcare, the following measures are recommended:

- take the rectal temperature of younger children and oral temperature of older children; use the appropriate thermometer in each case;

- always use disposable plastic tips as they are more hygienic; otherwise, disinfect the thermometer properly after each use;

- if the child has just been extremely active, wait 15 minutes or so as his body temperature may be higher than normal;

- always comply with time requirements for the thermometer used; the time may vary with the thermometer. A digital thermometer is recommended.

What you should do

If rectal temperature is lower than 39°C (38.5°C for oral temperature or 38.2°C for underarm temperature) and if the child's general condition is good, it is sufficient to:

- remove some of the child's clothes to lower his temperature;

- give the child something to drink (water or fruit juice) at frequent intervals but in small quantities;

- keep an eye on the child and take his temperature again after 60 minutes, or earlier if the child's condition seems to worsen;

- inform the parents of the child's condition.

If rectal temperature is 39°C or higher (38.5°C for oral temperature or 38.2°C for underarm temperature) and if the child is less than 2 months old, you must:

- notify the parents immediately, ask them to come and pick up their child and, in the meantime, apply the measures described above;

- if the parents cannot come to pick up their child, take the child to a medical service or to a hospital emergency department; do not administer acetaminophen, unless it has already been prescribed for the child's problem.

If rectal temperature is 39°C or higher (38.5°C for oral temperature or 38.2°C for underarm temperature) and if the child is more than 2 months old, you must:

- apply the measures described for a light fever (remove clothes, give the child something to drink);
- inform the parents of the child's condition;
- administer acetaminophen according to the dosage indicated below or the dosage prescribed on the medication container and in accordance with the rules prescribed in this Procedure;
- 1 hour after administering acetaminophen, take the child's temperature again; if the temperature is still high, ask the parent to come and pick up the child; if the parent cannot be reached, take the child to a medical service or to a hospital emergency department.

When administering acetaminophen, you must:

- wash your hands before handling the medication;
- check the concentration, dosage and expiry date on the container;
- use a clean spoon to administer the medication (drops, syrup or tablets) to the child; never place a dropper in the child's mouth, unless it is a disposable dropper. The used spoon must be washed in very hot water;
- use very simple words to explain to the child the relationship between his condition, the medication being taken and the expected results.

ACETAMINOPHEN : DOSAGE*

Age	Weight in kg	Drops	
		Concentration 80 mg/ml	
		ml	dropper
2-3 months	2.4-5.4	0.5	1/2
4-11 months	5.5-7.9	1	1
12-23 months	8.0-10.9	1.5	1 1/2
2-3 years	11.0-15.9	2	2
4-5 years	16.0-21.9	3	3
6-8 years	22.0-26.9	4	4
9-10 years	27.0-31.9	5	5
11-12 years	32.0-43.9	6	6

Syrup					
Age	Weight in kg	Concentration			
		80 mg/5 ml		160 mg/5 ml	
		ml	tsp	ml	tsp
2-3 months	2.4-5.4	2.5	1/2	1.25	1/4
4-11 months	5.5-7.9	5	1	2.5	1/2
12-23 months	8.0-10.9	7.5	1 1/2	3.75	3/4
2-3 years	11.0-15.9	10	2	5	1
4-5 years	16.0-21.9	15	3	7.5	1 1/2
6-8 years	22.0-26.9	20	4	10	2
9-10 years	27.0-31.9	25	5	12.5	2 1/2
11-12 years	32.0-43.9	30	6	15	3

Tablets					
Age	Weight in kg	Concentration			
		80 mg/tablet		160 mg/tablet	
2-3 years	11.0-15.9	2		1	
4-5 years	16.0-21.9	3		1 1/2	
6-8 years	22.0-26.9	4		2	
9-10 years	27.0-31.9	5		2 1/2	
11-12 years	32.0-43.9	6		3	

* The dosage unit may be repeated every 4 hours. No more than 6 doses may be administered within a 24-hour period.

To avoid confusion, the centre or the person recognized as the home childcare provider should keep acetaminophen in only 1 of its 2 liquid forms: drops or syrup.

Where acetaminophen is available in more than 1 concentration, it is recommended that the person recognized as the person responsible for home day care use only 1 concentration.

AUTHORIZATION FORM FOR ACETAMINOPHEN

Parents are not required to sign this Procedure. However, without a signed Procedure, no acetaminophen may be administered without written authorization from the parents and a physician who is a member of the Collège des médecins du Québec. Parents may, if they wish, limit the period of validity for the authorization granted by indicating its duration in the space provided.

I hereby authorize

(name of childcare centre, person recognized as the home childcare provider or the person who assists him in accordance with the Act, as the case may be)

to administer, in accordance with this Procedure, acetaminophen sold under the following brand name:

(brand name and form: drops, syrup or tablets and concentration)

Child's surname and first name

Period of validity of authorization

Parent's signature

Date

This Procedure was adapted from a Procedure by the Office des services de garde à l'enfance and reviewed by the Association des pédiatres du Québec. The information it contains reflects the state of knowledge on the subject (1993).

2. PROCEDURE FOR ADMINISTERING ORAL HYDRATION SOLUTIONS

This Procedure defines the rules for administering commercial oral hydration solutions to a child in childcare in accordance with the Regulations made under the Act respecting childcare centres and childcare services. The authorization form must be signed by the parent. The holder of a centre permit and the person recognized as the home childcare provider undertakes to comply with all the rules prescribed in this Procedure.

Basic rules

Within the framework of this Procedure, oral hydration solutions (Gastrolyte, Pedialyte, Lytren, etc.) may be administered to supply a controlled amount of sugar, salt and water to a child suffering from diarrhea or vomiting.

The centre or the person recognized as the home childcare provider may have his or her own commercial oral hydration solution.

The instructions and the dosage prescribed on the medication container must be followed at all times.

Any administration of oral hydration solutions must be recorded in the register of medications prescribed by the Regulation. That information must be given to the parent.

Children suffering from diarrhea or vomiting should not be attending childcare. This Procedure therefore applies in cases where such symptoms begin while the child is present on the premises where childcare is provided.

What you should know

It is not infrequent for a young child to suffer from diarrhea or vomiting. There are many causes for this, such as infection, poisoning or food allergy.

Diarrhea is characterized by watery stools and bowel movements that are more frequent than normal. Such a condition may cause dehydration, particularly in a young child.

When a child vomits or begins to have diarrhea, administration of an oral hydration solution is recommended. Such solutions are sold in pharmacies and are distinctly preferable to diluted juices, carbonated drinks or imprecise home-made preparations.

Since oral hydration solutions will not keep more than 24 hours once the container is opened, it is better in a childcare service to use a product sold in packets which can be used to prepare small quantities at a time.

What you should do

When a child begins to vomit or have diarrhea, the following measures are recommended:

- cease all normal feeding for approximately one hour;
- avoid giving milk, carbonated drinks and juices;
- later, when the child has stopped vomiting, administer a small quantity (15 to 30 ml or 1/2 to 1 oz.) of oral hydration solution approximately every half-hour; administer the solution at room temperature and increase the quantity gradually if the child tolerates it;
- contact the parents and ask them to come and pick up their child if his condition does not improve;
- limit contact with other children insofar as possible;
- note everything the child drinks and the frequency of bowel movements and vomiting.

Strict hygienic measures must be taken to avoid contamination:

- frequent and thorough hand-washing for the child and the persons looking after him;
- diaper changing tables, counters and potties must be disinfected after each use.

According to certain studies, cases of gastroenteritis in childcare services can be reduced by approximately 50 % through regular and thorough hand washing and adequate disinfecting of premises and equipment.

AUTHORIZATION FORM FOR ORAL HYDRATION SOLUTIONS

Parents are not required to sign this Procedure. However, without a signed Procedure, no oral hydration solutions may be administered without written authorization from the parents and a physician who is a member of the Collège des médecins du Québec. Parents may, if they wish, limit the period of validity for the authorization granted by indicating its duration in the space provided.

I hereby authorize

(name of childcare centre, person recognized as the home childcare provider or the person who assists him in accordance with the Act, as the case may be)

to administer, in accordance with this Procedure, oral hydration solution sold under the following brand name:

(brand name)

Child's surname and first name

Period of validity of authorization

Parent's signature

Date

This Procedure was adapted from a Procedure drawn up by the Office des services de garde à l'enfance and reviewed by the Association des pédiatres du Québec. The information it contains reflects the current state of knowledge on the subject (1992).

3. PROCEDURE FOR ADMINISTERING SALINE NASAL DROPS

This Procedure defines the rules for administering nasal drops to a child in childcare in accordance with the Regulations made under the Act respecting childcare centres and childcare services. The authorization form must be signed by the parent. The holder of a centre permit and the person recognized as the home childcare provider undertakes to comply with all the rules prescribed in this Procedure.

Basic rules

Within the framework of this Procedure, saline nasal drops may be administered to relieve nasal congestion and help liquefy thick nasal secretions.

The drops must be provided by the parent, in the original container identified with the child's name.

The dosage prescribed on the medication container may in no case be exceeded.

Any administration of saline nasal drops must be recorded in the register of medications prescribed by the Regulation. That information must be given to the parent.

What you should know

Saline nasal drops may help relieve nasal congestion due to a cold. They do not cure the cold.

Such drops contain only water and salt. They are sold in pharmacies without a prescription.

What you should do

... to prevent nasal irritation

An excessively dry or dusty environment may cause irritation of the nose and throat and may increase discomfort due to nasal congestion.

To prevent such problems, the following measures are recommended:

- maintain an appropriate level of humidity, approximately 40 %;
- ensure a constant temperature on the premises and avoid overheating; the temperature should not exceed 22°C (72°F);
- ventilate the premises regularly without exposing children to drafts of air.

... to relieve nasal congestion

The use of saline nasal drops can help to relieve nasal congestion. They must be administered as follows:

- select a time when the child is calm, help the child blow his nose or, if the child is unable to do so, use a small nasal pump very carefully (each pump must be used exclusively for one child; it must be provided by the parents);

- ensure that the container identified with the child's name is used and check the expiry date of the medication;
- wash your hands before and after administering the drops;
- have the child lie down and tilt his head backwards slightly; hold the child's head to prevent it from moving;
- drop 1 or 2 drops on the edge of 1 nostril and massage gently; for reasons of hygiene and safety, avoid putting the tip of the container in the child's nostril;
- repeat the procedure for the other nostril;
- clean the container tip thoroughly, particularly if it has come into contact with the child's nose;
- repeat every 3 to 4 hours, as necessary.

Use very simple words to explain to the child the relationship between his condition, the medication being taken and the expected results. Before each step, tell the child what you are about to do in order to obtain his cooperation.

AUTHORIZATION FORM FOR SALINE NASAL DROPS

Parents are not required to sign this Procedure. However, without a signed Procedure, no saline nasal drops may be administered without written authorization from the parents and a physician who is a member of the Collège des médecins du Québec. Parents may, if they wish, limit the period of validity for the authorization granted by indicating its duration in the space provided.

I hereby authorize

(name of childcare centre, person recognized as the home childcare provider or the person who assists him in accordance with the Act, as the case may be)

to administer, in accordance with this Procedure, saline nasal drops sold under the following brand name:

(brand name)

Child's surname and first name

Period of validity of authorization

Parent's signature

Date

This Procedure was adapted from a Procedure drawn up by the Office des services de garde à l'enfance and reviewed by the Association des pédiatres du Québec. The information it contains reflects the state of knowledge on the subject (1992).

4. PROCEDURE FOR ADMINISTERING ZINC OXIDE-BASED CREAMS FOR THE SEAT AREA

This Procedure defines the rules for administering zinc oxide-based creams to a child in childcare in accordance with the Regulations made under the Act respecting childcare centres and childcare services. The authorization form shall be signed by the parent. The holder of a centre permit and the home childcare provider undertakes to comply with all the rules prescribed in this Procedure.

Basic rules

Within the framework of this Procedure, zinc oxide-based creams may be used to prevent or relieve diaper rash.

Such creams must be provided by the parent, in the original container identified with the child's name.

As soon as irritation occurs, ensure that hygienic measures are adequate and increase them as necessary. If irritation persists for more than 4 or 5 days or if it increases, the parents must be informed of the precautions taken and they should be urged to have their child examined by a physician.

What you should know

Diaper rash is an irritation caused by urine and feces.

It is due to:

- especially irritating urine and feces;
- insufficient diaper changes;
- inadequate care of child's seat area;
- especially sensitive skin.

It is important to distinguish between diaper rash, which is characterized by shiny red buttocks that are sensitive to touch, and any other symptoms observed such as suspicious pimples or discharges that characterize other types of skin irritations. In such cases, medical examination is required.

What you should do

...to prevent diaper rash

To prevent diaper rash, the following measures are recommended:

- change diapers as soon as they are soiled (6 to 7 times per day or more, according to the child's needs) using the following procedure:

- wash your hands;

- using a gentle soap, wash only the baby's buttocks, skin folds and external genitals;

- rinse thoroughly with a fresh facecloth;

- dry each skin fold and in between the buttocks;

- diaper the child using a clean diaper of the right size; if the diaper is too small, it may irritate the child's skin.

...when diaper rash appears

As soon as diaper rash is observed, the following measures are recommended:

- check for allergy or intolerance to the type of diaper used;

- if possible, leave the child's seat area exposed, during the afternoon nap, for instance;

- change diapers as described above. Before putting on a new diaper, apply to the child's clean, dry skin a thin layer of zinc oxide-based cream using the following procedure:

- use a wooden applicator or paper tissue to pick up a small quantity of cream. Never put the object used back into the cream container; this would contaminate the medication;

- spread the cream with your fingers;

- put a clean diaper on the child;

- wash your hands and wash the child's hands.

AUTHORIZATION FORM FOR ZINC OXIDE-BASED CREAMS FOR THE SEAT AREA

Parents are not required to sign this Procedure. However, without a signed Procedure, no zinc oxide-based

creams for the seat area may be administered without written authorization from the parents and a physician who is a member of the Collège des médecins du Québec. Parents may, if they wish, limit the period of validity for the authorization granted by indicating its duration in the space provided.

I hereby authorize

(name of childcare centre, person recognized as the home childcare provider or the person who assists him in accordance with the Act, as the case may be)

to administer, in accordance with this Procedure, zinc-oxide based cream sold under the following brand name:

(brand name)

Child's surname and first name

Period of validity of authorization

Parent's signature

Date

This Procedure was adapted from a Procedure drawn up by the Office des services de garde à l'enfance and reviewed by the Association des pédiatres du Québec. The information it contains reflects the state of knowledge on the subject (1992).

5. PROCEDURE FOR ADMINISTERING SUN CREAM WITHOUT PABA

This Procedure defines the rules for administering sun cream without PABA to a child in childcare in accordance with the Regulations made under the Act respecting childcare centres and childcare services. The authorization form shall be signed by the parent. The holder of a centre permit and the person recognized as the home childcare provider undertakes to comply with all the rules prescribed in this Procedure.

Basic rules

Within the framework of this Procedure, a sun cream must be used to protect the skin against exposure to the sun and its hazards. However, it may not be applied to the skin of infants less than 6 months old.

Sun creams used within the framework of this Procedure may not contain PABA; this product is contraindicated for certain allergic conditions.

The centre or the person recognized as the home childcare provider may have his or her own container of sun cream; the brand names used must be recorded in the Procedure.

The instructions prescribed on the sun cream container must be complied with at all times.

The parent must be notified if the child has not been adequately protected against the sun, if any sunburn is observed or if skin lesions have appeared following the application of sun cream.

What you should know

Sun rays penetrate the skin and may cause a minor or major sunburn. Certain skin cancers are believed to be partly due to sunburns suffered during childhood. Therefore, children's skin must be well protected.

For this reason, a good sun cream with a sun protection factor (SPF) of 15 or more must be used on infants 6 months old or older and on young children.

A sun cream must first be tested on a small area of skin, preferably the inside of the forearm, to ensure that it is tolerated by the child. Should signs of irritation appear, another product must be used.

A lotion or cream-type product is recommended. Unlike other products which may contain alcohol, lotions and creams are less likely to irritate the delicate skin of children.

What you should do

... to prevent sunburns

Infants less than 6 months old should not be exposed to the sun's direct rays. Very young infants should always be kept in the shade, since sun creams are not recommended for them.

Infants 6 months old or older and young children must be protected as follows:

- avoid any exposure to strong sunshine, i.e., between 11:00 am and 2:00 pm;
- make sure that they wear a hat and a light upper garment (T-shirt);
- apply sun cream at least 15 to 30 minutes before taking children outdoors; this gives the ingredients a better chance to protect the skin; proceed as follows:

— apply sun cream carefully to the child's face, avoiding contact with eyelids; children often rub their eyes and certain sun creams can be very irritating. If, despite these precautions, a child has red or irritated eyes, switch to a different product;

— apply sun cream to the child's body, paying particular attention to the back of the knees and the insteps; even if the child is wearing a T-shirt and a hat, apply sun cream to his neck, shoulders and chest, as well as the head if the child's hair is thin, since sun rays penetrate light fabrics, particularly if they are wet;

— insofar as possible, wash your hands between each sun cream application; always wash your hands if the child has skin lesions.

AUTHORIZATION FORM FOR SUN CREAM WITHOUT PABA

Parents are not required to sign this Procedure. However, without a signed Procedure, no sun cream without PABA may be administered without written authorization from the parents and a physician who is a member of the Collège des médecins du Québec. Parents may, if they wish, limit the period of validity for the authorization granted by indicating its duration in the space provided.

I hereby authorize

(name of childcare centre, person recognized as the home childcare provider or the person who assists him in accordance with the Act, as the case may be)

to administer, in accordance with this procedure, sun cream sold under the following brand name:

(brand names used by the person recognized as the home childcare provider)

Child's surname and first name

Period of validity of authorization

Parent's signature

Date

This Procedure was adapted from a Procedure drawn up by the Office des services de garde à l'enfance and reviewed by the Association des pédiatres du Québec. The information it contains reflects the state of knowledge on the subject (1992).

SCHEDULE 2**FIRST-AID KIT**

(s. 90, par. 2)

- 1 basic first-aid manual
 - 1 pair of bandage scissors
 - 1 pair of splinter forceps
 - 12 safety pins
 - 25 individually wrapped sterile adhesive bandages (25 mm by 75 mm)
 - 25 sterile gauze compresses (102 mm by 102 mm)
 - 8 rolls of sterile gauze bandage (4 rolls 50 mm by 9 m and 4 rolls 102 mm by 9 m)
 - 6 triangular bandages
 - 4 individually wrapped sterile bandage compresses
 - 1 roll of adhesive tape (25 mm by 9 m)
 - 25 individually wrapped antiseptic swabs
 - 25 sterile adhesive bandages of various shapes and sizes
 - 4 eye bandages
 - 1 rectal thermometer and 1 oral thermometer
 - 25 alcohol swabs
- 1676

Gouvernement du Québec

O.C. 1070-97, 20 August 1997

An Act respecting childcare centres and childcare services

(R.S.Q., c. S-4.1)

Day care centres**— Amendments**

Regulation to amend the Regulation respecting day care centres

WHEREAS section 73 of the Act respecting childcare centres and childcare services (R.S.Q., c. S-4.1), as

amended by section 898 of chapter 2 of the Statutes of 1996, by paragraphs 1, 3 and 11 of section 52 of chapter 16 of the Statutes of 1996 and by paragraphs 2, 3, 5 and 12 of section 122 of chapter 58 of the Statutes of 1997, provides, in subparagraphs 4, 5, 8 and 18 of the first paragraph, that the Government may make regulations, for the whole territory of Québec or part thereof, to:

— establish classes according to the age of the children and the services to be provided in a day care centre;

— determine the maximum number of children who may be received in the premises of a day care centre or in the prescribed outdoor play area, according to the dimensions and arrangement of the premises or area, the age class of the children and the services to be provided, where applicable;

— determine the form and tenor of the registration and attendance card that must be kept for each child by the holder of a day care centre and prescribing standards for the preservation, consultation and reproduction of such cards;

— determine the ratio between the number of staff members and the number of children who are received in a day care centre;

WHEREAS the Regulation respecting day care centres was approved by Order in Council 1971-83 dated 28 September 1983;

WHEREAS section 174 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58) provides that the first regulation that amends the Regulation respecting day care centres is not subject to the publication requirements of section 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), provided it is made before 1 September 1997 and that the Regulation comes into force on the day of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein, notwithstanding section 17 of the Regulations Act;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Education and Minister of Child and Family Welfare:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting day care centres, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting day care centres

An Act respecting childcare centres and childcare services
(R.S.Q., c. S-4.1; s. 73, pars. 4, 5, 10.2 and 18; 1996, c. 16; 1997, c. 58)

1. The Regulation respecting day care centres, made by Order in Council 1971-83 dated 28 September 1983 and amended by the Regulations made by Orders in Council 2034-85 dated 2 October 1985, 1193-87 dated 5 August 1987, 1274-91 dated 18 September 1991, 588-93 dated 28 April 1993, 632-93 dated 5 May 1993 and 559-97 dated 30 April 1997, is further amended by substituting the following for section 5:

“**5.** The classes, having regard to the age of the children that are received in a day care centre and to the childcare that must be provided to them, are the following:

- (1) from birth to less than 18 months;
- (2) 18 months to less than 4 years of age on 30 September;
- (3) 4 or 5 years of age on 30 September; and
- (4) 5 years of age and over on 1 October.”

2. The following is substituted for section 11:

“**11.** The minimum number of day care staff members required for children received in a day care centre is:

- (1) one member for a maximum of 5 children present, less than 18 months of age;
- (2) one member for a maximum of 8 children present, aged 18 months to less than 4 years on 30 September;
- (3) one member for a maximum of 10 children present, 4 or 5 years of age on 30 September; and
- (4) one member for a maximum of 15 children present, aged 5 years and over on 1 October.

Notwithstanding the foregoing, where children belonging to the age classes mentioned in subparagraphs 2 and 3 of the first paragraph are received simultaneously, a holder of a day care permit may add to the maximum number of children determined in subparagraph 3 the number of children resulting from the difference be-

tween the maximum number of children determined in subparagraph 2 and the number of children in that age class that are present.”

3. Section 14 is amended by adding the following paragraph at the end:

“Where a permit holder signs with the minister the agreement referred to in sections 39.1 of the Act and 173 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l’Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58), the permit holder may receive up to 20 more children than the maximum authorized under the first paragraph provided that on 1 September 1997, the premises where children are received have the required capacity according to section 39.”

4. The following is substituted for section 49:

“**49.** The attendance card prescribed in section 22 of the Act must contain the following information:

- (1) the parent’s and child’s names;
- (2) the dates and the child’s days or half-days of attendance or absence;
- (3) the times at which the childcare begins and terminates; and
- (4) the date from which the childcare is no longer required.

The attendance card must be updated daily and signed by a parent every 4 weeks. It must be kept for 3 years following termination of the childcare.”

5. This Regulation comes into force on 1 September 1997.

1673

Gouvernement du Québec

O.C. 1071-97, 20 August 1997

An Act respecting childcare centres and childcare services
(R.S.Q., c. S-4.1)

Reduced contributions

Regulation respecting reduced contributions

WHEREAS under paragraphs 20 and 21 of section 73 of the Act respecting childcare centres and childcare

services (R.S.Q., c. S-4.1), as amended by paragraphs 12 and 13 of section 52 of Chapter 16 of the Statutes of 1996 and paragraphs 13 and 14 of section 122 of Chapter 58 of the Statutes of 1997, the Government may, by regulation, for certain services which are determined therein, fix the amount of a contribution which apply to services provided to children subject to the age class determined by this Regulation and which is required from a parent or from any other person determined by this Regulation by the holder of a childcare centre permit of a home childcare provider;

WHEREAS under the same provisions, the Government may also determine the conditions subject to which a parent may pay the contribution or be exempted therefrom for all or some of the services that it determines, as long as a grant was made for this purpose under section 41.6 of that Act for the place he asks for his child;

WHEREAS under paragraph 24 of section 73 of that Act, as enacted by section 52 of Chapter 16 of the Statutes of 1996 and amended by section 122 of Chapter 58 of the Statutes of 1997, the Government may determine the provisions of a regulation whose infringement constitutes an offence punishable under section 74.9 of that Act;

WHEREAS, in accordance with section 174 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58), the first regulation made under the new provisions of paragraphs 20 to 22.1 of section 73 of the Act respecting child day care, is not subject to the publication requirements of section 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), provided that it is made before 1 September 1997 and that the regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein, notwithstanding section 17 of the Regulations Act.

WHEREAS it is expedient to make the first Regulation respecting reduced contributions;

IT IS ENACTED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Education and Minister of Child and Family Welfare:

THAT the Regulation respecting reduced contributions be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting reduced contributions

An Act respecting childcare centres and childcare services
(R.S.Q., c. S-4.1, s. 73, pars. 20, 21 and 24; 1996, c. 16, s. 52, pars. 12 and 13; 1997, c. 58, s. 122, pars. 13 and 14)

SECTION I INTERPRETATION

1. This Regulation establishes the period included between 1 September of a year and 31 August of the following year as a year of reference.

In this Regulation, a type of service is either a day of childcare equivalent to a continuous period of more than 4 hours per day or one half-day of childcare equivalent to a continuous period of not less than 2 hours and a half and no more than 4 hours a day.

2. This Regulation applies to a child who is 4 years old on 30 September of the year of reference and who, at a childcare provider's, occupies a place entitling the latter to a grant under section 41.6 of the Act respecting childcare centres and childcare services (R.S.Q., c. S-4.1).

3. This Regulation applies to a childcare provider, either a day care centre which has signed the agreement under section 39.1 of that Act, or a childcare centre which has been granted places entitling it to the grant under section 39 of that Act or, as the case may be, a home childcare provider which has places entitling it to that grant.

SECTION II FIXING OF AND ELIGIBILITY FOR THE REDUCED CONTRIBUTION

4. The reduced contribution is fixed at \$5.00 per day, whatever the type of service chosen by the parent.

5. A parent residing in Québec and who meets the following requirements is eligible for the reduced contribution:

- (1) he is a Canadian citizen;
- (2) he is a permanent resident within the meaning of the Immigration Act (R.S.C., 1985, c. I-2);
- (3) he is a temporary worker and is in possession of an employment authorization issued in accordance with

the Immigration Act or is exempted from being in possession of such an authorization under that Act;

(4) he is a foreign student holding a certificate of acceptance issued under the Act respecting immigration to Québec (R.S.Q., c. I-0.2) and receiving a scholarship from the Gouvernement du Québec under the policy relating to foreign students in colleges and universities of Québec;

(5) he is a person recognized as a refugee in Canada within the meaning of the Immigration Act and holding a selection certificate issued under section 3.1 of the Act respecting immigration to Québec; and

(6) he is a person holding a Minister's permit issued under the Immigration Act with a view to granting landing.

6. A childcare provider must provide a parent who has paid the reduced contribution with

(1) continuous educational childcare spread over a maximum of 10 hours per day, for a maximum of 20 days per 4-week period and for an annual maximum of 261 days per year of reference;

(2) two snacks and one meal for a child receiving childcare during the hours provided for childcare; and

(3) the material required for providing a child with an educational program.

A childcare provider must fulfill that obligation taking the following factors into account: the organization of childcare, the agreed type of service, the days of attendance by the child and the hours for providing childcare as agreed between the provider and the parent.

7. A childcare provider must at all times be able to demonstrate to the Minister of Child and Family Welfare that it has collected the reduced contribution from the parent.

He must be able to demonstrate the date and method of payment, the number of days paid and to allow the Minister, through his bookkeeping, to verify the information contained in the documents.

DIVISION II

ELIGIBILITY FOR THE EXEMPTION FROM PAYMENT OF THE CONTRIBUTION

8. A parent who receives a benefit under a last resort assistance program within the meaning of the Act re-

specting income security (R.S.Q., c. S-3.1.1) is eligible to the exemption from payment of the reduced contribution.

9. A childcare provider must provide a parent eligible for the exemption from payment of the reduced contribution with continuous childcare over a maximum of 10 hours per day but not exceeding 23 hours and 30 minutes per week at a rate of 5 half-days or 2½ days.

Subparagraphs 2 and 3 of the first paragraph and the second paragraph of section 6 apply to this obligation.

10. Any local community centre, child and youth protection centre, hospital centre and rehabilitation centre referred to in the Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2) or, as the case may be, in the Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., c. S-5) may recommend that a parent be exempted from payment of the reduced contribution for more than 23 hours and 30 minutes per week where

(1) the child has a psychological problem justifying its need to receive childcare for a longer period of time; and

(2) without this measure, it is likely that the child would be removed from the family environment.

11. The recommendation provided for in section 10 must be written and must indicate that the child meets the requirements provided for in that section as well as the duration of the required periods of childcare. Notwithstanding the foregoing, the periods may not exceed those provided for in subparagraph 1 of the first paragraph of section 6.

DIVISION IV

ADMINISTRATION OF THE CONTRIBUTION

§1. Application

12. A parent who wishes to be granted the reduced contribution or, if applicable, the exemption from payment of the contribution, must apply therefor on the appropriate form put at his disposal by the Minister.

He must provide the following particulars and documents:

(1) his first and last names, address and telephone number;

(2) the child's name;

(3) a copy of his act of birth or any other document establishing his Canadian citizenship;

(4) a copy of the child's act of birth;

(5) a copy of the agreement signed with the childcare provider if this one is a home childcare provider; and

(6) if the child has received childcare provided by another childcare provider, the number of days during which he has been granted the reduced contribution from 1 September of the year of reference to the application date as well as a document attesting that the child has received childcare provided for in section 21.

Moreover, a parent who wishes to be granted the exemption from the contribution must provide a proof that he receives last resort assistance program benefits within the meaning of the Act respecting income security and sign an authorization allowing the Minister to verify the information with the Minister of Income Security. Likewise, where a parent has obtained the recommendation provided for in section 10, he must provide a copy thereof.

13. Depending on the category to which he belongs, a foreign national referred to in paragraphs 2 to 6 of section 5 must also provide the following documents:

(1) a copy of the landing card;

(2) a copy of the employment authorization, or if he is exempted thereof, a copy of the document attesting to his right of legally being in Canada;

(3) a copy of the certificate of acceptance;

(4) a copy of the selection certificate; and

(5) a copy of the minister's permit.

Where he cannot provide his act of birth or that of his child, he must produce a sworn statement indicating the reasons why he cannot do so and establishing that the child is 4 years old on 30 September of the year of reference.

14. A parent establishes with a childcare provider the type of service he intends to choose, the number of days of attendance and the hours during which the different childcare services are provided.

15. The child must attend the establishment or, as the case may be, the home childcare service in accordance with the terms and conditions of the agreement reached between the parent and the childcare provider.

Notwithstanding the foregoing, a parent is entitled to no more than 3 weekly periods of time off per year of reference as long as childcare is offered during that period.

16. After having received the documents, the centre or, as the case may be, the day care centre shall render a written decision concerning the parent's application.

If childcare is offered by a home childcare provider, this one must immediately send to the centre which has recognized him, the application form duly filled-out and signed by the parent, as well as all necessary information and documents.

17. If the parent fulfills all the conditions provided for in the Act and in this Regulation, the centre or the day care centre approves the application. The parent is granted the reduced contribution or, if applicable, the exemption from its payment from the date of the beginning of childcare, which cannot be prior to the date of the decision.

18. If the centre or the day care centre rejects the application, the decision must be rendered in writing, communicated to the parent and give the reasons why the application was not approved, and the parent's right to apply to the Minister for a review of the decision, as provided for in section 41.3 of the Act.

19. If childcare is offered by a home childcare provider, the centre which has recognized him must notify him, within 5 working days, of any decision concerning the parent's application.

20. A parent must immediately notify the childcare provider of any change affecting the information and the documents which have established his eligibility for the reduced contribution or for the exemption from its payment.

If childcare is offered by a home childcare provider, this one must immediately notify the centre which has recognized him of the changes.

21. Where a child permanently ceases to attend the childcare provider, the latter must give the parent a document attesting that the child has received childcare, specifying the date of the beginning of attendance at its establishment or, as the case may be, at its home childcare service and the termination date, as well as the total number of days of childcare for which the parent has been granted the reduced contribution during the year of reference in progress or, if applicable, the number of days for which he has been exempted from the reduced

contribution as well as of any day off for which he was granted the reduced contribution.

If childcare is offered by a home childcare provider, this one must immediately notify in writing the centre which has recognized him that the child has ceased to attend its childcare service.

§2. Parental record

22. A centre or a day care centre must keep at the address of its establishment a record on each one of the parents who applies for eligibility for the reduced contribution and, if applicable, for the exemption from its payment.

The record must contain

- (1) the duly filled-out application form;
- (2) a copy of any decision rendered concerning a parent's eligibility;
- (3) where a parent's application is accepted, the documents evidencing that the parent meets the requirements provided for in sections 12 and 13;
- (4) a copy of any correspondence between the centre or the day care centre and the parent concerning the reduced contribution and, if applicable, between the home childcare provider and the centre which has recognized him; and
- (5) a copy of the agreement signed between the parent and the childcare provider.

For the purposes of subparagraph 3, a photocopy of the document attested to be true to the original by the childcare provider is considered to be a document evidencing that the requirements are met.

23. Each record must be updated and preserved during the 3 years following the termination of childcare.

§3. Additional information

24. If the parent is granted the reduced contribution or, if applicable, the exemption from payment of the contribution, the attendance card provided for in section 99 of the Regulation respecting childcare centres must also contain the proof of payment of the contribution for the days the child was present as well as the date and method of payment.

DIVISION V PENAL AND FINAL PROVISIONS

25. The childcare provider that contravenes one of the provisions of sections 6, 9, 22 to 24 is liable to a fine provided for in section 74.9 of the Act.

26. The holder of a home day care agency permit who, under section 173 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58), has signed an agreement with the Minister, is deemed to be, for the purposes of this Regulation, a childcare centre or a day care centre and the provisions of this Regulation governing them apply to that holder *mutatis mutandis* until 31 August 1999.

27. This Regulation comes into force on 1 September 1997.

1677

Gouvernement du Québec

O.C. 1074-97, 20 August 1997

An Act respecting immigration to Québec
(R.S.Q., c. I-0.2)

Linguistic integration services and financial assistance — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting linguistic integration services and financial assistance

WHEREAS under subparagraph *i* of the first paragraph of section 3.3 of the Act respecting immigration to Québec (R.S.Q., c. I-0.2), the Government may make regulations, in particular, to determine, with regard to financial assistance for the purposes of linguistic integration services, the classes of allocation, the conditions of admissibility, and the conditions of granting, the nature and schedule of financial assistance; those provisions may vary according to classes of students and, within the same class of students, according to their family and financial situation;

WHEREAS the Government made the Regulation respecting linguistic integration services and financial assistance by Order in Council 465-91 dated 10 April 1991;

WHEREAS the Regulation as amended provides that a student receiving linguistic training shall be paid a weekly allocation according to his situation, as established under Schedule 1 to the Regulation, which takes into account, in particular, the number of dependent children;

WHEREAS under section 12 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a regulation may be made without having been published as prescribed in section 8 of the Act, where the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under section 18 of the Act, a regulation may come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*, where the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under sections 13 and 18 of the Act, the reason justifying the absence of prior publication and such coming into force shall be published with the regulation;

WHEREAS the Government is of the opinion that the absence of prior publication and such coming into force of the Regulation are justified by the urgency due to the following circumstances:

— the Act respecting family benefits (1997, c. 57), which provides for the granting of a family allowance and for the granting of an allowance for handicapped children, was assented to on 19 June 1997 and will come into force on 1 September 1997;

— it is expedient to harmonize the Regulation respecting linguistic integration services and financial assistance with the Act respecting family benefits, so as to grant a student receiving language training only one allowance for his dependent children;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Relations with the Citizens and Immigration:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting linguistic integration services and financial assistance, attached hereto, be made.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting linguistic integration services and financial assistance

An Act respecting immigration to Québec
(R.S.Q., c. I-0.2, s. 3.3, 1st par., subpar. i)

1. The Regulation respecting linguistic integration services and financial assistance, made by Order in Council 465-91 dated 10 April 1991 and amended by Orders in Council 1452-92 dated 30 September 1992, 256-93 dated 3 March 1993 and 1324-95 dated 4 October 1995, is further amended, in section 22, by substituting the words and number “of section 21, a dependant of the student is” for the words and numbers “of sections 20 and 21 and of Schedule 1, a dependant of the student is the student’s spouse.”.

2. The following is substituted for Schedule 1 to the Regulation:

“SCHEDULE 1 (s. 20)

AMOUNT OF ALLOCATION FOR STUDENTS RECEIVING LINGUISTIC TRAINING

Family unit	Condition	Amount of weekly allocation
A. Student with spouse	spouse's weekly income is \$90 or less	\$157
	spouse's weekly income is greater than \$90	\$121
B. Single student with children		\$121
C. Single student without children	not living with his father or mother	
	living with his father or mother, or both, and the personal weekly income of the father or mother or their combined personal weekly income is:	
	- greater than \$385	\$61
	- \$385 or less	\$121”.

3. This Regulation governs applications for financial assistance with regard to linguistic training submitted to the Minister as of 1 September 1997.

4. This Regulation comes into force on 1 September 1997.

1672

M.O., 1997

An Act respecting artistic, literary and scientific competitions
(R.S.Q., c. C-51)

Order of the Minister of Culture and Communications dated 12 August 1997

Amending the Minister's Order respecting Prix du Québec artistic and literary competitions

WHEREAS under the first paragraph of section 1 of the Act respecting artistic, literary and scientific competitions (R.S.Q., c. C-51), the Minister of Culture and Communications may establish artistic and literary competitions, and determine the conditions thereof;

WHEREAS under the Act, the conditions of each competition must be published in due time in the *Gazette officielle du Québec*;

WHEREAS the Minister's Order respecting Prix du Québec artistic and literary competitions was made by the Minister of Cultural Affairs and was published in the *Gazette officielle du Québec* of 16 April 1986;

WHEREAS the Minister's Order respecting Prix du Québec artistic and literary competitions was amended by M.O. 0189 dated 30 May 1989 published in the *Gazette officielle du Québec* of 14 June 1989 and by M.O. 0192 dated 9 April 1992 published in the *Gazette officielle du Québec* of 29 April 1992;

WHEREAS it is expedient to further amend the Minister's Order to institute a new Prix du Québec and to amend certain conditions pertaining to the bursary amount and to the administration of the competitions;

THEREFORE, the Minister of Culture and Communications orders:

1. The following is substituted for section 1 of the Minister's Order respecting Prix du Québec artistic and literary competitions:

“**1.** The Minister of Culture and Communications hereby institutes six competitions for the purpose of awarding six Prix du Québec in the arts, culture and language.

The six awards are:

- (1) the Prix Athanase-David;
- (2) the Prix Denise-Pelletier;
- (3) the Prix Paul-Émile-Borduas;
- (4) the Prix Albert-Tessier;
- (5) the Prix Gérard-Morisset;
- (6) the Prix Georges-Émile-Lapalme.”.

2. The following is substituted for section 4:

“**4.** The Prix Émile-Borduas is the highest distinction awarded to a craftsman or an artist for his overall work in the visual arts, fine crafts, architecture or design, or for the career of a person who has made an outstanding contribution to the diffusion of any of those fields.

The fields recognized for this award in visual arts are painting, sculpture, printmaking, drawing, illustration, photography, textile artcraft, installation, performance art, video art and multidisciplinary activities.

The fields recognized for this award in fine crafts are those related to the practice of a craft involving the transformation of wood, leather, textiles, metal, silicates or any other material.”.

3. The following is inserted after section 5.1:

“**5.2** The Prix Georges-Émile-Lapalme is the highest distinction awarded for the career of a person who has made an outstanding contribution to the quality and diffusion of the French language written or spoken in Québec.

The fields of activity recognized for this award are culture, communications, education, administration, research, labour, commerce and business.”.

4. Section 15 is revoked.

5. The following is substituted for paragraph 1 of section 22:

“(1) a sum of not less than \$30 000.”.

6. The following is substituted for section 23:

“**23.** The Secretary of the competitions described in paragraphs 1 to 6 of section 1 is the Director of Communications at the Ministère de la Culture et des Communications.”.

Québec City, 12 August 1997

LOUISE BEAUDOIN,
Minister of Culture and Communications

1642

M.O., 1997

Order of the Minister of Education dated 19 August 1997 concerning the Regulation respecting teaching licences

Education Act
(R.S.Q., c. I-13.3)

The Minister of Education,

Considering subparagraph 1 of the first paragraph of section 456 of the Education Act (R.S.Q., c. I-13.3), which allows the Minister of Education to establish, by regulation, a classification of teaching licences, the nature and term of such licences, and the requirements and procedure applicable to their issuance or renewal, as the case may be, including the documents and information to be furnished;

Considering section 458 of that Act, which prescribes that a draft copy of the regulation provided for in section 456 shall be submitted before passage to the Conseil supérieur de l'éducation for preliminary examinations;

Considering the fact that the draft of the Regulation respecting teaching licences was submitted to the Conseil supérieur de l'éducation, which gave its opinion on 1 May 1997;

Considering the publication of the draft of the Regulation respecting teaching licences, attached to this Order in Council, in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 23 April 1997, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), with a notice that it could be made upon the expiry of 45 days following that date;

Considering the comments received;

ORDERS:

THE Regulation respecting teaching licences, attached hereto, be made.

Given at Québec, on 19 August 1997

PAULINE MAROIS

Regulation respecting teaching licences

Education Act
(R.S.Q., c. I-13.3, s. 456, 1st par., subpar. 1)

CHAPTER I

CLASSIFICATION AND NATURE OF TEACHING LICENCES

1. A teaching licence takes two forms named teaching diploma and teaching permit.

2. A teaching licence determines

(1) the language in which instruction may be provided, that is, either French or English;

(2) that instruction may be provided at the preschool level, elementary level and general secondary level.

CHAPTER II

GENERAL CONDITIONS OF ISSUE

DIVISION I

GENERAL

3. A teaching licence is issued to a person who applies therefor in accordance with the procedure set forth in Chapter V and who meets the conditions prescribed for the issue of such licence under this Regulation and its Schedules, with the latter setting forth the programs that give access to such licence.

DIVISION II

TEACHING DIPLOMA

4. A teaching diploma is issued to a person solely on the condition of his having successfully completed a teacher training program listed in Schedule I setting forth the programs that have been established by the universities since 1994.

5. A teaching diploma may also be issued to a person who meets the conditions set forth in either of the following paragraphs:

(1) he holds a teaching permit issued upon his having met the conditions set forth in paragraph 1 of section 6 and has successfully completed a probationary period of teaching; or

(2) he holds a teaching permit issued upon his having met the conditions set forth in paragraph 2 of section 6 and

(a) has successfully completed a course on the Québec school system, as part of a teacher training program offered at a university in Québec; and

(b) has successfully completed a probationary period of teaching.

DIVISION III **TEACHING PERMIT**

6. A teaching permit may be issued to a person who meets the conditions set forth in one of the following paragraphs:

(1) he has successfully completed a teacher training program listed in Schedule II; or

(2) he holds a teaching licence obtained outside Québec and has successfully completed, also outside Québec,

(a) a university program equivalent to no less than 90 credits of a program offered at a university in Québec and a program in educational psychology equivalent to 30 credits of a program offered at a university in Québec; or

(b) a university program equivalent to no less than 90 credits of a program offered at a university in Québec and of 30 credits in educational psychology.

CHAPTER III **SPECIFIC CONDITIONS OF ISSUE**

DIVISION I **PROBATIONARY PERIOD OF TEACHING**

7. The aim of a probationary period of teaching is to assess the teaching ability of a person who has applied for a teaching diploma.

8. A probationary period of teaching focuses specifically on

(1) teaching activities, that is, those pertaining to the objectives set forth in the curricula, teaching strategies, and the measurement and evaluation of learning;

(2) classroom management, that is, the development of a rapport with the students as individuals and as groups, and the maintenance of an environment and atmosphere conducive to learning and to respect for all manner of individual differences; and

(3) other educational tasks, in particular, the establishment of interpersonal relations with all the students in the school, with other persons involved in the school and with parents, as well as the development of the spirit of cooperation that is necessary in working with educators to implement appropriate services, as the case may be.

9. A probationary period of teaching consists of 1 200 hours of teaching in an educational institution established under the Education Act (R.S.Q., c. I-13.3) or in a private educational institution governed by the Act respecting private education (R.S.Q., c. E-9.1) which provides education at the preschool level, elementary level or general secondary level.

From these 1 200 hours, no more than 300 hours may be also carried out in a general and vocational college governed by the General and Vocational Colleges Act (R.S.Q., c. C-29) or in an educational institution governed by the Act respecting private education, which offers services referred to in paragraphs 7 or 8 of section 1 of that Act.

10. A probationary period of teaching may be reduced to no less than 600 hours if, during the course of such time, the person teaches no less than 200 hours within a 12-month period for the same school board or the same private educational institution.

11. Evaluation of a probationary period of teaching is the responsibility of the principal of an educational institution designated by the school board or the private educational institution.

12. The principal of the educational institution shall draft a report on his assessment of the attainment of the objective of the probationary period of teaching.

13. Where the school board or the private educational institution concludes that the objective of the probationary period of teaching has been attained, the board or the institution, as the case may be, shall issue an attestation to that effect to the person concerned. A copy of the attestation shall be sent to the Minister.

14. Where the school board or the private educational institution concludes that a person has failed the probationary period of teaching, the board or the institution, as the case may be, shall so notify the person

concerned in writing and shall indicate the reasons for the failure. A copy of the notice shall be sent to the Minister.

15. A person who fails the probationary period of teaching may serve a second probationary period, if he so notifies the Minister in writing within 60 days following receipt of the notice of failure.

16. Notwithstanding the provisions of Chapter IV, where a person does not act within the prescribed time on his entitlement to serve a second probationary period or where he fails a second probationary period, the term of his teaching permit ends and a teaching licence may not be issued to him.

DIVISION II LANGUAGE OF INSTRUCTION

17. A teaching licence in French or a teaching licence in English is issued according to whether the major part of the applicant's training was received in French or in English in the field concerned.

18. A person who received the major part of its training neither in French nor in English must pass an examination in French or in English drawn up by the Minister for the purposes of the issue of a teaching licence.

19. A person authorized to teach in French or in English obtains a teaching licence in the other language if he passes the examination drawn up by the Minister for the purposes of the issue of the licence.

20. The examination drawn up by the Minister for the purposes of the issue of a teaching licence shall measure

- (1) oral comprehension of French or English;
- (2) written comprehension of French or English;
- (3) oral expression in French or English; and
- (4) written expression in French or English.

DIVISION III RESIDENCE REQUIREMENT

21. A teaching licence is issued only to persons who reside in Canada.

CHAPTER IV TERM AND RENEWAL

DIVISION I TERM

22. A teaching diploma is permanent.

23. The term of a teaching permit is five years.

DIVISION II PERMIT RENEWAL

24. Every two years, the Minister shall renew the teaching permit of a holder

(1) who applies to him therefor in accordance with the procedure provided for in section 26 no later than the thirtieth day preceding the date of expiry; and

(2) who meets one of the following conditions:

(a) he taught for no less than 400 hours during the first five-year term of the permit or, where the permit has already been renewed, he taught for no less than 200 hours during the renewal period preceding the application;

(b) he successfully completed, during the first five-year term of the permit, no less than four three-credit courses under a teacher training program offered at a university in Québec; or

(c) he successfully completed, during the renewal period preceding the application, no less than two three-credit courses under a teacher training program offered at a university in Québec.

25. Where the time period provided for submitting his application for renewal has expired, a teaching permit may nonetheless be renewed if the person

(1) applies to the Minister therefor; and

(2) during the two years preceding the application, successfully completed no less than four three-credit courses under a teacher training program offered at a university in Québec.

CHAPTER V PROCEDURE AND INFORMATION REQUIRED

26. Any application for the issue or renewal of a teaching licence is addressed to the Minister in writing.

A person applying for a teaching licence shall submit the following information and documents with the application:

- (1) his name;
- (2) his address;
- (3) a copy of his act of birth or a birth certificate or, if it is impossible for him to submit such document, a sworn statement giving an explanation therefor, as well as his date and place of birth;
- (4) his social insurance number;
- (5) the language in which he received the training cited in support of his application for a teaching licence;
- (6) a copy of any teaching licence obtained outside Québec and a document attesting to the validity of such licence, where required under this Regulation;
- (7) an official transcript, where the successful completion of training, a training program or a course under a training program is required under this Regulation;
- (8) a document attesting to the successful completion of a probationary period of teaching, where such period is imposed as a condition under this Regulation;
- (9) a document attesting to his teaching experience, where such experience is imposed as a condition under this Regulation; and
- (10) proof of residence in Canada.

27. A teaching licence shall indicate

- (1) the holder's name;
- (2) his date of birth;
- (3) the type of teaching licence;
- (4) the fact that the holder is authorized to teach at the preschool level, elementary level and general secondary level;
- (5) the language in which he is authorized to teach;
- (6) the name of the program cited in support of the application for a teaching licence; and
- (7) in the case of a teaching permit, its term.

CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL

28. The Regulation respecting teaching permits and teaching diplomas (R.R.Q., 1981, c. C-60, r. 7) is amended:

(1) by substituting the words “in general adult education programmes and in vocational education programmes” for the words “at the levels of study governed by the regulations of the Minister of Education” in section 1.

(2) by substituting the following for section 4:

“4. The teaching diploma shall be awarded to the holder of a permit who has successfully completed a probationary period of teaching. Sections 7 to 16 of the Regulation respecting teaching licences, made by order of the Minister of Education dated 19 August 1997 apply *mutatis mutandis* to that probationary period.”

29. A teaching licence at the preschool level, elementary level and general secondary level issued under the Regulation respecting teaching permits and teaching diplomas before the coming into force of this Regulation is deemed to be a teaching licence issued under this Regulation.

Notwithstanding the foregoing, a teaching permit issued before the coming into force of this Regulation may be renewed once, subsequently to that coming into force, without the conditions prescribed in paragraph 2 of section 24 applying to its renewal.

30. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

SCHEDULE I

(s. 5)

UNIVERSITY	PROGRAM	CREDITS REQUIRED
Secondary program		
UNIVERSITÉ LAVAL	Baccalauréat en enseignement secondaire	126
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE	Baccalauréat en enseignement secondaire	120
BISHOP'S UNIVERSITY	B.A. and Diploma in Education	135
	B.Sc. and Diploma in Education	135
McGILL UNIVERSITY	Bachelor of Education, General Secondary Program	120
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE	Baccalauréat en enseignement secondaire	120
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI	Baccalauréat en enseignement secondaire	120
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À RIMOUSKI	Baccalauréat en enseignement secondaire	120
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL	Baccalauréat en enseignement secondaire	126
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL	Baccalauréat en enseignement secondaire	120
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES	Baccalauréat en enseignement secondaire	123
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À HULL	Baccalauréat en enseignement secondaire	120
Preschool and elementary programs		
CONCORDIA UNIVERSITY	B.A. Specialization in Early Childhood and Elementary Education	120
UNIVERSITÉ LAVAL	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire	125
McGILL UNIVERSITY	Bachelor of Education, Preschool and Elementary Education Program	120
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire	124
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire	120

UNIVERSITY	PROGRAM	CREDITS REQUIRED
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire (formation initiale)	120
	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire (perfectionnement)	120
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire	125
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire	120
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À RIMOUSKI	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire	120
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À HULL	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire	120
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE	Baccalauréat en éducation préscolaire et en enseignement primaire	120

SCHEDULE II(s. 7, 1st par., subpar. 1)

UNIVERSITY	PROGRAM	CREDITS REQUIRED
BISHOP'S UNIVERSITY	Diploma in Education (Part I)	45
	Diploma in Education (Part II)	45
	Program in Second Language Teaching	30
CONCORDIA UNIVERSITY	Bachelor of Arts in Early Childhood Education	90
	Certificate in Education	30
	Diploma in Early Childhood Education	33
	Master in the Teaching of Mathematics	45
	Diploma in Art Education	30
	Bachelor of Education (Teaching of English as a Second Language)	90
UNIVERSITÉ LAVAL	Baccalauréat en enseignement au préscolaire et au primaire	90
	Baccalauréat en enseignement secondaire	90

UNIVERSITY	PROGRAM	CREDITS REQUIRED
	Certificat de pédagogie pour l'enseignement secondaire	30
	Baccalauréat en enseignement des arts plastiques	90
	Baccalauréat en éducation musicale	96
	Baccalauréat en éducation physique	96
	Maîtrise en éducation physique	96
	Baccalauréat en enseignement de l'anglais, langue seconde	90
MCGILL UNIVERSITY	Bachelor of Education (Elementary Education)	90
	Diploma in Education (Early and Later Childhood)	45
	Certificate in Native and Northern Education	45
	Bachelor of Education (General Program)	90
	Bachelor of Education (Major Program)	90
	Diploma in Education (one or two subjects)	45
	Bachelor of Education (Major in Teaching of Art)	105
	Diploma in Education (Education in the Arts)	45
	Bachelor of Education (Major in Physical Education)	90
	Bachelor of Education (Major Program) (Teaching of French as a Second Language)	90
	Diploma in Education (Teaching of French as a Second Language)	45
	Bachelor of Education (Major Program) (Teaching of English as a Second Language)	90
	Diploma in Education (Teaching of English as a Second Language)	45
	Bachelor of Education (Major in Religious Education)	90

UNIVERSITY	PROGRAM	CREDITS REQUIRED
	Certificate in Moral and Religious Education	30
	Diploma in Education (Religious Studies) (Jewish)	45
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL	Baccalauréat ès sciences avec majeure en éducation et mineure en éducation préscolaire et enseignement primaire	93
	Certificat en enseignement secondaire	30
	Baccalauréat ès sciences en éducation physique	101
	Baccalauréat ès sciences avec majeure en éducation et mineure en orthopédagogie	93
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE	Baccalauréat en enseignement au préscolaire et au primaire	90
	Baccalauréat avec majeure dans une discipline d'enseignement et mineure en pédagogie	90
	Baccalauréat en information et orientation professionnelle	90
	Certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement au secondaire (CAPES)	30
	Baccalauréat en activité physique	90
	Baccalauréat en adaptation scolaire	90
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE	Baccalauréat d'éducation au préscolaire et d'enseignement au primaire	90
	Certificat d'enseignement au préscolaire et au primaire en milieu nordique	42
	Certificat de 1 ^{er} cycle en sciences de l'éducation (cheminement général)	30
	Baccalauréat d'enseignement secondaire	90
	Baccalauréat d'enseignement en études anglaises	90
	Baccalauréat d'enseignement à l'enfance inadaptée	90
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI	Baccalauréat d'éducation au préscolaire et d'enseignement au primaire	90

UNIVERSITY	PROGRAM	CREDITS REQUIRED
	Baccalauréat d'enseignement en biologie	90
	Baccalauréat d'enseignement en chimie	90
	Baccalauréat d'enseignement en géographie	90
	Baccalauréat d'enseignement en histoire	90
	Baccalauréat d'enseignement en mathématiques	90
	Baccalauréat d'enseignement en physique	90
	Baccalauréat d'enseignement en études françaises	90
	Certificat en sciences de l'éducation (cheminement général)	30
	Baccalauréat d'enseignement des arts	90
	Baccalauréat d'enseignement en éducation physique	90
	Baccalauréat d'enseignement en anglais, langue seconde	90
	Baccalauréat d'enseignement en adaptation scolaire	90
	Certificat d'enseignement en adaptation scolaire	30
	Baccalauréat d'enseignement en sciences religieuses	90
	Certificat en sciences de l'éducation (cheminement amérindien)	45
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À HULL	Baccalauréat d'éducation au préscolaire et d'enseignement au primaire	90
	Baccalauréat d'enseignement en géographie	90
	Baccalauréat d'enseignement en études françaises	90
	Baccalauréat d'enseignement en histoire	90
	Certificat en sciences de l'éducation (cheminement général)	30
	Baccalauréat en orthopédagogie	90

UNIVERSITY	PROGRAM	CREDITS REQUIRED
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL	Baccalauréat d'éducation au préscolaire et d'enseignement au primaire (formation initiale)	90
	Baccalauréat d'éducation au préscolaire et d'enseignement au primaire (perfectionnement)	90
	Baccalauréat en enseignement du français, langue première	90
	Baccalauréat en enseignement des langues secondes	90
	Certificat en enseignement des langues secondes	30
	Baccalauréat d'enseignement moral et religieux	90
	Baccalauréat d'enseignement en géographie	90
	Baccalauréat d'enseignement en histoire	90
	Baccalauréat d'enseignement en mathématiques	90
	Baccalauréat d'enseignement en adaptation scolaire et sociale (formation initiale)	90
	Baccalauréat d'enseignement en adaptation scolaire et sociale (perfectionnement)	90
	Baccalauréat d'enseignement en sciences	90
	Baccalauréat en information scolaire et professionnelle	90
	Baccalauréat en sexologie, option enseignement	90
	Baccalauréat en arts visuels, concentration enseignement	90
	Baccalauréat en danse	90
	Baccalauréat en art dramatique, option enseignement	90
	Baccalauréat d'enseignement en activité physique	90
	Baccalauréat en musique	90

UNIVERSITY	PROGRAM	CREDITS REQUIRED
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À RIMOUSKI	Certificat en sciences de l'éducation (cheminement général)	30
	Baccalauréat d'éducation au préscolaire et d'enseignement au primaire	90
	Baccalauréat d'enseignement en biologie	90
	Baccalauréat d'enseignement en chimie	90
	Baccalauréat d'enseignement en français au secondaire	90
	Baccalauréat d'enseignement en géographie	90
	Baccalauréat d'enseignement en histoire	90
	Baccalauréat d'enseignement en mathématiques	90
	Baccalauréat d'enseignement en physique	90
	Certificat en sciences de l'éducation (cheminement général)	30
	Baccalauréat d'enseignement en adaptation scolaire et sociale	90
	Baccalauréat d'enseignement en études anglaises	90
	Baccalauréat d'enseignement en sciences religieuses	90
	Certificat en éducation morale	30
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES	Baccalauréat d'éducation au préscolaire et d'enseignement au primaire	90
	Baccalauréat d'enseignement en biologie	90
	Baccalauréat d'enseignement en chimie	90
	Baccalauréat d'enseignement en géographie	90
	Baccalauréat d'enseignement en histoire	90
	Baccalauréat d'enseignement en mathématiques	90
	Baccalauréat d'enseignement en physique	90

CREDITS

UNIVERSITY	PROGRAM	REQUIRED
	Baccalauréat d'enseignement en études françaises	90
	Baccalauréat d'enseignement secondaire	90
	Certificat en éducation	30
	Baccalauréat d'enseignement en arts plastiques	90
	Baccalauréat en éducation musicale	90
	Baccalauréat d'enseignement en études anglaises	90
	Baccalauréat d'enseignement de la morale et de la religion catholiques au secondaire	90
	Baccalauréat en théologie	90
	Baccalauréat d'enseignement en activité physique	90
	Baccalauréat d'enseignement en adaptation scolaire	90
	Certificat en éducation musicale	30

Draft Regulations

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2; 1996, c. 71)

Automotive services — Lanaudière-Laurentides — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Decree to amend the Decree respecting the automotive services industry in the Lanaudière-Laurentides region, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the Draft Regulation is to make the scheduling of the standard workweek and workday in the sector for heavy road vehicle service and sales of parts more flexible.

To that end, it proposes to extend the standard workweek to Saturdays and Sundays, to eliminate fixed daily working hours and to amend the provisions respecting overtime and shift bonuses.

The proposed amendments will remedy problems that have been observed for some years during several consultations with various actors in that sector and the automobile sector. They will allow employers to adjust the opening and closing hours of their businesses to their customer's needs while making the organization of work more flexible. The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments being sought. The Decree in question governs 972 employers, 215 artisans and 4 485 employees.

Further information may be obtained by contacting Mr. Denis Laberge, Direction des décrets, ministère du Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1 (Telephone 418 643-4415; Fax. 418 528-0559).

Any interested person having comments to make on that matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1.

JEAN-MARC BOILY,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting the automotive services industry in the Lanaudière-Laurentides region

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 8; 1996, c. 71)

1. The Decree respecting the automotive services industry in the Lanaudière-Laurentides region (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 44) amended by Orders in Council 2573-82 dated 10 November 1982, 1025-83 dated 18 May 1983, 556-89 dated 12 April 1989 and 762-89 dated 17 May 1989, 1630-90 dated 21 November 1990, 1559-91 dated 13 November 1991, 619-92 dated 15 April 1992, 649-93 dated 5 May 1993, 632-94 dated 4 May 1994, 514-95 dated 12 April 1995, 353-96 dated 21 March 1996 and 469-96 dated 17 April 1996 and extended by section 37 of the Act to amend the Act respecting collective agreement decrees (1996, c. 71) is further amended in section 101:

1. by substituting the following for subparagraph *n*:

“(o) “motor vehicle”: a motor vehicle within the meaning of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2); excluded from motor vehicles are the moped and the motorcycle within the meaning of section 4 of the code, and all-terrain vehicles within the meaning of section 1 of the Regulation respecting all-terrain vehicles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r. 5.1), the snow mobile within the meaning of section 1 of the Regulation respecting snowmobiles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r.21) and any other vehicle for use off public roads owing to their nature, purpose, or the operation of a law;”;

2. by adding the following after subparagraph *r*:

“(s) “heavy road vehicle”: a road vehicle used as a commercial or emergency vehicle, the net mass of which exceeds 3 000 kg, a bus and a minibus, as defined in section 4 of the Highway Safety Code;

“(t) “combination of road vehicles”: a combination of vehicles consisting of a heavy motorized road vehicle drawing a trailer, a semi-trailer or a detachable axle.”.

2. The following is added after section 3.02.1:

“**3.02.2.** For employees who perform the work mentioned in section 2.01 or related work on heavy road vehicles or combinations of road vehicles, the standard

workweek shall not exceed 40 hours scheduled over 6 consecutive days. The standard workday shall not exceed 10 hours scheduled over no more than 11 consecutive hours.”.

3. The following is substituted for section 12.01:

“**12.01.** The Decree remains in force until 23 June 1998.”.

4. This Decree comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1667

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2; 1996, c. 71)

Automotive services

— Montréal

— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Decree to amend the Decree respecting the automotive services industry in the Montréal region, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the Draft Regulation is mainly to make the scheduling of the standard workweek and workday in the sector for heavy road vehicle service and sales of parts more flexible.

To that end, it proposes to extend the standard workweek to Saturdays and Sundays, to eliminate fixed daily working hours and to amend the provisions respecting overtime and shift bonuses.

The proposed amendments will remedy problems that have been observed for some years during several consultations with various actors in that sector and the automobile sector. They will allow employers to adjust the opening and closing hours of their businesses to their customer's needs while making the organization of work more flexible. The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments being sought. The Decree in question governs 3 188 employers, 786 artisans and 15 793 employees.

Further information may be obtained by contacting Mr. Denis Laberge, Direction des décrets, ministère du

Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1 (Telephone 418 643-4415; Fax. 418 528-0559).

Any interested person having comments to make on that matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1.

JEAN-MARC BOILY,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting the automotive services industry in the Montréal region

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 8; 1996, c. 71)

1. The Decree respecting the automotive services industry in the Montréal region (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 46) amended by Orders in Council 1283-82 dated 26 May 1982 (Suppl., p. 455), 1693-82 dated 7 July 1982 (Suppl., p.456), 1501-90 dated 17 October 1990, 1426-91 dated 16 October 1991, 296-92 dated 26 February 1992, 426-93 dated 24 March 1993, 305-94 dated March 2, 1994, 1714-94 dated 7 December 1994, 235-95 dated 22 February 1995, 272-96 dated 28 February 1996 and 355-96 dated 21 March 1996 and extended by section 37 of the Act to amend the Act respecting collective agreement decrees (1996, c. 71) is further amended in section 101:

1. by substituting the following for subparagraph *r*:

“(r) motor vehicle”: a motor vehicle within the meaning of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2); excluded from motor vehicles are the moped and the motorcycle within the meaning of section 4 of the code, and all-terrain vehicles within the meaning of section 1 of the Regulation respecting all-terrain vehicles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r. 5.1), the snow mobile within the meaning of section 1 of the Regulation respecting snowmobiles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r.21) and any other vehicle for use off public roads owing to their nature, purpose or the operation of a law;”;

2. by adding the following after subparagraph *v*:

“(w) “heavy road vehicle”: a road vehicle used as a commercial or emergency vehicle the net mass of which exceeds 3 000 kg, a bus and a minibus, as defined in section 4 of the Highway Safety Code;

(x) “combination of road vehicles”: a combination of vehicles consisting of a heavy motorized road vehicle drawing a trailer, a semi-trailer or a detachable axle;”.

2. The following inserting after section 3.05:

“3.05.1 For employees who perform the work mentioned in section 2.01 or related work on heavy road vehicles or combinations of road vehicles, the standard workweek shall not exceed 40 hours scheduled over 6 consecutive days. The standard workday shall not exceed 10 hours scheduled over no more than 11 consecutive hours.”.

3.05.2 Sections 3.06 and 3.10, subparagraph (2) of section 4.01, section 4.02, the first paragraph of section 4.04 and section 4.05 shall not apply to employees mentioned in section 3.05.1.”.

3. The following paragraph is added to section 3.09:

“However, in the case of the employee mentioned in section 3.05.1, called to work at the request of his employer or during the standard workday works less than 3 consecutive hours, such employee shall be entitled, except in case of a fortuitous event, to a compensation equal to 3 hours at his regular hourly wage, increased, if applicable, due to the application of section 4.00.”.

4. The following is substituted for section 11.01:

“11.01. The Decree remains in force until 23 June 1998.”.

5. This Decree comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1663

Draft Regulation

Health Insurance Act
(R.S.Q., c. A-29)

Devices that compensate for a physical deficiency — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting devices that compensate for a physical deficiency and are insured under the Health Insurance Act, the text of which appears below, may be made by the Government at the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to amend the Regulation cited above in order to incorporate measures resulting from the transfer to the program for devices that compensate for a physical deficiency, administered by the Régie de l'assurance-maladie du Québec, of some of the technical aids that were available under the material aids program administered by the Office des personnes handicapées du Québec and the special needs program administered by the Ministère de la Sécurité du revenu.

The measures pertain specifically to the allocation of canes, crutches and walkers as devices and not merely as supplements for an orthosis or prosthesis. They also provide for a broadening of the criteria for the allocation of powered wheel chairs, which will henceforth be made available, on given conditions, to certain persons suffering from severe cardiovascular or cardiorespiratory problems associated with their physical deficiency; it is also provided that manual wheel chairs will be allocated to persons suffering from a degenerative deficiency and already having a powered wheel chair in their possession, where the use of a manual wheel chair is required to maintain the person's physical abilities. These two measures involve the allocation of wheel chairs that have been returned to an institution. The measures also provide for payment of the cost of installing a respirator or a compressor which is already paid for under a program of the Ministère de la Santé et des Services sociaux.

Study of this matter has revealed an impact on beneficiaries, particularly with respect to their responsibility for a device in the event of damage and their obligation to return devices no longer in use. The Board will no longer assume the cost of preventive maintenance of powered wheel chairs. The criteria for the allocation of wheel chairs will be broadened for persons suffering from certain diseases, while incentives will be introduced to encourage institutions to recover certain devices.

There will be an impact on the suppliers of crutches and walkers for which prices have been reduced.

Further information concerning the Draft Regulation may be obtained, during the 45-day period, by contacting Jean-L. Lefebvre, advocate, Régie de l'assurance-maladie du Québec, 1125, chemin Saint-Louis, Sillery (Québec), G1S 1E7; tel. (418) 682-5172, fax (418) 643-7312.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Health and Social Services, 1075, chemin Sainte-Foy, 15^e étage, Québec (Québec), G1S 2M1.

JEAN ROCHON,
Minister of Health and Social Services

Regulation to amend the Regulation respecting devices which compensate for a physical deficiency and are insured under the Health Insurance Act

Health Insurance Act
(R.S.Q., c. A-29, s. 3, 5th par., and s. 69, 1st par., subpar. *h*)

1. The Regulation respecting devices which compensate for a physical deficiency and are insured under the Health Insurance Act, made by Order in Council 612-94 dated 27 April 1994 and amended by the Regulations made by Orders in Council 961-94 dated 22 June 1994, 829-95 dated 14 June 1995, 1495-95 dated 15 November 1995 and 1636-96 dated 18 December 1996, is further amended by adding the following at the end of section 2:

“There are two types of orthopedic devices: ambulation aids and standing aids.”.

2. Section 9 is amended by adding the following after subparagraph 5 of the second paragraph:

“(6) 10 years for a cane, crutch or walker.”.

3. Section 11 is amended,

(1) in the French version, by substituting the word “ne” for the word “seules” in the first paragraph;

(2) in the French version, by inserting the word “que” after the word “réparation” in the first paragraph; and

(3) in the English version, by adding the words “and in a non-negligent manner” at the end of the first paragraph.

4. The following is substituted for section 12:

“**12.** Notwithstanding section 10, fittings and repairs of a device, component or adjustment are insured only where the evaluation of the cost of any or all of such services to be provided at a given time for the device, component or adjustment does not exceed 80 % of the price of purchase or previous replacement of the device, component or adjustment, as the case may be.

Where such is not the case, only the replacement of the device is insured in accordance with the provisions of this Title.

Notwithstanding the second paragraph, the replacement is insured only if the device, component, adjust-

ment or supplement has been used solely for the purposes for which it was designed and intended.

Notwithstanding the second paragraph, for a 2-year period from the event of damage or irreparable breakage, the replacement of a device, component, adjustment or supplement is not insured if the only reason for the replacement is that the device, component, adjustment or supplement was used negligently or was lost, stolen or destroyed. That 2-year period ceases to run when the minimum duration period of the device ends and shall not be extended beyond the end of that period.

If, before the end of either of those periods, the beneficiary, at his own expense and in accordance with this Title, replaces a broken or damaged device, component, adjustment or supplement with an insured device, component, adjustment or supplement, fittings and repairs of the new device, component, adjustment or supplement are insured, subject to the relevant provisions of this Title.”.

5. Section 13 is amended by substituting the following for the first paragraph:

“Any device appearing on the list in Division II of Part II of Chapter V that is no longer used by a beneficiary owing to his death or that has been replaced owing to a change in his physical condition shall be returned to an institution that has signed with the Board an agreement authorized by the Government under section 23 of the Act respecting the Régie de l'assurance-maladie du Québec.”.

6. The following is inserted after section 15:

“**15.1** An ambulation aid is insured only where it is furnished to a beneficiary on the written prescription of a physician referred to in this Title, where the contents of the prescription meet the requirements of section 28, and where the beneficiary must use such aid on a daily basis for at least 12 months.

Notwithstanding any provision to the contrary, an ambulation aid is insured only in the case of a beneficiary whose inability to move about cannot be compensated for, where a cane is to be furnished to him, by another cane appearing on a list in this Title or, where a crutch is to be furnished to him, by a cane or another crutch appearing in a list in this Title or, where a walker is to be furnished to him, by a cane, a crutch or another walker appearing on a list in this Title.”.

7. Section 22 is amended by adding the following paragraph after the first paragraph:

“In respect of canes and crutches, the Board assumes, per 12-month period, the cost of replacement of not more than 1 set of ice grips and safety tips, and not more than 2 pairs of axillary pads, if any.”.

8. Section 24 is amended

(1) by deleting the word “, adjustment” after the word “repair” at the beginning of the first paragraph; and

(2) by substituting the words “paragraphs 1 and 2” for the words “paragraph 1” at the end of subparagraph 3 of the first paragraph.

9. Section 26 is amended by deleting the words “or cosmetic” at the end of the third paragraph.

10. Section 28 is amended by adding the following paragraph at the end:

“Furthermore, for the purposes of section 15.1, the written medical prescription shall also certify the need for the beneficiary to use an ambulation aid on a daily basis for a medically required duration that must be stated in the prescription.”.

11. Section 30 is amended

(1) by substituting the words “on the following additional conditions” for the words “provided that the following additional conditions are met” at the end of the first paragraph; and

(2) by inserting the following after subparagraph 2 of the first paragraph:

“(3) in respect of an ambulation aid, whether it is furnished to a beneficiary in Québec by the institution or the laboratory, its technical specifications have been set forth in writing by a physiotherapist in a centre operated by an institution referred to in subparagraph 1 of the first paragraph of section 27 and that person has also certified that the beneficiary’s medical record contains a written medical prescription meeting the requirements of the first and third paragraphs of section 28, that the beneficiary has undergone a rehabilitation process notwithstanding which the aid is required to ensure the beneficiary’s ability to move about; to that end, the physiotherapist must have met with the beneficiary.”.

12. Section 38 is amended by adding the words “or to allocate the device without such component” at the end of the third paragraph.

13. Section 39 is amended by adding the words “or on an exclusive list of components” at the end.

14. Section 42 is amended by adding the following at the end of subparagraph 2 of the first paragraph:

“and, in the latter case, where one of those persons also certifies that the device cannot be adjusted to the beneficiary’s growth”.

15. The following is substituted for section 43:

“**43.** Fitting, adaptation and repair services for an insured device, component or supplement are insured.

Notwithstanding the foregoing, fitting or repair services for a wheel chair or a component referred to in section 38 are insured services only for a beneficiary referred to in section 51 or 53, as the case may be.

Furthermore, adaptation services for a device are insured services only where the device is a powered wheel chair and such service is furnished to a beneficiary referred to in section 53.

In addition, fitting and repair services for a device, component or supplement no longer appearing on a list in this Title but for which the Board previously assumed the purchase or replacement cost are also insured services, but only in respect of a beneficiary who is still referred to in section 51 or 53, as the case may be, at the time the fitting or repair service is furnished.”.

16. Section 44 is amended,

(1) in the French version, by deleting the word “que” in the first paragraph and by inserting that word after the word “réparation”;

(2) in the English version, by adding the words “and in a non-negligent manner” at the end of the first paragraph; and

(3) in the French version, by deleting the word “que” in the first line of the second paragraph and by inserting that word after the word “nécessaires”.

17. Section 45 is amended by substituting the following for the first paragraph:

“**45.** Notwithstanding section 43, fitting and repair services for a device or component and the replacement of a component are insured only where the evaluation of the cost at a given time of any or all of such services does not exceed 80 % of the price of purchase or previous replacement of the device.”.

18. Section 46 is amended by substituting the words “cost of that part” for the words “component’s cost” in the first paragraph.

19. The following is substituted for section 47:

“47. Notwithstanding the second paragraph of sections 45 and 46, respectively, and subparagraph 3 of the first paragraph of section 42, the replacement of a device or component and the replacement of a supplement is insured only if it has been used for the purposes for which it was designed and intended.

Notwithstanding the second paragraph of sections 45 and 46, respectively, and subparagraph 3 of the first paragraph of section 42, for a 2-year period from the event of damage or irreparable breakage, the replacement of a device, component or supplement is not insured if the only reason for the replacement is that the device, component or supplement was used negligently or was lost, stolen or destroyed.

That 2-year period ceases to run when the minimum duration period of the device ends and shall not be extended beyond the end of that period.

If, before the end of either of those periods, the beneficiary, at his own expense and in accordance with this Title, replaces a broken or damaged device, component or supplement with an insured device, component or supplement, fittings and repairs of the new device, component or supplement are insured, subject to the relevant provisions of this Title.”

20. Section 48 is revoked.

21. Section 50 is amended

(1) by substituting the following for the first paragraph:

“Only one device is insured for each beneficiary; fitting services and repair services are also insured for that one device.”;

(2) by substituting the words “where the device is required for specific activities pertaining essentially to recognized studies or to professional activities” for the words “for the purposes of recognized studies or professional activities” at the end of the second paragraph; and

(3) by substituting the words “admitted to” for the words “registered in” in the third paragraph.

22. Section 51 is amended

(1) by adding the following after subparagraph 6 of the first paragraph:

“(7) to a beneficiary with a degenerative deficiency of the musculoskeletal system, who already has a device allocated under section 53 and who requires a manual wheel chair or a lightweight manual wheel chair to maintain his residual abilities, which are nonetheless such that he can use such wheel chair independently.”;

(2) by inserting the following after the first paragraph:

“For a beneficiary referred to in subparagraph 7 of the first paragraph, and notwithstanding section 38 and the first paragraph, only a manual wheel chair or a lightweight manual wheel chair having been returned to an institution in accordance with the second paragraph of section 57 is insured.

Notwithstanding section 38 and the first paragraph, where such beneficiary already owns a manual wheel chair or a lightweight manual wheel chair for which the Board has already assumed the purchase or replacement cost, that wheel chair is insured without having been returned to an institution.”; and

(3) by adding the following at the end:

“In addition, where a beneficiary referred to in subparagraph 7 of the first paragraph agrees to have the Board assume responsibility for a manual wheel chair or a lightweight manual wheel chair belonging to him on (*enter the date of coming into force of the Regulation respecting devices which compensate for a physical deficiency and are insured under the Health Insurance Act*) but for which the Board has not assumed the purchase or replacement cost, fitting and repair services for such wheel chair and its components or supplements are insured.

The Board shall assume responsibility only for a wheel chair that is similar to a wheel chair appearing on a list in Subdivision I or II of Division I of Part I of Chapter V, that complies with the requirements of section 41 and that meets the requirements of the first paragraph of section 45 or the first paragraph of section 46, as the case may be.”.

23. Section 53 is amended

(1) by adding the following after subparagraph 2 of the first paragraph:

“(3) to a beneficiary who has been suffering for more than 6 months from a severe cardiovascular or cardio-

respiratory insufficiency associated with a physical deficiency within the meaning of this Title, who already has a device allocated under section 51, who is still able to use a powered wheel chair and who requires such wheel chair because, by reason of that insufficiency and that deficiency, and notwithstanding optimal medical treatment, he is now unable to operate a manual wheel chair or a lightweight manual wheel chair independently.”;

(2) by inserting the following after the first paragraph:

“For a beneficiary referred to in subparagraph 3 of the first paragraph, and notwithstanding section 38 and the first paragraph, only a powered wheel chair having been returned to an institution in accordance with the second paragraph of section 57 is insured.”;

(3) by substituting the following for the second paragraph:

“Only fitting and repair services for a powered wheel chair and its components or supplements furnished in the same cases are insured.”; and

(4) by adding the following at the end:

“In addition, where a beneficiary referred to in subparagraph 3 of the first paragraph agrees to have the Board assume responsibility for a powered wheel chair belonging to him on (*enter the date of coming into force of the Regulation respecting devices which compensate for a physical deficiency and are insured under the Health Insurance Act*) but for which the Board has not assumed the purchase or replacement cost, fitting and repair services for such wheel chair and its components or supplements are insured.

The Board shall assume responsibility only for a wheel chair that is similar to a wheel chair appearing on a list in Subdivision III of Division I of Part I of Chapter V, that complies with the requirements of section 41 and that meets the requirements of the first paragraph of section 45 or the first paragraph of section 46, as the case may be.

For the purposes of subparagraph 3 of the first paragraph, a severe cardiorespiratory insufficiency is that in Group B of the respiratory impairment classification used by the Régie des rentes du Québec, as measured when the beneficiary is under optimal treatment and the insufficiency has been present for more than 6 months.

Furthermore, for the purposes of subparagraph 3 of the first paragraph, a severe cardiovascular insufficiency

is that in Class III of the functional cardiovascular impairment classification used by the New York Heart Association, as measured when the beneficiary is under optimal treatment and the insufficiency has been present for more than 6 months.”.

24. Section 55 is amended by substituting the following for the first paragraph:

“55. Notwithstanding section 38, a device appearing on a list in Division II or III of Part I of Chapter V, or any of its components or supplements, is insured only if the device is furnished to a beneficiary who requires a personalized technical posture assist.”.

25. Section 56 is amended by substituting the following for the first paragraph:

“56. Notwithstanding section 38, a posture assist appearing on a list in this Title is insured only if it is furnished to a beneficiary who is referred to in section 51 or 53 and who owns an insured wheel chair or to whom a non-insured wheel chair is furnished by an institution referred to in section 52 and in which the beneficiary resides.”.

26. Section 57 is amended

(1) by adding the following at the end of the first paragraph:

“or subparagraph 7 of the first paragraph of section 51”;

and

(2) by substituting the following for the second paragraph:

“Furthermore, a device that is no longer used by a beneficiary owing to his death or a change in his physical condition shall be returned to an institution that has signed with the Board an agreement authorized by the Government under section 23 of the Act respecting the Régie de l’assurance-maladie du Québec.”.

27. Section 58 is amended by deleting the words “preventive adjustment,” and by substituting the word “a” for the words “for the preventive adjustment, if any,”.

28. Section 63 is amended by inserting the word “, adaptation” after the word “repair” at the beginning of the first paragraph.

29. Section 64 is amended by substituting the words “a posture assist” for the words “an insured device” in the first paragraph.

30. The following is substituted for section 65:

“**65.** Where a beneficiary dies before taking final receipt of a wheel chair or a “Buggy Major”-type stroller, the total cost assumed by the Board for the device is as follows:

- (1) a lump sum of \$255 for a powered wheel chair;
- (2) a lump sum of \$147 for a manual wheel chair or a lightweight manual wheel chair;
- (3) a lump sum of \$27 for a “Buggy Major”-type stroller.”

31. Section 66 is amended by adding the following after the second paragraph:

“Where a wheel chair having already been returned to an institution in accordance with section 57 is again furnished to a beneficiary, the total cost assumed by the Board for all such services is \$364 in the case of a powered wheel chair and \$217 in the case of a wheel chair other than a powered wheel chair.

Where a device must be adjusted to the growth of a beneficiary less than 19 years old, the total cost assumed by the Board for all the services referred to in the first paragraph is a lump sum of \$66.”

32. Section 68 is amended

(1) by deleting the words “preventive adjustment,” at the beginning of the first paragraph;

(2) by adding the following at the end of the second paragraph:

“(3) a physician specializing in cardiology or pneumology, in respect of a beneficiary referred to in subparagraph 3 of the first paragraph of section 53.”

33. Section 69 is amended by deleting the words “preventive adjustment,” at the beginning.

34. Section 70 is amended by adding the following at the end:

“Furthermore, for the purposes of subparagraph 7 of the first paragraph of section 51, the written medical prescription shall also confirm that the beneficiary has a degenerative deficiency of the musculoskeletal system, that his residual abilities are such that he can still independently use the manual wheel chair that may be allocated to him and that such wheel chair is required to maintain those residual abilities.

For the purposes of subparagraph 3 of the first paragraph of section 53, the written medical prescription shall also confirm that the beneficiary has a severe insufficiency defined in the fifth or sixth paragraph of section 53, as measured in the circumstances provided for in that section, and shall confirm that the insufficiency is associated with a physical deficiency within the meaning of this Title, that the beneficiary is able to use a powered wheel chair independently and that, owing to the confirmed insufficiency associated with the physical deficiency, and notwithstanding optimal medical treatment, he is unable to use a manual wheel chair or a lightweight manual wheel chair independently.”

35. Section 72 is amended by substituting the words “on the condition that” for the word “if” in the seventh line.

36. The following is inserted after section 75:

“**75.1** The Board assumes the cost of adapting a powered wheel chair, where the objective is to install a ventilator or a compressor, only on the condition that proof of the allocation of the ventilator or compressor, as the case may be, issued by the regional board of health and social services in the beneficiary’s region, is submitted by the hospital centre or the rehabilitation centre operated by the institution having signed with the Board an agreement authorized by the Government under section 23 of the Act respecting the Régie de l’assurance-maladie du Québec.”

37. Section 76 is amended by inserting the word “, component” after the word “device”.

38. The Regulation is amended, in Divisions I and IV of Parts I and II of Chapter V of Title One,

(1) by substituting, in the French version, the words “Béquilles avec appui axillaire” for every instance of the word “Béquilles” and, in the English version, by substituting the words “Forearm crutches” for every instance of the words “Canadian crutches”; and

(2) by substituting the price “\$25” for every instance of the price “\$40” opposite “Crutches” and by substituting the price “\$95” for every instance of the price “\$117” opposite “Canadian crutches” under the headings “Purchase price or replacement price of device” and “Replacement of component or supplement”, respectively.

39. Schedule I attached hereto is substituted for Division VII of Part I of Chapter V of Title One of the Regulation.

40. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

“Schedule I

DIVISION VII

OTHER ORTHOPEDIC DEVICES

§1. Ambulation aids

	Price
DEVICE	
Quad cane	\$50.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Tip	\$2.00
DURATION OF GUARANTEE:	
12 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
None	
	Price
DEVICE	
Crutches	\$25.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Tips (2)	\$3.00
Axillary pads (2)	\$3.00
DURATION OF GUARANTEE:	
12 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
Ice grips (2)	\$10.00
Crutch for arm support	\$60.00

	Price
DEVICE	
Forearm crutches	\$95.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Tips (2)	\$3.00
DURATION OF GUARANTEE:	
12 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
Ice grips (2)	\$10.00
	Price
DEVICE	
Leather forearm cuff wooden crutches	\$60.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Tips (2)	\$3.00
DURATION OF GUARANTEE:	
12 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
Ice grips (2)	\$10.00
	Price
DEVICE	
Adjustable walker	\$60.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Tips (4)	\$5.00
DURATION OF GUARANTEE:	
12 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
Crutch for arm support	\$100.00
Wheels (2)	\$58.00

	Price
DEVICE	
Reciprocal folding walker	\$105.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Tips (4)	\$7.00
DURATION OF GUARANTEE:	
12 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
Crutch for arm support	\$100.00
Wheels (2)	\$58.00

	Price
DEVICE	
Pediatric walker with wheels	\$200.00
DURATION OF GUARANTEE:	
12 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
None	
<i>\$2. Standing aids</i>	

	Price
DEVICE	
Parapodium, child (Variety Village System)	\$1 399.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Prefabricated parapodium orthosis	
DURATION OF GUARANTEE:	
3 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
None	
ADJUSTMENT(S) AVAILABLE	
Any pertinent adjustment	

	Price
DEVICE	
Parapodium, adult (Variety Village System)	\$2 361.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Prefabricated parapodium orthosis	
DURATION OF GUARANTEE:	
3 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
None	
ADJUSTMENT(S) AVAILABLE	
Any pertinent adjustment	

	Price
DEVICE	
Orthopodium	\$578.00
BASIC COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S)	
Prefabricated orthopodium orthosis	
DURATION OF GUARANTEE:	
3 months	
COMPONENT(S) AND SUPPLEMENT(S) AVAILABLE	
None	
ADJUSTMENT(S) AVAILABLE FOR THIS DEVICE	
Any pertinent adjustment".	

1652

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2; 1996, c. 71)

Garage employees

— Arthabaska, Thetford-Mines, Granby and Sherbrooke

— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Arthabaska, Thetford-Mines, Granby and Sherbrooke regions, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the Draft Regulation is to make the scheduling of the standard workweek and workday in the sector for heavy road vehicle service and sales of parts more flexible.

To that end, it proposes to extend the standard workweek to Saturdays and Sundays, to eliminate fixed daily working hours and to amend the provisions respecting overtime and shift bonuses.

The proposed amendments will remedy problems that have been observed for some years during several consultations with various actors in that sector and the automobile sector. They will allow employers to adjust the opening and closing hours of their businesses to their customer's needs, while making the organization of work more flexible. The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments being sought. The Decree in question governs 862 employers, 685 artisans and 3 683 employees.

Further information may be obtained by contacting Mr. Denis Laberge, Direction des décrets, ministère du Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1 (Telephone 418 643-4415; Fax. 418 528-0559).

Any interested person having comments to make on that matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1.

JEAN-MARC BOILY,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Arthabaska, Thetford-Mines, Granby and Sherbrooke regions

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 8; 1996, c. 71)

1. The Decree respecting garage employees in the Arthabaska, Thetford-Mines, Granby and Sherbrooke regions (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 42) amended by Orders in Council 1106-82 dated 5 May 1982 (Suppl., p.454), 1359-84 dated June 1984, 1797-84 dated 8 August 1984, 555-89 dated 12 April 1989 and 351-96 dated 21 March 1996 and extended by section 37 of the Act to amend the Act respecting collective agreement decrees (1996, c. 71) is further amended in section 101:

1. by substituting the following for subparagraph *o*:

“(o) “motor vehicle”: a motor vehicle within the meaning of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2); excluded from motor vehicles are the moped and the motorcycle within the meaning of section 4 of the code, and all-terrain vehicles within the meaning of section 1 of the Regulation respecting all-terrain vehicles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r. 5.1), the snow mobile within the meaning of section 1 of the Regulation respecting snowmobiles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r.21) and any other vehicle for use off public roads owing to their nature, purpose, or the operation of a law;”;

2. by striking subparagraph *p*;

3. by adding the following after subparagraph *u*:

“(v) “heavy road vehicle”: a road vehicle used as a commercial or emergency vehicle, the net mass of which exceeds 3 000 kg, a bus and a minibus, as defined in section 4 of the Highway Safety Code;

“(w) “combination of road vehicles”: a combination of vehicles consisting of a heavy motorized road vehicle drawing a trailer, a semi-trailer or a detachable axle.”.

2. The following is added after section 3.05:

“**3.05.1.** For employees who perform the work mentioned in section 2.01 or related work on heavy road vehicles or combinations of road vehicles, the standard workweek shall not exceed 40 hours scheduled over 6 consecutive days. The standard workday shall not exceed 10 hours scheduled over no more than 11 consecutive hours.”.

3. The following is added after section 4.05:

“**4.06.** Sections 4.02 and 4.04 shall not apply to employees mentioned in section 3.05.1.”

4. The following is substituted for section 13.0.1:

“**13.0.1** The Decree shall remain in force until 23 June 1998.”

5. This Decree shall come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1665

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2; 1996, c. 71)

Garage employees — Drummond — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. 18.1), that the Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Drummond region, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the Draft Regulation is to make the scheduling of the standard workweek and workday in the sector for heavy road vehicle service and sales of parts more flexible.

To that end, it proposes to extend the standard workweek to Saturdays and Sundays, to eliminate fixed daily working hours and to amend the provisions respecting overtime and shift bonuses.

The proposed amendments will remedy problems that have been observed for some years during several consultations with various actors in that sector and the automobile sector. They will allow employers to adjust the opening and closing hours of their businesses to their customer's needs while making the organization of work more flexible. The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments being sought. The Decree in question governs 155 employers, 66 artisans and 732 employees.

Further information may be obtained by contacting Mr. Denis Laberge, Direction des décrets, ministère du

Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1 (Telephone 418 643-4415; Fax. 418 528-0559).

Any interested person having comments to make on that matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1.

JEAN-MARC BOILY,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Drummond region

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 8; 1996, c. 71)

1. The Decree respecting garage employees in the Drummond region (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 43) amended by Orders in Council 361-83 dated 2 March 1983, 1166-89 dated 12 July 1989, 1194-89 dated 19 July 1989, 1067-91 dated 24 July 1991 and 352-96 dated 21 March 1996 and extended by section 37 of the Act to amend the Act respecting collective agreement decrees (1996, c.71) is further amended in section 101:

1. by substituting the following for subparagraph *l*:

“(o) “motor vehicle”: a motor vehicle within the meaning of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2); excluded from motor vehicles are the moped and the motorcycle within the meaning of section 4 of the code, and all-terrain vehicles within the meaning of section 1 of the Regulation respecting all-terrain vehicles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r. 5.1), the snow mobile within the meaning of section 1 of the Regulation respecting snowmobiles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r.21) and any other vehicle for use off public roads owing to their nature, purpose, or the operation of a law;”;

2. by adding the following after subparagraph *n*:

“(o) “heavy road vehicle”: a road vehicle used as a commercial or emergency vehicle, the net mass of which exceeds 3 000 kg, a bus and a minibus, as defined in section 4 of the Highway Safety Code;

(p) “combination of road vehicles”: a combination of vehicles consisting of a heavy motorized road vehicle drawing a trailer, a semi-trailer or a detachable axle.”

2. The following is added after section 3.05:

3.05.1. For employees who perform the work mentioned in section 2.01 or related work on heavy road vehicles or combinations of road vehicles, the standard workweek shall not exceed 40 hours scheduled over 6 consecutive days. The standard workday shall not exceed 10 hours scheduled over no more than 11 consecutive hours.”.

3. The following is substituted for section 4.02:

4.02. Except for the employees mentioned in section 3.05.1, the employee who during a 24-hour period works more than 4 overtime hours, shall receive double his regular hourly wage as of the fifth overtime hour”.

4. The following paragraph is added to section 4.03:

“However, for the employee mentioned in section 3.05.1, the double time increase shall not apply to hours worked on Sundays.”.

5. Section 9.09 is revoked.

6. Section 10.02 is amended by substituting “9.08” for “9.09” in subparagraph *b* of the second paragraph.

7. The following is substituted for section 13.01:

13.01. The Decree remains in force until 23 June 1998.”.

8. This Decree comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1666

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2; 1996, c. 71)

Garage employees — Mauricie — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Mauricie region, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the Draft Regulation is to make the scheduling of the standard workweek and workday in the sector for heavy road vehicle service and sales of parts more flexible.

To that end, it proposes to extend the standard workweek to Saturdays and Sundays, to eliminate fixed daily working hours and to amend the provisions respecting overtime and shift bonuses.

The proposed amendments will remedy problems that have been observed for some years during several consultations with various actors in that sector and the automobile sector. They will allow employers to adjust the opening and closing hours of their businesses to their customer’s needs, while making the organization of work more flexible. The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments being sought. The Decree in question governs 452 employers, 198 artisans and 1 973 employees.

Further information may be obtained by contacting Mr. Denis Laberge, Direction des décrets, ministère du Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec), G1R 5S1 (Telephone 418 643-4415; Fax. 418 528-0559).

Any interested person having comments to make on that matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec, (Québec) G1R 5S1.

JEAN-MARC BOILY,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Mauricie region

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 8; 1996, c. 71)

1. The Decree respecting garage employees in the Mauricie region (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 45) amended by Orders in Council 2489-83 dated 30 November 1983, 491-89 dated 29 March 1989, 229-90 dated 21 February 1990, 148-91 dated 6 February 1991, 1124-92 dated 29 July 1992, 1367-93 dated 22 September 1993, 1495-94 dated 5 October 1994, 1169-95 dated 30 August 1995, 354-96 dated 21 March 1996 and 1189-96 dated 18 September 1996 and extended by section 37 of the Act to amend the Act respecting collective agreement decrees (1996, c. 71) is further amended in section 1.01:

1. by substituting the following for subparagraph *o*:

“(o) “motor vehicle”: a motor vehicle within the meaning of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2); excluded from motor vehicles are the moped and the motorcycle within the meaning of section 4 of the code,

and all-terrain vehicles within the meaning of section 1 of the Regulation respecting all-terrain vehicles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r. 5.1), the snow mobile within the meaning of section 1 of the Regulation respecting snowmobiles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r.21) and any other vehicle for use off public roads owing to their nature, purpose, or the operation of a law;”;

2. by adding the following after subparagraph x;

“(y) “heavy road vehicle”: a road vehicle used as a commercial or emergency vehicle, the net mass of which exceeds 3 000 kg, a bus and a minibus, as defined in section 4 of the Highway Safety Code;

(z) “combination of road vehicles”: a combination of vehicles consisting of a heavy motorized road vehicle drawing a trailer, a semi-trailer or a detachable axle.”.

2. The following is inserted after section 3.05:

“**3.05.1.** For employees who perform the work mentioned in section 2.01 or related work on heavy road vehicles or combinations of road vehicles, the standard workweek shall not exceed 40 hours scheduled over 6 consecutive days. The standard workday shall not exceed 10 hours scheduled over no more than 11 consecutive hours.”.

3.05.2. Sections 3.03, 3.04 and 3.08 shall not apply to the employees mentioned in section 3.05.1.”.

3. The following paragraph is added to section 4.02:

“For employees mentioned in section 3.05.1, the triple time increase shall not apply to hours worked on Sundays.”.

4. The following is substituted for section 11.01:

“**11.01.** The Decree remains in force until 23 June 1998.”.

5. This Decree comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1664

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2; 1996, c. 71)

Garage employees

— Québec

— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Québec region, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the Draft Regulation is to make the scheduling of the standard workweek and workday in the sector for heavy road vehicle service and sales of parts more flexible.

To that end, it proposes to extend the standard workweek to Saturdays and Sundays, to eliminate fixed daily working hours and to amend the provisions respecting overtime and shift bonuses.

The proposed amendments will remedy problems that have been observed for some years during several consultations with various actors in that sector and the automobile sector. They will allow employers to adjust the opening and closing hours of their businesses to their customer’s needs while making the organization of work more flexible. The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments being sought. The Decree in question governs 801 employers, 256 artisans and 6 522 employees.

Further information may be obtained by contacting Mr. Denis Laberge, Direction des décrets, ministère du Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec (Québec), G1R 5S1 (Telephone 418 643-4415; Fax. 418 528-0559).

Any interested person having comments to make on that matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec (Québec), G1R 5S1.

JEAN-MARC BOILY,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Québec region

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 8; 1996, c. 71)

1. The Decree respecting garage employees in the Québec region (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 48) amended by Orders in Council 88-82 dated 13 January 1982 (Suppl., p. 459), 805-82 dated 31 March 1982 (Suppl., p. 464), 1843-82 dated 12 August 1982, 2711-82 dated 19 November 1982, 1026-83 dated 18 May 1983, 2574-83 dated 6 December 1983, 1099-84 dated 9 May 1984, 2589-84 dated 21 November 1984, 1034-85 dated 29 May 1985, 2615-85 dated 4 December 1985, 1309-89 dated 9 August 1989, 619-90 dated 2 May 1990, 1746-90 dated 12 December 1990, 1739-91 dated 11 December 1991, 877-92 dated 10 June 1992, 1563-92 dated 28 October 1992, 97-93 dated 27 January 1993, 957-93 dated 30 June 1993, 1078-94 dated 13 July 1994, 945-95 dated 5 July 1995, 356-96 dated 21 March 1996 and 852-96 dated 3 July 1996 and extended by section 37 of the Act respecting collective agreement decrees (1996, c. 71) is further amended in section 101:

1. by substituting the following for subparagraph 31:

“(31) “motor vehicle”: a motor vehicle within the meaning of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2); excluded from motor vehicles are the moped and the motorcycle within the meaning of section 4 of the code, and all-terrain vehicles within the meaning of section 1 of the Regulation respecting all-terrain vehicles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r. 5.1), the snow mobile within the meaning of section 1 of the Regulation respecting snowmobiles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r.21) and any other vehicle for use off public roads owing to their nature, purpose or the operation of a law;”;

2. by adding the following after subparagraph 32:

“(33) “heavy road vehicle”: a road vehicle used as a commercial or emergency vehicle the net mass of which exceeds 3 000 kg, a bus and a minibus, as defined in section 4 of the Highway Safety Code;

“(34) “combination of road vehicles”: a combination of vehicles consisting of a heavy motorized road vehicle drawing a trailer, a semi-trailer or a detachable axle;”.

2. The following is inserted after section 7.05.1:

“**7.05.2.** For employees who perform the work mentioned in section 6.01 or related work on heavy road vehicles or combinations of road vehicles, the standard workweek shall not exceed 40 hours scheduled over

6 consecutive days. The standard workday shall not exceed 10 hours scheduled over no more than 11 consecutive hours.”.

3. The words “and to the employees mentioned in section 7.05.2” are added to section 7.09 after the words “pump attendants”.

4. The following paragraph is added to section 8.02:

“For employees mentioned in section 7.05.2, the double time increase in the regular hourly wage does not apply to overtime worked on Sundays.”.

5. The following paragraph is added to section 8.03:

“The first paragraph shall not apply to employees mentioned in section 7.05.2.”.

6. Section 11.03 is amended by substituting the words “heavy road vehicles” for “trucks weighing 3 000 kilograms and over”.

7. The following is substituted for section 12.01:

“**12.01.** The Decree remains in force until 23 June 1998.”.

8. This Decree comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1662

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2; 1996, c.71)

Garage employees

— Rimouski

— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. 18.1), that the Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Rimouski region, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the Draft Regulation is to make the scheduling of the standard workweek and workday in the sector for heavy road vehicle service and sales of parts more flexible.

To that end, it proposes to extend the standard workweek to Saturdays and Sundays, to eliminate fixed daily working hours and to amend the provisions respecting overtime and shift bonuses.

The proposed amendments will remedy problems that have been observed for some years during several consultations with various actors in that sector and the automobile sector. They will allow employers to adjust the opening and closing hours of their businesses to their customer's needs while making the organization of work more flexible. The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments being sought. The Decree in question governs 75 employers, 17 artisans and 382 employees.

Further information may be obtained by contacting Mr. Denis Laberge, Direction des décrets, ministère du Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec (Québec), G1R 5S1 (Telephone 418 643-4415; Fax. 418 528-0559).

Any interested person having comments to make on that matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec (Québec), G1R 5S1.

JEAN-MARC BOILY,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Rimouski region

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 8; 1996, c. 71)

1. The Decree respecting garage employees in the Rimouski region (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 49) amended by Orders in Council 1844-82 dated 12 August 1982, 1104-83 dated 25 May 1983, 2780-84 dated 12 December 1984, 1167-89 dated 12 July 1989 and 357-96 dated 21 March 1996 and extended by section 37 of the Act to amend the Act respecting collective agreement decrees (1996, c. 71) is further amended in section 1.01:

1. by striking the definition of the word "truck";
2. by substituting the following definition for the word "automobile":

““motor vehicle”: a motor vehicle within the meaning of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2); excluded from motor vehicles are the moped and the motorcycle within the meaning of section 4 of the code, and

all-terrain vehicles within the meaning of section 1 of the Regulation respecting all-terrain vehicles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r. 5.1), the snowmobile within the meaning of section 1 of the Regulation respecting snowmobiles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r.21) and any other vehicle for use off public roads owing to their nature, purpose or the operation of a law;”;

““heavy road vehicle”: a road vehicle used as a commercial or emergency vehicle the net mass of which exceeds 3 000 kg, a bus and a minibus, as defined in section 4 of the Highway Safety Code;

““combination of road vehicles”: a combination of vehicles consisting of a heavy motorized road vehicle drawing a trailer, a semi-trailer or a detachable axle;”.

2. The following is inserted after section 3.04:

“**3.04.1** For employees who perform the work mentioned in section 2.01 or related work on heavy road vehicles or combinations of road vehicles, the standard workweek shall not exceed 40 hours scheduled over 6 consecutive days. The standard workday shall not exceed 10 hours scheduled over no more than 11 consecutive hours.”.

3. The following paragraph is added to section 3.06:

“Employees mentioned in section 3.04 shall be entitled to a weekly rest period of at least 24 consecutive hours.”.

4. The following is added after section 4.04:

“**4.05** “For the employees mentioned in section 3.04.1 overtime hours or hours worked in excess of the standard workday or workweek and on holidays shall be paid at time and one half their regular hourly wage.”.

5. Section 10.01 is amended by striking subparagraph 9 of the first paragraph.

6. The following is substituted for section 12.01:

“**12.01.** The Decree remains in force until 23 June 1998.”.

7. This Decree comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2; 1996, c. 71)

Garage employees

— Saguenay – Lac Saint-Jean

— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Saguenay - Lac Saint-Jean region, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The main purpose of the Draft Regulation is to make the scheduling of the standard workweek and workday in the sector for heavy road vehicle service and sales of parts more flexible.

To that end, it proposes to extend the standard workweek to Saturdays and Sundays, to eliminate fixed daily working hours and to amend the provisions respecting overtime and shift bonuses.

The proposed amendments will remedy problems that have been observed for some years during several consultations with various actors in that sector and the automobile sector. They will allow employers to adjust the opening and closing hours of their businesses to their customer's needs while making the organization of work more flexible. The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments being sought. The Decree in question governs 503 employers, 124 artisans and 2 323 employees.

Further information may be obtained by contacting Mr. Denis Laberge, Direction des décrets, ministère du Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec (Québec), G1R 5S1 (Telephone 418 643-4415; Fax. 418 528-0559).

Any interested person having comments to make on that matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec (Québec), G1R 5S1.

JEAN-MARC BOILY,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting garage employees in the Saguenay - Lac Saint-Jean region

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 8; 1996, c. 71)

1. The Decree respecting garage employees in the Saguenay - Lac Saint-Jean region (R.R.Q., 1981, c. D-2, r. 50) amended by Orders in Council 1216-82 dated 19 May 1982 (Suppl. p.465), 751-83 dated 13 April 1983, 2548-84 dated 14 November 1984, 1558-86 dated 15 October 1986, 1168-89 dated 12 July 1989, 149-91 dated 6 February 1991, 73-92 dated 22 January 1992, 1100-92 dated 22 July 1992, 98-93 dated 27 January 1993, 1032-93 dated 14 July 1993, 1079-94 dated 13 July 1994, 992-95 dated 19 July 1995, 358-96 dated 21 March 1996 and 853-96 dated 3 July 1996 and extended by section 37 of the Act to amend the Act respecting collective agreement decrees (1996, c. 71) is further amended by substituting the following for subparagraph *q* in section 101:

“(q) “motor vehicle”: a motor vehicle within the meaning of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2); excluded from motor vehicles are the moped and the motorcycle within the meaning of section 4 of the code, and all-terrain vehicles within the meaning of section 1 of the Regulation respecting all-terrain vehicles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r. 5.1), the snowmobile within the meaning of section 1 of the Regulation respecting snowmobiles (R.R.Q., 1981, c. C-24, r.21) and any other vehicle for use off public roads owing to their nature, purpose, or the operation of a law;”;

(r) “heavy road vehicle”: a road vehicle used as a commercial or emergency vehicle the net mass of which exceeds 3 000 kg, a bus and a minibus, as defined in section 4 of the Highway Safety Code;

(s) “combination of road vehicles”: a combination of vehicles consisting of a heavy motorized road vehicle drawing a trailer, a semi-trailer or a detachable axle.”.

2. The following is inserted after section 3.02:

“**3.02.1.** For employees who perform the work mentioned in section 2.01 or related work on heavy road vehicles or combinations of road vehicles, the standard workweek shall not exceed 40 hours scheduled over 6 consecutive days. The standard workday shall not exceed 10 hours scheduled over no more than 11 consecutive hours.

3.02.2. Sections 3.03 and 4.03 shall not apply to the employees mentioned in section 3.02.1.”.

3. The following paragraph is added to section 3.06:

“Employees mentioned in section 3.02.1 shall be entitled to a weekly rest period of at least 24 consecutive hours.”.

4. Section 4.01 is amended by substituting 3.02 and 3.02.1 for 3.02”.

5. Section 4.02 is amended by adding the following paragraph:

“However, for employees mentioned in section 3.02.1, the double time increase shall not apply to work performed on Sundays.”.

6. Section 13.01 is amended by substituting the following:

“**13.01.** The Decree remains in force until 23 June 1998.”.

7. This Decree comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1660

Draft Regulation

An Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., c. S-5)

An Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2)

Regulation

— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) and the third paragraph of section 173 of the Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., c. S-5), that the Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 60 days following this publication.

The purpose of the draft Regulation is to increase the contribution that may be required of adult users lodging in a facility maintained by an institution and to defer to 1 January 1999 the next annual indexing of the amounts on the basis of the Pension Index established under the Act respecting the Québec Pension Plan (R.S.Q., c. R-9).

The draft Regulation has an impact on the persons who are lodging in such facilities and who are required to pay the full rate applicable under the Regulation.

Further information may be obtained by contacting Mr. Serge Rouleau, 1005, chemin Sainte-Foy, rez-de-chaussée, Québec (Québec), G1S 4N4, Tel.: (418) 644-2985; Fax: (418) 643-3177.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 60-day period, to the Minister of Health and Social Services, 1075, chemin Sainte-Foy, 15^e étage, Québec (Québec), G1S 2M1.

JEAN ROCHON,

Minister of Health and Social Services

Regulation to amend the Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services

An Act respecting health services and social services for Cree Native persons (R.S.Q., c. S-5, ss. 159, 160 and 161.1)

An Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2, ss. 512, 514, 515 and 619.41)

1. The Regulation respecting the application of the Act respecting health services and social services (R.R.Q., 1981, c. S-5, r. 1), amended by the Regulations made by Orders in Council 3411-81 dated 9 December 1981 (Suppl., p. 1183), 456-82 dated 3 March 1982 (Suppl., p. 1184), 613-82 dated 17 March 1982 (Suppl., p. 1188), 614-82 dated 17 March 1982 (Suppl., p. 1189), 685-82 dated 24 March 1982 (Suppl., p. 1191), 2076-82 dated 15 September 1982, 128-83 dated 26 January 1983, 476-83 dated 17 March 1983, 883-83 and 884-83 dated 4 May 1983, 1315-83 dated 22 June 1983, 1879-83 dated 21 September 1983, 2593-83 dated 14 December 1983, 642-84 dated 21 March 1984, 1127-84 dated 16 May 1984, 1320-84 dated 6 June 1984, 1373-84 dated 13 June 1984, 1426-84 dated 20 June 1984, 1632-84 dated 11 July 1984, 2050-84 dated 19 September 1984, 2809-84 dated 19 December 1984, 1039-89 dated 28 June 1989, 967-90 dated 4 July 1990, 1800-90 dated 19 December 1990, 1728-91 dated 11 December 1991, 288-92 dated 26 February 1992, 1757-92 dated 2 December 1992, 21-93 and 22-93 dated 13 January 1993 and 847-96 dated 3 July 1996, is further amended, in section 360,

(1) by substituting “\$44.43”, “\$37.15” and “\$27.61” for “\$41.72”, “\$34.88” and “\$25.92”, respectively, in the first paragraph; and

(2) by substituting “1 January 1999” for “1 January 1998” in the second paragraph.

2. Section 372 is amended

(1) by substituting “\$737.10” and “\$889.50” for “\$715.50” and “\$863.70”, respectively, in the second paragraph;

(2) by substituting “\$737.10” and “\$889.50” for “\$715.50” and “\$863.70”, respectively, in the third paragraph; and

(3) by substituting “1 January 1999” for “1 January 1998” in the third paragraph.

3. This Regulation comes into force on 1 January 1998.

1647

Draft Regulation

An Act respecting income security
(R.S.Q., c. S-3.1.1)

Regulation

— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting income security, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Draft Regulation is to eliminate the regulatory provisions respecting special benefits for technical aids. The responsibilities and budgets of the Ministère de la Sécurité du revenu related to technical aids will be transferred to the Ministère de la Santé et des Services sociaux and to the Régie de l'assurance-maladie du Québec. The Draft Regulation also contains concordance amendments.

To date, study of the matter makes it possible to anticipate that persons who now receive those special benefits from the Ministère de la Sécurité du revenu will be covered by the programs offered respectively by the Ministère de la Santé et des Services sociaux and the Régie de l'assurance-maladie du Québec.

Further information may be obtained by contacting Mrs. Geneviève Bouchard, Director, Direction du développement des politiques et des programmes de sécurité du revenu, 425, rue Saint-Amable, 4^e étage, Québec (Québec), G1R 4Z1.

Any interested person having comments to make is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Minister of State for Employment and Solidarity and Minister of Employment and Solidarity, 425, rue Saint-Amable, 4^e étage, Québec (Québec), G1R 4Z1.

LOUISE HAREL,

*Minister of State for Employment and Solidarity
and Minister of Employment and Solidarity*

Regulation to amend the Regulation respecting income security

An Act respecting income security
(R.S.Q., c. S-3.1.1, s. 91, 1st par., subpar. 5)

1. The Regulation respecting income security, made by Order in Council 922-89 dated 14 June 1989 and amended by the Regulations made by Orders in Council 1917-89 dated 13 December 1989, 1051-90 dated 18 July 1990, 1733-90 and 1734-90 dated 12 December 1990, 1793-90 dated 19 December 1990, 567-91 dated 24 April 1991, 1721-91 dated 11 December 1991, 285-92 dated 26 February 1992, 379-92 and 380-92 dated 18 March 1992, 868-92 dated 10 June 1992, 1155-92 dated 5 August 1992, 1798-92 and 1799-92 dated 9 December 1992, 123-93 dated 3 February 1993, 825-93 dated 9 June 1993, 1287-93 dated 8 September 1993, 1780-93 dated 8 December 1993, 159-94 dated 19 January 1994, 249-94 dated 9 February 1994, 827-94 dated 8 June 1994, 1160-94 dated 20 July 1994, 260-95 dated 1 March 1995, 1354-95 dated 11 October 1995, 202-96 dated 14 February 1996, 266-96 dated 28 February 1996, 761-96 dated 19 June 1996, 926-96 dated 17 July 1996, 1290-96 dated 9 October 1996, 1480-96 dated 27 November 1996, 1566-96 dated 11 December 1996, 283-97 dated 5 March 1997, 538-97 dated 23 April 1997, 587-97 dated 30 April 1997, 910-97 and 911-97 dated 9 July 1997, is further amended in section 26

(1) by deleting “, in paragraphs 1 and 2 of section 33” in the first paragraph; and

(2) by substituting “, 3 and 5” for “and 3 to 7” in the first paragraph.

2. Paragraphs 1 and 2 of section 33 are deleted.

3. Subparagraphs 4, 6 and 7 of the first paragraph of section 34 are deleted.

4. Schedule IV to the Regulation is amended by deleting

(1) paragraph 1.3 of Division 1; and

(2) paragraphs 8 to 14 of Division 2.

5. This Regulation comes into force on 1 February 1998.

1655

Draft Regulation

An Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58)

Additional transitional measures

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation respecting certain transitional measures necessary for the application of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of this Draft Regulation is to enact additional transitional measures establishing the obligations of a holder of a childcare centre permit or day care centre permit, issued under the Act respecting childcare centres and childcare services (R.S.Q., c. S-4.1; 1996, c. 16; 1997, c. 58), who receives financial assistance following the maintenance of the exemption and financial assistance program for children in childcare and also to submit the holders of a home day care agency permit thereto. The purpose of this Draft Regulation is also to enact additional measures for controlling grants paid to certain holders of a day care centre permit or agency permit in comparison with reduced cost places for parents. It provides that the acquirer of a day care centre eligible for financial assistance may be eligible for that assistance, according to certain conditions. Finally, the purpose of this Draft Regulation is also to define the obligation of a permit holder who receives financing from the State in respect of the financial report that he must submit for the part of the fiscal year between 1 September 1997 and 31 March 1998.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to Pierrette Lelièvre, Secretary of the Ministère and Director of communications, Ministère de la Famille et de l'Enfance, 600, rue Fullum, Montréal (Québec), H2K 4S7.

PAULINE MAROIS,
*Minister of Education and Minister of
Child and Family Welfare*

Regulation respecting certain transitional measures necessary for the application of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care

An Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58, s. 178)

1. A holder of a childcare centre permit or day care centre permit issued by the Minister of Child and Family Welfare under the Act respecting childcare centres and childcare services (R.S.Q., c. S-4.1), amended by Chapter 16 of the Statutes of 1996 and Chapter 58 of the Statutes of 1997, who receives financial assistance pursuant to sections 168 and 170 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care (1997, c. 58) is also governed *mutatis mutandis* by sections 13, 13.2, 41.6.2, 74.4, 74.5 and 76.1 of the Act respecting childcare centres and childcare services, as they read from 1 September 1997.

The first paragraph also applies to a person who remains a holder of a home day care agency permit pursuant to section 160 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care.

2. A holder of a day care centre permit or of a home day care agency permit who receives grants pursuant to section 173 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care is governed, in addition to section 173 of that Act, by sections 13, 13.2 and 74.4 of the Act respecting childcare centres and childcare services, as they read from 1 September 1997.

3. An acquirer of a day care centre operated by a permit holder eligible for financial assistance under sec-

tion 168 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care becomes eligible for that financial assistance as well if he obtains a permit to operate the day care centre at the same address, subject to section 168 of that Act and to sections 1 and 2 of this Regulation.

4. For the fiscal year ending on 31 March 1998, a holder of a childcare centre permit, day care centre permit or home day care agency permit who receives financial assistance pursuant to sections 168 and 170 of the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care, or a grant pursuant to sections 160, 167 and 173 of that Act or section 41.6 of the Act respecting childcare centres and childcare services, as it reads from 1 September 1997, shall *mutatis mutandis* submit the financial report prescribed in section 13.2 of that Act if he has received from the Minister, between 1 September 1997 and 31 March 1998, financial assistance or a grant totaling \$15 000 or more.

5. This Regulation has effect from 1 September 1997.

6. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1674

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Certified management accountants, certified general accountants, and certified translators and interpreters

— Diplomas giving access to permits — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting the diplomas issued by designated teaching establishments which give access to permits or specialist's certificates of professional orders, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of section 1 of the draft Regulation is to add the diploma of Bachelor of Commerce of McGill University to the list of diplomas giving access to the permit issued by the Ordre des comptables en management accrédités du Québec (C.M.A.).

The impact of that section will be to allow holders of that diploma to obtain a permit to practise from the Ordre des comptables en management accrédités du Québec, as their diploma meets the Order's academic requirements.

Further information concerning section 1 may be obtained by contacting Mr. François Renaud, Director General and Secretary of the Ordre des comptables en management accrédités du Québec, 715, Square Victoria, 3^e étage, Montréal (Québec), H2Y 2H7, tel.: (514) 849-1155; fax: (514) 849-9674.

The purpose of section 2 of the draft Regulation is to add the Bachelier en administration des affaires of Université Laval and the Bachelor of Commerce of McGill University to the list of diplomas giving access to permits issued by the Ordre des comptables généraux licenciés du Québec (C.G.A.).

The impact of that section will be to allow the holders of those diplomas to obtain a permit to practise from the Ordre des comptables généraux licenciés du Québec, as their diplomas meet the Order's academic requirements.

Further information concerning section 2 may be obtained by contacting Mr. Marcel Godbout Lavoie, Director General of the Ordre des comptables généraux licenciés du Québec, 445, boulevard Saint-Laurent, bureau 450, Montréal (Québec), H2Y 2Y7, tel.: (514) 861-1823; fax: (514) 861-7661.

The purpose of section 3 of the draft Regulation is to determine the list of diplomas giving access to each of the three permits issued by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec.

The impact of that section will be to allow holders of those diplomas to obtain a permit issued by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec.

Further information concerning section 3 may be obtained by contacting Ms. Diane McKay, Director general and Secretary of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, 2021, rue Union, bureau 1108, Montréal (Québec), H3A 2S9, tel.: (514) 845-4411; fax: (514) 845-9903.

Any interested person having comments to make is asked to send them, before the expiry of the 45 days, to the Chairman of the Office des professions du Québec, Mr. Robert Diamant, Complexe de la Place Jacques-Cartier, 320, Saint-Joseph Est, 1^{er} étage, Québec (Québec), G1K 8G5. Comments will be forwarded by the Office to the Minister responsible for the administra-

tion of legislation respecting the professions; they may also be forwarded to any professional order, as well as to interested persons, departments or bodies.

PAUL BÉGIN,
*Minister responsible for the administration
of legislation respecting the professions*

Regulation to amend the Regulation respecting the diplomas issued by designated teaching establishments which give access to permits or specialist's certificates of professional orders

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 184, 1st par.)

1. The Regulation respecting the diplomas issued by designated teaching establishments which give access to permits or specialist's certificates of professional orders, made by Order in Council 1139-83 dated 1 June 1983, replacing the revised regulation (R.R.Q., 1981, c. C-26, r. 1) and having effect from 1 August 1982, amended by the Regulations made by Orders in Council 249-83 dated 17 February 1983, 1592-84 dated 4 July 1984, 1645-84 dated 11 July 1984, 2193-84 and 2194-84 dated 3 October 1984, 2755-84 dated 12 December 1984, 672-85 dated 3 April 1985, 268-86 dated 12 March 1986, 737-87 dated 13 May 1987, 866-88 dated 8 June 1988, 890-89 dated 14 June 1989, 1292-89 dated 9 August 1989, 201-90 dated 21 February 1990, 142-91 dated 6 February 1991, 1231-91 dated 4 September 1991, 1726-91 dated 11 December 1991, 320-92 dated 4 March 1992, 796-92 dated 27 May 1992, 1099-92 dated 22 July 1992, 1647-92 dated 11 November 1992, 1653-92 dated 11 November 1992, 680-93 dated 12 May 1993, 52-94 dated 10 January 1994, 838-94 dated 8 June 1994, 1368-94 dated 7 September 1994, 1834-94 dated 21 December 1994, 824-95 dated 14 June 1995 and 1070-95 dated 9 August 1995, is further amended by adding the following after paragraph *l* of section 1.25:

“(m) Bachelor of Commerce, B. Comm., obtained upon completion of the Bachelor of Commerce Programme, Accounting Concentration, of McGill University.”.

2. Section 1.28 is amended by inserting the following paragraphs after paragraph *i*:

“(j) bachelier en administration des affaires (B.A.A.), obtained upon completion of the programme de

baccalauréat en administration des affaires, cheminement Sciences comptables, at Université Laval;

(k) Bachelor of Commerce, B. Comm., obtained upon completion of the Bachelor of Commerce Programme, Major in Accounting, at McGill University.”.

3. The Regulation is amended by inserting the following after section 1.29:

“**1.30.** The following diplomas awarded by the teaching establishments listed below give access to the permits mentioned hereafter, issued by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec:

(1) certified translator permit:

(a) Bachelor of Arts (B.A.), obtained upon completion of the Bachelor of Translation Program (Honours) (standard or cooperative) at Concordia University;

(b) Baccalauréat ès Arts (B.A.), obtained upon completion of the baccalauréat spécialisé en traduction at Université Laval;

(c) Diplôme de majeure en traduction, Baccalauréat ès Arts (B.A.) spécialisé en traduction, Certificats de traduction I et II, from the Université de Montréal;

(d) Bachelor of Arts (B.A.) (Honours) obtained upon completion of the specialty programme, stylistics and translation option, at McGill University;

(e) Certificat en traduction pratique and Certificat en traduction professionnelle, from the Université du Québec à Hull;

(f) Baccalauréat ès Arts (B.A.), obtained upon completion of the programme de baccalauréat en traduction at the Université du Québec à Trois-Rivières;

(2) certified interpreter permit:

(a) Master's Degree in translation, court interpretation option from Concordia University;

(b) Diplôme d'études supérieures spécialisées (D.E.S.S.), option interpretation, Maîtrise ès Arts (M.A.) en traduction, option interprétation, from the Université de Montréal;

(3) certified terminologist permit:

(a) Bachelor of Arts (B.A.), obtained upon completion of the Bachelor of Translation Program (Honours) (standard or cooperative) at Concordia University;

(b) Baccalauréat ès Arts (B.A.), obtained upon completion of the baccalauréat spécialisé en traduction at Université Laval;

(c) Baccalauréat ès Arts (B.A.), spécialisé en traduction, from the Université de Montréal;

(d) Baccalauréat ès Arts (B.A.), obtained upon completion of the programme de baccalauréat en traduction at the Université du Québec à Trois-Rivières.”

4. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

1656

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Certified Translators and Interpreters — Classes of permits

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the “Regulation respecting the classes of permits issued by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec,” adopted by the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, may be submitted, with the recommendation of the Office, to the government which will approve it, with or without amendments, upon the expiry of 45 days following this publication.

According to the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, the main purpose of this Regulation is to determine, in conformity with requirements under the Professional Code, the classes of permits that the Bureau of the Order recognizes for the issue of permits authorizing the use of a title for candidates who have met the Order’s terms and conditions for the issue of permits.

Further information regarding this Regulation may be obtained by contacting Ms. Diane McKay, General Director and Secretary of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, 2021, avenue Union, bureau 1108, Montréal (Québec), H3A 2S9, telephone number: (514) 845-4411, fax number (514) 845-9903.

Any interested person having comments to make on this Regulation is asked to send them, before the expiry of the aforementioned 45-day period, to the president of

the Office des professions du Québec, Mr. Robert Diamant, complexe de la Place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1^{er} étage, Québec (Québec), G1K 8G5. These commentaries will be transmitted by the Office to the Minister responsible for the enforcement of professional acts; they may also be transmitted to the professional order that has adopted the regulation, namely the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, as well as to interested individuals, departments and organizations.

ROBERT DIAMANT,
The Chairman

Regulation respecting classes of permits issued by the Ordre professionnel des traducteurs et interprètes agréés du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 94, subpar. m)

1. The Bureau of the Ordre professionnel des traducteurs et interprètes agréés du Québec shall issue one or more of the following permits to a candidate who is the holder of a diploma recognized to be valid for such purpose by government regulation, enacted under the first paragraph of section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), or who is the holder of a recognized equivalent diploma or who has equivalent training recognized by the Bureau under subparagraph *g* of section 86 of the Code:

- (1) a Certified Translator’s permit;
- (2) a Certified Terminologist’s permit;
- (3) a Certified Interpreter’s permit.

2. The holder of a Certified Translator’s permit may use the title of Certified Translator, in accordance with the provisions under subparagraph *t* of section 36 of the Professional Code, and provide services involving the linguistic transfer of written messages from one language to another. The holder of a Certified Translator’s permit may not use the titles of Certified Terminologist or Certified Interpreter unless he also holds a valid permit for such purpose.

3. The holder of a Certified Terminologist’s permit may use the title of Certified Terminologist, in accordance with the provisions under subparagraph *t* of section 36 of the Professional Code, and provide services involving the composition of a nomenclature of terms belonging to a field of activity in one or more languages.

The holder of a Certified Terminologist's permit may not use the titles of Certified Translator or Certified Interpreter unless he also holds a valid permit for such purpose.

4. The holder of a Certified Interpreter's permit may use the title of Certified Interpreter, in accordance with the provisions under subparagraph t of section 36 of the Professional Code, and provide services involving the linguistic transfer of oral messages from one language to another. The holder of a Certified Interpreter's permit may not use the titles of Certified Translator or Certified Terminologist unless he also holds a valid permit for such purpose.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

5. Nothing in this regulation shall affect the rights of persons who, prior to (*mention here the date this regulation comes into force*), were members of the Ordre.

Such persons may request that one or more permits of the Ordre be issued to them on the basis of the recognized titles that they already have, following the coming into force of this regulation or at the time of renewing their registration on the Roll of the Ordre.

6. This regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette Officielle du Québec*.

1669

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q. c. C-26)

Certified Translators and Interpreters — Equivalence standards for the issue of permits

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the "Regulation respecting equivalence standards for the issue of permits of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec," adopted by the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, may be submitted, with the recommendation of the Office, to the government which will approve it, with or without amendments, upon the expiry of 45 days following this publication.

According to the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, the main purpose of this Regulation is to determine, in conformity with requirements under

the Professional Code, the equivalence standards enabling the Bureau of the Order to recognize, for purposes of issuing permits, the equivalence of diplomas awarded by educational institutions located outside Québec as well as the equivalence for training acquired in Québec or outside Québec, with regard to individuals who do not hold a diploma recognized by the government regulation as providing entitlement to one or more permits of the Order.

Further information regarding this Regulation may be obtained by contacting Ms. Diane McKay, General Director and Secretary of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, 2021, avenue Union, bureau 1108, Montréal (Québec), H3A 2S9, telephone number: (514) 845-4411, fax number (514) 845-9903.

Any interested person having comments to make on this Regulation is asked to send them, before the expiry of the aforementioned 45-day period, to the president of the Office des professions du Québec, Mr. Robert Diamant, complexe de la Place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1^{er} étage, Québec (Québec), G1K 8G5. These commentaries will be transmitted by the Office to the Minister responsible for the enforcement of professional acts; they may also be transmitted to the professional order that has adopted the regulation, namely the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, as well as to interested individuals, departments and organizations.

ROBERT DIAMANT,
The chairman

Regulation respecting the standards for equivalence for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec

Professional Code
(R.S.Q., C-26, s. 93, c)

DIVISION I GENERAL PROVISIONS

1. In this regulation, unless the context indicates a different meaning, the following terms mean:

a) "equivalence of diploma": recognition by the Bureau that a diploma documents a candidate's acquisition of a level of skills equivalent to that acquired by the holder of a diploma recognized as providing entitlement to a permit;

b) “equivalence of training”: recognition by the Bureau that a candidate’s training demonstrates that such person has acquired a level of skills equivalent to that acquired by the holder of a diploma recognized as providing entitlement to a permit;

c) “credit”: the quantitative value attributed to a volume of work demanded of a student; one credit represents 45 hours of presence in a course or personal work within the framework of a course;

d) “Committee”: the Admissions and Certification Committee of the Ordre.

2. The Committee transmits a copy of this regulation to the candidate who wishes to have an equivalence recognized.

DIVISION II PROCEDURE FOR RECOGNIZING AN EQUIVALENCE

3. A candidate who wishes to have an equivalence recognized shall provide the Committee with whichever of the following documents are necessary for supporting his application:

a) his university transcript including a description of courses taken;

b) evidence of obtaining his diploma;

c) evidence of the official recognition of his diploma;

d) an attestation of his relevant work-related experience;

and shall pay the fees for having his application analyzed.

4. The Committee transmits the documents provided under section 3 to the advisory body designated by the Bureau to analyze applications for equivalence and to formulate an appropriate recommendation.

The Bureau may call upon the provincial, national and international university network or the diplomatic network for advice in seeking reasonable assurance that the candidate has professional competency in the languages that he wants to include in his language transfer pair (source language and target language).

At the first meeting following the receipt of the report from such advisory body, the Committee rules on whether or not it recognizes the equivalence and then informs each candidate in writing of its decision.

5. Within 30 days following the decision to not recognize the equivalence, the Committee shall notify each candidate in writing and shall expose to him the motifs thereof.

DIVISION III STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF DIPLOMAS

6. A candidate who holds a diploma awarded by an institution of learning outside Québec may obtain an equivalence if he has met the conditions provided under section 3 and if this diploma was obtained following university level studies that comply with the ensuing parameters:

a) For translation

i. undergraduate diploma including a minimum of thirty (30) credits based on language transfer;

b) For terminology

i. undergraduate diploma including a minimum of thirty (30) credits based on language transfer in which a minimum of six (6) credits deal with the apprenticeship of terminology;

c) For interpretation

i. graduate diploma including a minimum of fifteen (15) credits based on interpretation.

7. A candidate who holds a combination of diplomas in translation studies or in an adjacent field may obtain an equivalence if:

(1) each of these diplomas was obtained following university level studies; and,

(2) the entire university level studies program contains the equivalent of the credits defined under section 6.

8. a) Notwithstanding section 6, when the diploma that is the object of an application for an equivalence was obtained five (5) years or more before this application, the equivalence may be refused if, owing to the development of the profession, the skills acquired by the candidate no longer corresponds with currently taught skills.

b) Nonetheless, the equivalence shall be recognized if the candidate’s relevant work-related experience and training that he has acquired since then, have allowed him to attain the requisite level of skills. In the event

that an appraisal thereof proves to be inconclusive, the Bureau may seek a supplemental evaluation to complete the first appraisal.

DIVISION IV STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF TRAINING

9. A candidate may invoke an equivalence of training providing:

a) he demonstrates that he has a level of skills equivalent to those acquired following university level studies in translation, terminology or interpretation comprising the credits defined under section 6; and,

b) the candidate has equivalent documented relevant work-related experience equal to at least five (5) years on a full-time basis.

10. In order to determine if a candidate demonstrates possessing the level of skills and experience required under section 9, the Committee shall take into account the following set of factors:

a) the fact that the candidate holds one or more diplomas awarded in Québec or elsewhere;

b) the courses taken;

c) training periods undertaken;

d) the total number of years of education.

In the event that the appraisal made under the preceding paragraph proves to be inconclusive, the Bureau may seek a supplemental evaluation to complete the first appraisal.

1670

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q. c. c-26, a. 94, subpar. 1)

Certified Translators and Interpreters — Terms and conditions for the issue of permits

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the “Regulation respecting the terms and conditions for issuing permits by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec,” adopted by the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, may be submitted, with the recommendation of the Office, to

the government which will approve it, with or without amendments, upon the expiry of 45 days following this publication.

According to the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, the main purpose of this Regulation is to determine, in conformity with requirements under the Professional Code, the terms and conditions for the issue by the Order of one or more permits to individuals who have met the conditions set forth in Division 1 of this Regulation, as well as the equivalence of additional conditions for persons whose applications, in the opinion of the Bureau, exemplify exceptionally rich professional work and success.

Further information regarding this Regulation may be obtained by contacting Ms. Diane McKay, General Director and Secretary of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, 2021, avenue Union, bureau 1108, Montréal (Québec), H3A 2S9, telephone number: (514) 845-4411, fax number (514) 845-9903.

Any interested person having comments to make on this Regulation is asked to send them, before the expiry of the aforementioned 45-day period, to the president of the Office des professions du Québec, Mr. Robert Diamant, complexe de la Place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1^{er} étage, Québec (Québec), G1K 8G5. These commentaries will be transmitted by the Office to the Minister responsible for the enforcement of professional acts; they may also be transmitted to the professional order that has adopted the regulation, namely the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, as well as to interested individuals, departments and organizations.

ROBERT DIAMANT,
The chairman

Regulation respecting the terms and conditions for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec

Professional Code
(R.S.Q., C-26, s. 94, i)

DIVISION I ISSUE OF PERMITS

1. The Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec issues a permit to the person who meets the following conditions:

(1) To be the holder of a diploma recognized by the Government under the first paragraph of section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26) or a diploma recognized as an equivalent by the Bureau under paragraph g of the first paragraph of section 86 of the Code or to have received training recognized as an equivalent by the Bureau under paragraph g of the first paragraph of section 86 of the Code;

(2) To have satisfied the supplemental conditions stated in Division II;

(3) To have paid any fee or contribution pertaining to the issuing of the permit.

DIVISION II SUPPLEMENTAL CONDITIONS

2. To obtain one of the titles awarded by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, the person must have completed the training program covering ethics and standards of professional practice provided by the Ordre.

With the exception of those benefiting from an equivalence under the supplemental conditions, granted in compliance with conditions specified in Division III hereunder, the holders of a recognized diploma, an equivalence of diploma or an equivalence of training, shall complete this program.

3. The holders of a recognized diploma or an equivalence of diploma who do not have the experience defined in section 7 shall in addition complete the procedures and programs specified under paragraphs 4, 5 or 6, in accordance with the title applied for.

4. In order to obtain the title of certified translator, the person shall complete the supervised initiation program for professional practices (SIPPP) in translation whose components and objectives are as follows:

a) The program is organized and supervised by the Ordre.

b) It may take place over a six (6) month period.

c) The objective is to allow a translation certification candidate to take advantage of the advice and supervision of an experienced translator, hereafter known as the mentor, who will assist the candidate in integrating professional standards, rules, tools and responsibilities along with university acquired skills into the context of professional practice.

d) In the course of regularly scheduled meetings, the mentor reviews translations made by the candidate and discusses with him all aspects of the professional act, suggests to him subjects for further thinking about the practice, answers his questions and draws conclusions on the meeting, recorded progress and improvement to be made.

e) At the end of the program, the mentor makes an assessment of the candidate's aptitude to practice the profession in accordance with recognized standards and formulates a recommendation for the Committee. The Committee shall receive the recommendation within the month following the end of the program.

f) Within three months following the end of the process, the Committee files the favourable recommendations with the Bureau.

5. In order to obtain the title of certified terminologist, the person shall complete the supervised initiation program for professional practices (SIPPP) in terminology whose components and objectives are as follows:

a) The program is organized and supervised by the Ordre.

b) It may take place over a six (6) month period.

c) The objective is to allow a translation certification candidate to take advantage of the advice and supervision of an experienced translator, hereafter known as the mentor, who will assist the candidate in integrating professional standards, rules, tools and responsibilities along with university acquired skills into the context of professional practice.

d) In the course of regularly scheduled meetings, the mentor reviews the candidate's work (subject field research, term research and studies in synonymy) and discusses with him all aspects of the professional act, suggests to him subjects for further thinking about the practice, answers his questions and draws conclusions on the meeting, recorded progress and improvement to be made.

e) At the end of the program, the mentor makes an assessment of the candidate's aptitude to practice the profession in accordance with recognized standards and formulates a recommendation for the Committee. The Committee shall receive the recommendation within the month following the end of the program.

f) Within three months following the end of the process, the Committee files the favourable recommendations with the Bureau.

6. In order to obtain the title of certified interpreter, the person shall complete the supervised initiation program for professional practices (SIPPP) in interpretation whose components and objectives are as follows:

a) The program is organized and supervised by the Ordre.

b) It may take place over a six (6) month period.

c) The objective is to allow a translation certification candidate to take advantage of the advice and supervision of an experienced translator, hereafter known as the mentor, who will assist the candidate in integrating professional standards, rules, tools and responsibilities along with university acquired skills into the context of professional practice.

d) In the course of regularly scheduled meetings, the mentor meets with the candidate in a sound-proof booth, observes his performance during practice laboratory sessions or during real sessions and discusses with him all aspects of the professional act, suggests to him subjects for further thinking about the practice, answers his questions and draws conclusions on the meeting, recorded progress and improvement to be made.

e) At the end of the program, the mentor makes an assessment of the candidate's aptitude to practice the profession in accordance with recognized standards and formulates a recommendation for the Committee. The Committee shall receive the recommendation within the month following the end of the program.

f) Within three months following the end of the process, the Committee files the favourable recommendations with the Bureau.

DIVISION III EQUIVALENCE OF SUPPLEMENTAL CONDITIONS

7. The holders of a recognized diploma, an equivalence of a diploma, with an experience of two years on a full-time basis, are not subject to the conditions set forth under sections 4, 5 or 6, in accordance with the title applied for, since their experience counts therefor.

8. The holders of a recognized diploma, an equivalence of a diploma or an equivalence of training, along with experience, whose candidacy application exemplifies exceptionally rich professional work and successes may benefit from an equivalence of supplemental conditions, at the discretion of the Bureau, upon recommendation from the Committee.

Draft Regulation

Consumer Protection Act
(R.S.Q., c. P-40.1)

Sale of prearranged funeral services and sepultures by itinerant merchants — Extended voluntary undertaking

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that, upon the expiry of 45 days following this publication, the Government may, by order, extend, for the whole territory of Québec, the voluntary undertaking whose text appears below to all sellers within the meaning of section 1 of the Act respecting prearranged funeral services and sepultures (R.S.Q., c. A-23.001).

The voluntary undertaking includes rules of conduct concerning practices not specifically governed by the Act respecting prearranged funeral services and sepultures.

That voluntary undertaking, given by thanatologists using itinerant sale, prohibits in particular the solicitation of contracts in hospitals, reception centres or other health or social services institutions, as well as the use of pressure, intimidation or harassment, solicitation by telephone and, finally, any visiting without prior authorization.

To date, study of the matter has revealed a positive impact on businesses and consumers.

Further information may be obtained by contacting:
Mr Daniel Gignac, advocate
Office de la protection du consommateur
400, boulevard Jean-Lesage, bureau 450,
Québec (Québec)
G1K 8W4
Phone: (418) 643-1484
Fax: (418) 643-8686.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Office de la protection du consommateur, 400, boulevard Jean-Lesage, bureau 450, Québec (Québec), G1K 8W4, for the attention of the President of the Office.

ANDRÉ BOISCLAIR,
*Minister of Relations with the Citizens and
Immigration*

Voluntary undertaking

For the purpose of offering buyers of prearranged funeral services and sepultures the highest standards of quality, professionalism, integrity and ethics in strict compliance with the Act, THE SELLER UNDERTAKES AS FOLLOWS:

RULES RESPECTING OPERATIONS

- 1.** When meeting a consumer or talking with him on the telephone, the seller or his representative shall identify himself and the firm for which he works.
- 2.** The seller or his representative shall always carry an identification card bearing his photograph, his name and the name and address of the firm for which he works; he shall show it if a consumer so requests.
- 3.** Before visiting a consumer's domicile or residence, the seller or his representative shall obtain his specific authorization at least 24 hours in advance.
- 4.** Any visit by the seller or his representative to the domicile or residence of a consumer shall be of reasonable duration, depending on the particular circumstances of each case, and shall not last more than 2 hours; it shall take place between 9:30 a.m. and 10:00 p.m.
- 5.** The seller or his representative shall leave the domicile or residence of a consumer immediately when requested to do so, directly or indirectly, or as soon as the consumer expresses his intention not to enter into a contract.
- 6.** When making his representations to a consumer, the seller or his representative may use only verifiable and reasonable financial arguments, so as not to contravene the provisions of section 220 of the Consumer Protection Act (R.S.Q., c. P-40.1). In particular, the seller or his representative shall not suggest to the consumer that it would be advantageous for him to enter into a contract and shall not speculate on changes in prices.
- 7.** All relevant information shall be given to the consumer in language readily understood by him and suited to the particular circumstances of each case.
- 8.** In all cases, the seller shall give the consumer the cancellation form provided for in Schedule I to the Act respecting prearranged funeral services and sepultures. The seller shall also give the consumer all explanations necessary for him to understand the nature of that form without suggesting in any way that the form may be useful or may be destroyed.

9. In all cases, the seller or his representative shall encourage the consumer to send a copy of the prearrangement contract to a third person, in accordance with section 6 of the Act respecting prearranged funeral services and sepultures.

PROHIBITED PRACTICES

- 10.** No soliciting shall be carried out nor shall any prearrangement contract be entered into hospitals, reception centres, senior citizens' homes or other similar institutions, except at the express request of the persons solicited or the holder of their power of attorney.
- 11.** No soliciting shall be carried out using lists of persons who have stayed in hospitals, reception centres, senior citizens' homes or other similar institutions, except at the express request of the persons solicited.
- 12.** No soliciting shall be carried out with respect to a person who is known to have recently lost a family member or someone with whom he had close ties, or with respect to a person who is ill or his family or relatives, except at the initial express request of the persons solicited.
- 13.** No soliciting or entering into of a prearrangement contract shall be subject to the granting of a gift or the granting of a particular advantage.
- 14.** During the year following the cancellation of a contract, the seller or his representative shall not communicate with the consumer who cancelled his contract, except for administrative purposes related to issuing the consumer a refund in accordance with the provisions of the Act respecting prearranged funeral services and sepultures.
- 15.** No consumer shall be pressured, intimidated or harassed. Any seller or representative who does not immediately leave a consumer's domicile or residence when requested to do so or who, by any means whatsoever, communicates or attempts to communicate with that consumer during the year following the consumer's signifying his firm intention not to enter into a contract is deemed to contravene this section.

16. No consumer shall be solicited by telephone unless he makes an express request in advance.

PROFESSIONAL TRAINING

17. The seller shall train his representatives and shall not issue identification cards to them until they have attained the required degree of professionalism.

18. The seller's representatives shall be informed of the content of this voluntary undertaking during their professional training.

19. The seller shall verify the quality of his representatives' work without giving prior notice, in such a way as to ensure compliance with the rules set out in this voluntary undertaking.

SANCTIONS

20. A proper inquiry shall be conducted immediately upon receipt of a consumer complaint pertaining to any of the provisions of this voluntary undertaking.

21. The appropriate sanctions shall be taken against any person who contravenes a provision of this voluntary undertaking.

22. All actions taken by the Seller's representatives shall incur the Seller's civil liability. In particular, but not restrictively, the Seller agrees to reimburse a consumer in full where a provision of this voluntary undertaking is contravened in respect of that consumer.

FINAL PROVISIONS

23. Failure by the Seller or by his representatives or assigns to honour their obligations under this voluntary undertaking constitutes a contravention of paragraph *d* of section 277 of the Consumer Protection Act (R.S.Q., c. P-40.1).

Municipal Affairs

Gouvernement du Québec

O.C. 977-97, 6 August 1997

An Act respecting municipal territorial organization
(R.S.Q., c. O-9)

Amalgamation of Ville de Sainte-Adèle and the Village de Mont-Rolland

WHEREAS each of the municipal councils of Ville Sainte-Adèle and the Village de Mont-Rolland adopted a by-law authorizing the filing of a joint application with the Government requesting that it constitute a local municipality through the amalgamation of the 2 municipalities under the Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., c. O-9);

WHEREAS a copy of the joint application was sent to the Minister of Municipal Affairs;

WHEREAS no objections were sent to the Minister of Municipal Affairs, and he did not consider it advisable to request that the Commission municipale du Québec hold a public hearing or to order that the qualified voters in each of the applicant municipalities be consulted;

WHEREAS under section 108 of the aforementioned Act, it is expedient to grant the joint application;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs:

THAT the application be granted and that a local municipality resulting from the amalgamation of Ville Sainte-Adèle and the Village de Mont-Rolland be constituted, under the following conditions:

1. The name of the new town is “Ville de Sainte-Adèle”.

2. The description of the territory of the new town is the description drawn up by the Minister of Natural Resources on 4 June 1997; that description is attached as a Schedule to this Order in Council.

3. The new town is governed by the Cities and Towns Acts (R.S.Q., c. C-19).

4. The new town will be part of the Municipalité régionale de comté des Pays-d'en-Haut.

5. A provisional council shall remain in office until the first general election. It shall be composed of all the members of the 2 councils existing at the time of the coming into force of this Order in Council. The quorum shall be half of the members in office plus one. The current mayors will alternate as mayor of the provisional council for equal periods. A drawing of lots held at the first sitting of the provisional council will determine which mayor will serve first.

If a seat is vacant at the coming into force of this Order in Council or becomes vacant during the term of the provisional council, one additional vote per vacant seat shall be allotted to the mayor of the former municipality of origin of the council member whose seat has become vacant.

Throughout the term of the provisional council, the elected municipal officers shall continue to receive the same remuneration that they received before the coming into force of this Order in Council.

6. The first general election shall be held on the first Sunday of the fourth month following the month in which this Order in Council comes into force. If that date falls on the first Sunday in January, the first general election shall be postponed to the first Sunday in February. The second general election shall be held on the first Sunday in November 2001.

The council of the new town shall be composed of 7 members, that is, a mayor and 6 councillors. From the first general election, the councillors' seats shall be numbered from 1 to 6.

7. For the first general election, only those persons who would be eligible under the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2), if such election were an election of the council members of the former Ville de Sainte-Adèle, shall be eligible for seats 1 and 2 and only those persons who would be eligible under that Act, if such election were an election of the council members of the former Village de Mont-Rolland, shall be eligible for seats 3 and 4. Seats 5 and 6 are open to all eligible persons in accordance with the Act.

8. If the former municipalities adopted a budget for the fiscal year during which this Order in Council comes into force, that budget shall continue to be applied by the council of the new town and the expenditures and

revenues shall be accounted for separately as if the former municipalities continued to exist. Notwithstanding the foregoing, an expenditure recognized by the council as resulting from the amalgamation shall be charged to the budgets of each of the former municipalities in proportion to their standardized real estate values, established in accordance with the Regulation respecting the equalization scheme (Order in Council 1087-92 dated 22 July 1992 amended by Orders in Council 719-94 dated 18 May 1994 and 502-95 dated 12 April 1995), as appearing in the financial reports of those former municipalities for the last fiscal year ending prior to the fiscal year during which they adopted separate budgets.

9. The Régie intermunicipale d'assainissement des eaux de Sainte-Adèle – Mont-Rolland shall cease to exist at the time of the coming into force of this Order in Council and its rights, obligations and responsibilities are transferred to the new town.

10. The balance in principal and interest of the loans contracted by the Régie intermunicipale d'assainissement des eaux de Sainte-Adèle – Mont-Rolland shall be charged to the taxpayers of the former municipalities in the same proportions as those that were provided for each of them by the provisions related to capital costs in the intermunicipal agreement dated 1 April 1986.

Therefore, the new town may impose to each of the sectors made up of the territory of a former municipality a special tax to repay the principal and interest of the loans that each of those sectors has to bear.

11. For the first two fiscal years following the coming into force of this Order in Council, the operating costs of the wastewater purification system paid by the new town shall be charged to the users of that system in the proportions provided for in the intermunicipal agreement dated 1 April 1986.

12. The working fund of the new town is made up of the working fund of each of the former municipalities as they exist at the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets.

The moneys borrowed from the working fund of each of the former municipalities shall be repaid from the general fund of the new town.

13. Any surplus accumulated on behalf of a former municipality at the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets is paid into the general fund of the new municipality.

14. Any deficit accumulated on behalf of a former municipality at the end of the last fiscal year for which it

adopted a separate budget shall remain charged to all the taxable immovables of that former municipality.

15. The balance in principal and interest of the loans contracted under the following by-laws shall become chargeable to all the taxable immovables of the new town:

— For the former Ville de Sainte-Adèle, the by-laws No. 259-1975, 271-1975, 317-1976, 434-1979, 434A-1982, 435-1980, 452-1979, 452A-1986, 452B-1986, 487-1981, 566-1984, 566A-1985, 588-1985, 595-1985, 600-1986, 617-1986, 630-1987, 667-1988, 678-1988, 688-1988, 701-1989, 703-1989, 704-1989, 708-1989, 734-1990, 738-1990, 759-1991, 770-1991, 779-1992, 779A-1992, 792-1993 and 798-1993;

— For the former Village de Mont-Rolland, the by-laws No. 458, 445, 471, 244, 405, 422, 431, 453, 454-1, 454-2, 455, 471, 400-1, 400-2 and 430.

Therefore, a special tax shall be imposed and levied on all the taxable immovables of the new town on the basis of their value as it appears on the assessment roll in force each year.

The taxation clauses in those by-laws shall be amended accordingly.

16. The balance in principal and interest of the debt accumulated by the former Ville de Sainte-Adèle concerning water purification works and repaid to the Société québécoise d'assainissement des eaux shall become chargeable to the users in the sector made up of the territory of that former town and shall be repaid by means of a tariff of compensation fixed annually by the council of the new town.

17. The taxes imposed to a sector under loan by-laws of either former municipality that are not mentioned in sector 15 shall continue to be imposed and levied by the new town in accordance with the taxation clauses in those by-laws.

18. Any debt or gain that may result from legal proceedings in respect of an act performed by a former municipality shall remain charged to or used for the benefit of all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

19. A municipal housing bureau is incorporated under the name of "Office municipal de la Ville de Sainte-Adèle".

That municipal bureau shall succeed to the municipal housing bureaus of the former Ville de Sainte-Adèle and

the former Village de Mont-Rolland which are dissolved. The third and fourth paragraphs of section 58 of the Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., c. S-8) apply to the municipal housing bureau of the new Ville de Sainte-Adèle as if it had been incorporated by letters patent under section 57 of that Act.

The members of the bureau shall be the members of the municipal housing bureaus of the former Ville de Sainte-Adèle and the former Village de Mont-Rolland.

20. The second sentence of the second paragraph and the third and fourth paragraphs of section 126, the second paragraph of section 127, sections 128 to 133, the second and third paragraphs of section 134 and sections 135 to 137 of the Act respecting land use planning and development (R.S.Q., c. A-19.1) do not apply to a by-law adopted by the new town in order to replace all the zoning and subdivision by-laws applicable on its territory by, respectively, a new zoning by-law and a new subdivision by-law applicable to the whole territory of the town, provided that such a by-law comes into force within 4 years of the coming into force of this Order in Council.

Such a by-law must be approved, in accordance with the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2), by the qualified voters of the whole territory of the municipality.

21. An annual tax credit shall be granted to the owners of the taxable immovables of the sector made up of the territory of the former Ville de Sainte-Adèle for the first four complete fiscal years following the coming into force of this Order in Council.

The credit is \$0.20 per \$100 of assessment the first year and decreases by \$0.05 per \$100 of assessment per year for each of the subsequent years.

22. The subsidy granted within the scope of the amalgamation (PAFREM) must be used entirely to make capital expenditures.

23. In accordance with the Order in Council concerning the amendment to the agreement respecting the Ville de Sainte-Adèle Municipal Court, which will be made under the Act respecting municipal courts (R.S.Q., c. C-72.01), the Ville de Sainte-Adèle Municipal Court will have jurisdiction over the territory of the new town.

24. All the movable and immovable property belonging to each of the former municipalities shall become the property of the new town.

25. This Order in Council comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL CARPENTIER,
Clerk of the Conseil exécutif

OFFICIAL DESCRIPTION OF THE LIMITS OF THE TERRITORY OF THE NEW VILLE DE SAINTE-ADÈLE, IN THE MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE COMTÉ DES PAYS-D'EN-HAUT

The current territory of the Ville de Sainte-Adèle and of the Village de Mont-Rolland in the Municipalité régionale de comté des Pays-d'en-Haut, comprising, in reference to the cadastres of the parishes of Sainte-Adèle-d'Abercrombie, Saint-Hippolyte, Sainte-Marguerite and Saint-Sauveur, the lots or parts of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, routes, streets, railway rights-of-way, islands, lakes, water-courses or parts thereof, the whole within the limits described hereafter, namely: starting from the apex of the northern angle of lot 34 of Rang 4, Canton de Wexford, of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Marguerite; thence, successively, the following lines and demarcations: the northeastern line of lot 34 in ranges 4 and 3, of the said township, of the said cadastre; the southeastern line of the said Rang 3, that line extended across the lakes that it meets; the southeastern line and part of the southwestern line of Rang 3, Canton de Wexford, of the cadastre of the Paroisse de Saint-Hippolyte to the southeastern line of Rang 9, Canton d'Abercrombie, of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Adèle-d'Abercrombie, that first southeastern line extended across the lakes that it meets; the said southeastern line of Rang 9, that line extended across the lake that it meets; the southwestern line of lots 1C and 1B of the said Rang 9, the last line extended to the centre line of Rivière du Nord; the centre line of the said river downstream to the extension of the centre line of Rivière Simon; the said extension and the centre line of the said river to the extension of the southwestern line of lot 1, Seigneurie des Mille-Isles, of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Adèle-d'Abercrombie; the said extension and part of the said southwestern line to the southeastern line of lot 408-3 of the cadastre of the Paroisse de Saint-Sauveur; in reference to that cadastre, the southeastern line of lots 408-3 and 410-5 and the southwestern line of the said lot 410-5; part of the southeastern line of lot 535-2 and the southeastern line of lot 541; the southeastern and southwestern lines of lot 534 and the southwestern line of lot 541; southwesterly, part of the southeastern line of Rang 1, Canton de Morin, of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Adèle-d'Abercrombie to the southwestern line of lot 24 of the said range; in reference to that cadastre, in the said Canton de Morin, the southwestern line of

lot 24 of ranges 1, 2, 3 and 4, those lines being linked together by segments of range lines, to the western angle of lot 24 of Rang 4; northeasterly, part of the northwestern line of the said range to the southwestern line of lot 2A of the aforementioned range; the southwestern and southeastern lines of the said lot 2A; southeasterly, the northeastern line of lot 2B of Rang 4 to the northwestern line of Rang 3; northeasterly, part of the said northwestern line of Rang 3 to the southwestern line of Rang 10; northwesterly, part of the said southwestern line of the said Rang 10 to the northwestern line of lot 11 of the aforementioned Rang 10; the northwestern line of lot 11 of ranges 10 and 11; northwesterly, part of the southwestern line of lot 1 of Rang 8, Canton de Wexford, of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Adèle-d'Abercrombie to the northwestern line of the said Rang 8; in reference to that cadastre, northeasterly, the said northwestern line and the northwestern line of Bloc 2 to the northeastern line of the said Block 2; the northeastern line of the aforementioned Block 2 and the northeastern line of lot 10 of ranges 7, 6 and 5 of the Canton de Wexford, those northeastern lines being linked together by segments of range lines, to the line dividing ranges 4 and 5 of the Canton de Wexford; finally, northeasterly, part of the northwestern line of lot 10 of the said Rang 4 and the line dividing ranges 4 and 5, Canton de Wexford, of the cadastre of the Paroisse de Sainte-Marguerite to the starting point; the said limits define the territory of the new Ville de Sainte-Adèle.

Ministère des Ressources naturelles
Service de l'arpentage
Charlesbourg, 4 June 1997

Prepared by: PIERRE BÉGIN,
Land Surveyor

A-233/1

1639

Notices

NOTICE

An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions (1997, c. 47)

Notice relating to the constitution of francophone school boards and anglophone school boards

Ministère de l'Éducation

I hereby inform the school boards concerned of the number of commissioners elected by universal suffrage that must be designated to the provisional council of each of the new school boards.

The notice also indicates the names of the persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4 of the Act.

Finally, the notice provides the addresses to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 of the Act must be sent, should the case arise.

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
01-01	Vallée de la Matapédia	7	M. Michel Doré Directeur régional Direction régionale du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9	M. Michel Doré Directeur régional Direction régionale du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9
	Matane	6		
	TOTAL	13		
01-02	La Mitis	3	Mme Colette Grenier Direction régionale du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9	Mme Colette Grenier Direction régionale du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9
	La Neigette	10		
	Témiscouata	1		
TOTAL	14			
01-03	Des Basques	4	Mme Colette Grenier Direction régionale du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9	Mme Colette Grenier Direction régionale du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9
	Des Frontières	2		
	Des Montagnes	3		
	Témiscouata	4		
TOTAL	13			
01-04	Jean Chapais	3	Mme Colette Grenier Direction régionale du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9	Mme Colette Grenier Direction régionale du Bas-Saint-Laurent-Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9
	Rivière-du-Loup	7		
	La Pocatière	3		
	TOTAL	13		

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
02-01	Louis-Hémon	4	M. André Dion	M. André Dion
	La Vallière	3	Directeur régional par intérim	Directeur régional par intérim
	Normandin	2	Direction régionale du	Direction régionale du
	Roberval	4	Saguenay-Lac-St-Jean	Saguenay-Lac-St-Jean
	TOTAL	13	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
02-02	Lac Saint-Jean	12	3750, boul. du Royaume	3750, boul. du Royaume
	Saguenay	1	2e étage, bureau 202	2e étage, bureau 202
	TOTAL	13	JONQUIÈRE (Québec)	JONQUIÈRE (Québec)
			G7X 0A5	G7X 0A5
02-03	Baie-des-Ha!Ha!	4	Monsieur Donald Gaudreault	
	Chicoutimi	5	Direction régionale du	
	Valin	4	Saguenay-Lac-St-Jean	
	TOTAL	13	Ministère de l'Éducation	
			3750, boul. du Royaume	
02-04	De La Jonquière	19	2e étage, bureau 202	
			JONQUIÈRE (Québec)	
			G7X 0A5	
03-01	Gouffre	6	M. Georges-Noël Fortin	M. Georges-Noël Fortin
	Laure-Conan	7	Directeur régional	Directeur régional
	TOTAL	13	Direction régionale de Québec-	Direction régionale de Québec-
			Chaudière-Appalaches	Chaudière-Appalaches
03-02	Belles-Rivières	2	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	La Jeune Lorette	6	1020, route de l'Église	1020, route de l'Église
	Charlesbourg	1	3e étage	3e étage
	C.É.C. de Québec	4	SAINTE-FOY (Québec)	SAINTE-FOY (Québec)
	Greater Québec	1	G1V 3V9	G1V 3V9
	TOTAL	14		
03-03	Belles-Rivières	4	M. Jacques Couture	
	Découvreurs	9	Direction régionale de Québec-	
	TOTAL	13	Chaudière-Appalaches	
			Ministère de l'Éducation	
			1020, route de l'Église	
03-04	Charlesbourg	2	3e étage	
	Des Îlets	4	SAINTE-FOY (Québec)	
	Beauport	4	G1V 3V9	
	Chutes-Montmorency	3		
	TOTAL	13		
03-05	Portneuf	19		

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
04-01	Samuel-De Champlain	5	Mme Sylvie Turcotte	Mme Sylvie Turcotte
	Trois-Rivières	3	Directrice régionale par intérim	Directrice régionale par intérim
	Chavigny	3	Direction régionale de la	Direction régionale de la
	Grandpré	2	Mauricie-Bois-Francis	Mauricie-Bois-Francis
	St-Maurice	1	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	TOTAL	14	100, rue Laviolette	100, rue Laviolette
			bureau 213	bureau 213
04-02	Val-Mauricie	5	TROIS-RIVIÈRES (Québec)	TROIS-RIVIÈRES (Québec)
	Haut St-Maurice	2	G9A 5S9	G9A 5S9
	Normandie	2		
	Centre de la Mauricie	5	M. Michel Lacoursière	
	TOTAL	14	Direction régionale de la	
			Mauricie-Bois-Francis	
04-03	La Riveraine	25	Ministère de l'Éducation	
			100, rue Laviolette	
			bureau 213	
04-04	L'Amiante	1	TROIS-RIVIÈRES (Québec)	
	Victoriaville	6	G9A 5S9	
	Prince-Daveluy	2		
	Jean-Rivard	3		
	Warwick	2		
	TOTAL	14		
04-05	Chênes	12		
	La Riveraine	1		
	TOTAL	13		
05-01	Coaticook	4	M. Marcel Veillette	M. Marcel Veillette
	La Sapinière	4	Directeur régional	Directeur régional
	Lac-Mégantic	5	Direction régionale de l'Estrie	Direction régionale de l'Estrie
	TOTAL	13	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
			200, rue Belvédère Nord	200, rue Belvédère Nord
05-02	C.S.C. de Sherbrooke	12	Bureau 3.05	Bureau 3.05
	Eastern Townships	1	SHERBROOKE (Québec)	SHERBROOKE (Québec)
	TOTAL	13	J1H 4A9	J1H 4A9
05-03	Asbesterie	3	M. Réjean Duranleau	
	Coaticook	1	Direction régionale de l'Estrie	
	Memphrémagog	5	Ministère de l'Éducation	
	Morilac	4	200, rue Belvédère Nord	
	Cantons	1	Bureau 3.05	
	Eastern Townships	1	SHERBROOKE (Québec)	
	TOTAL	15	J1H 4A9	

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
06-01	Jérôme-Le Royer	6	M. Michel de Celles	M. Michel de Celles
	C.É.C.M.	6	Directeur régional	Directeur régional
	C.É.P.G.M.	1	Direction régionale de Montréal	Direction régionale de Montréal
	TOTAL	13	Ministère de l'Éducation 600, rue Fullum, 10e étage	Ministère de l'Éducation 600, rue Fullum, 10e étage
06-02	C.É.C.M.	11	MONTREAL (Québec)	MONTREAL (Québec)
	Sainte-Croix	1	H2K 4L1	H2K 4L1
	C.É.P.G.M.	2		
	TOTAL	14	M. Pierre-Yves Maurice Direction régionale de Montréal	
06-03	Baldwin-Cartier	4	Ministère de l'Éducation	
	Sault Saint-Louis	3	600, rue Fullum, 10e étage	
	Sainte-Croix	3	MONTREAL (Québec)	
	C.É.C. de Verdun	2	H2K 4L1	
	C.É.C.M.	1		
	C.É.P.G.M.	1		
	TOTAL	15		
07-01	Draveurs	12	Mme Adèle Gourd	Mme Adèle Gourd
	Vallée-de-la-Lièvre	1	Directrice régionale par intérim	Directrice régionale par intérim
	TOTAL	13	Direction régionale de l'Outaouais	Direction régionale de l'Outaouais
07-02	Aylmer	5	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	Outaouais-Hull	8	170, rue de l'Hôtel-de-Ville 4e étage	170, rue de l'Hôtel-de-Ville 4e étage
	TOTAL	13	HULL (Québec)	HULL (Québec)
07-03	Seigneurie	4	J8X 4C2	J8X 4C2
	Vallée-de-la-Lièvre	9		
	TOTAL	13	Mme Christiane Daoust Direction régionale de l'Outaouais	
07-04	Haute Gatineau	8	Ministère de l'Éducation	
	Outaouais-Hull	1	170, rue de l'Hôtel-de-Ville 4e étage	
	Pontiac	4	HULL (Québec)	
	TOTAL	13	J8X 4C2	

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
08-01	Lac-Témiscamingue	13	M. Claude Giroux Directeur régional par intérim	M. Claude Giroux Directeur régional par intérim
08-02	Rouyn-Noranda	19	Direction régionale de l'Abitibi-Témiscamingue	Direction régionale de l'Abitibi-Témiscamingue
08-03	Harricana	11	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	Barraute-Senneterre	2	215, Boulevard Rideau	215, Boulevard Rideau
	TOTAL	13	ROUYN-NORANDA (Québec) J9X 5Y6	ROUYN-NORANDA (Québec) J9X 5Y6
08-04	Barraute-Senneterre	2		
	Malartic	3	M. Marc Décarie	
	Val d'Or	8	Direction régionale de l'Abitibi-Témiscamingue	
	Western Québec	2	Ministère de l'Éducation	
	TOTAL	15	215, Boulevard Rideau ROUYN-NORANDA (Québec) J9X 5Y6	
08-05	Abitibi	17		
09-01	Bersimis	2	Mme Margaret Rioux-Dolan	Mme Margaret Rioux-Dolan
	Manicouagan	9	Directrice régionale	Directrice régionale
	Tadoussac	2	Direction régionale de la Côte-Nord	Direction régionale de la Côte-Nord
	TOTAL	13	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
09-02	Port-Cartier	3	106, rue Napoléon, 2e étage	106, rue Napoléon, 2e étage
	Sept-Îles	8	SEPT-ÎLES (Québec)	SEPT-ÎLES (Québec)
	Fermont	1	G4R 3L7	G4R 3L7
	Greater Seven Islands	1		
	TOTAL	13	M. Roger Montigny Direction régionale de la Côte-Nord	
09-03	Moyenne-Côte-Nord	9	Ministère de l'Éducation 625, boulevard Laflèche bureau 1.812 BAIE-COMEAU (Québec) G5C 1C5	

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
10-01	Nouveau-Québec	2	M. Claude Giroux	M. Claude Giroux
	Quévillon	3	Directeur régional par intérim	Directeur régional par intérim
	Abitibi	1	Direction régionale de l'Abitibi-	Direction régionale de l'Abitibi-
	Chapais-Chibougamau	8	Témiscamingue	Témiscamingue
	TOTAL	14	Ministère de l'Éducation 215, Boulevard Rideau ROUYN-NORANDA (Québec) J9X 5Y6	Ministère de l'Éducation 215, Boulevard Rideau ROUYN-NORANDA (Québec) J9X 5Y6
		M. Marc Décarie Direction régionale de l'Abitibi- Témiscamingue Ministère de l'Éducation 215, Boulevard Rideau ROUYN-NORANDA (Québec) J9X 5Y6		
11-01	Îles	11	M. Michel Doré	M. Michel Doré
			Directeur régional	Directeur régional
11-02	La Tourelle	5	Direction régionale du Bas-	Direction régionale du Bas-
	Falaises	8	Saint-Laurent-Gaspésie-	Saint-Laurent-Gaspésie-
	TOTAL	13	Îles-de-la-Madeleine	Îles-de-la-Madeleine
			Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
11-03	Baie-des-Chaleurs	4	376, avenue de la Cathédrale	376, avenue de la Cathédrale
	Miguasha	5	RIMOUSKI (Québec)	RIMOUSKI (Québec)
	Falaises	1	G5L 5K9	G5L 5K9
	Rocher-Percé	5		
	TOTAL	15	Mme Colette Grenier Direction régionale du Bas- Saint-Laurent-Gaspésie- Îles-de-la-Madeleine Ministère de l'Éducation 376, avenue de la Cathédrale RIMOUSKI (Québec) G5L 5K9	

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
12-01	Beauce-Abénaquis	2	M. Georges-Noël Fortin	M. Georges-Noël Fortin
	Bellechasse	4	Directeur régional	Directeur régional
	Côte-du-Sud	6	Direction régionale de Québec-	Direction régionale de Québec-
	L'Islet-Sud	2	Chaudière-Appalaches	Chaudière-Appalaches
	TOTAL	14	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
12-03	Chaudière-Etchemin	10	1020, route de l'Église	1020, route de l'Église
	Beauce-Abénaquis	3	3e étage	3e étage
	Greater Québec	1	SAINTE-FOY (Québec)	SAINTE-FOY (Québec)
	TOTAL	14	G1V 3V9	G1V 3V9
12-04	Lévis	4	M. Jacques Couture	
	Chutes-de-la-Chaudière	6	Direction régionale de Québec-	
	Lotbinière	3	Chaudière-Appalaches	
	TOTAL	13	Ministère de l'Éducation	
12-05	L'Amiante	30	1020, route de l'Église	
			3e étage	
			SAINTE-FOY (Québec)	
			G1V 3V9	
13-01	Patriotes	1	M. Michel Monfet	M. Michel Monfet
	Les Écores	2	Directeur régional	Directeur régional
	Chomedey de Laval	5	Direction régionale de Laval-	Direction régionale de Laval-
	Des Milles-Îles	5	Laurentides-Lanaudière	Laurentides-Lanaudière
	Laurenval	1	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	TOTAL	14	300, rue Sicard	300, rue Sicard
			2e étage, bureau 200	2e étage, bureau 200
			SAINTE-THÉRÈSE-DE-	SAINTE-THÉRÈSE-DE-
			BLAINVILLE (Québec)	BLAINVILLE (Québec)
			J7E 3X5	J7E 3X5
			Mme Marie-Christine Detuncq	
			Directrice régionale adjointe	
			Direction régionale de Laval-	
			Laurentides-Lanaudière	
			Ministère de l'Éducation	
			300, rue Sicard	
			2e étage, bureau 200	
			SAINTE-THÉRÈSE-DE-	
			BLAINVILLE (Québec)	
			J7E 3X5	

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
14-01	Manoirs	7	M. Michel Monfet	M. Michel Monfet
	Des Cascades-l'Achigan	1	Directeur régional	Directeur régional
	Le Gardeur	6	Direction régionale de Laval-	Direction régionale de Laval-
	TOTAL	14	Laurentides-Lanaudière	Laurentides-Lanaudière
			Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
14-02	Berthier-Nord-Joli	4	300, rue Sicard	300, rue Sicard
	Des Cascades-l'Achigan	4	2e étage, bureau 200	2e étage, bureau 200
	Industrie	4	SAINTE-THÉRÈSE-DE-	SAINTE-THÉRÈSE-DE-
	Le Gardeur	1	BLAINVILLE (Québec)	BLAINVILLE (Québec)
	TOTAL	13	J7E 3X5	J7E 3X5
			Mme Marie-Christine Detuncq	
			Directrice régionale adjointe	
			Direction régionale de Laval-	
			Laurentides-Lanaudière	
			Ministère de l'Éducation	
			300, rue Sicard	
			2e étage, bureau 200	
			SAINTE-THÉRÈSE-DE-	
			BLAINVILLE (Québec)	
			J7E 3X5	
15-01	Sainte-Thérèse	5	M. Michel Monfet	M. Michel Monfet
	Patriotes	5	Directeur régional	Directeur régional
	Des Milles-Îles	2	Direction régionale de Laval-	Direction régionale de Laval-
	Laurenval	1	Laurentides-Lanaudière	Laurentides-Lanaudière
	TOTAL	13	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
			300, rue Sicard	300, rue Sicard
15-02	Long Sault	2	2e étage, bureau 200	2e étage, bureau 200
	Saint-Jérôme	11	SAINTE-THÉRÈSE-DE-	SAINTE-THÉRÈSE-DE-
	TOTAL	13	BLAINVILLE (Québec)	BLAINVILLE (Québec)
			J7E 3X5	J7E 3X5
15-03	Laurentides	19		
15-04	Pierre-Neveu	12	Mme Marie-Christine Detuncq	
	Vallée-de-la-Lièvre	1	Directrice régionale adjointe	
	TOTAL	13	Direction régionale de Laval-	
			Laurentides-Lanaudière	
			Ministère de l'Éducation	
			300, rue Sicard	
			2e étage, bureau 200	
			SAINTE-THÉRÈSE-DE-	
			BLAINVILLE (Québec)	
			J7E 3X5	

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
16-01	Sorel	9	Mme Marie-France Benes	Mme Marie-France Benes
	Tracy	4	Directrice régionale par intérim	Directrice régionale par intérim
	TOTAL	13	Direction régionale de la Montérégie	Direction régionale de la Montérégie
16-02	Chênes	2	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	Cantons	1	201, place Charles-Lemoine	201, place Charles-Lemoine
	Argile Bleue	1	6e étage	6e étage
	Saint-Hyacinthe	10	LONGUEUIL (Québec)	LONGUEUIL (Québec)
	TOTAL	14	J4K 2T5	J4K 2T5
16-03	Des Rivières	1	M. Jacques Désautels	
	Iberville	3	Direction régionale de la Montérégie	
	Marieville	2	Ministère de l'Éducation	
	Saint-Jean sur Richelieu	6	201, place Charles-Lemoine	
	Provençal	2	6e étage	
	Argile Bleue	1	LONGUEUIL (Québec)	
	TOTAL	15	J4K 2T5	
16-04	Eau-Vive	1		
	Jacques-Cartier	5		
	Taillon	4		
	Greenfield-Park (dissidente pour catholiques)	1		
	Brossard	2		
	South Shore	1		
	TOTAL	14		
	16-05	Tracy	1	
Eau-Vive		4		
Mont-Fort		5		
Argile Bleue		3		
Saint-Hyacinthe		1		
South Shore		1		
TOTAL	15			
16-06	Des Rivières	2		
	Cantons	8		
	Davignon	3		
	District de Bedford	1		
	TOTAL	14		
16-07	Goéland	9		
	Châteauguay	4		
	Moissons	1		
	South Shore	1		
	TOTAL	15		

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
FRANCOPHONE SCHOOL BOARDS				
16-08	Valleyfield	6		
	Huntingdon	3		
	Moissons	4		
	TOTAL	13		
16-09	Trois-Lacs	12		
	Lakeshore	1		
	TOTAL	13		
ANGLOPHONE SCHOOL BOARDS				
50-01	De La Jonquière	1	M. Georges-Noël Fortin	M. Georges-Noël Fortin
	Belles-Rivières	1	Directeur régional	Directeur régional
	La Jeune Lorette	2	Direction régionale de Québec-	Direction régionale de Québec-
	Chutes-de-la-Chaudière	1	Chaudière-Appalaches	Chaudière-Appalaches
	Découvreurs	1	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	Haut St-Maurice	1	1020, route de l'Église	1020, route de l'Église
	Greater Québec	4	3e étage	3e étage
	Saguenay	1	SAINTE-FOY (Québec)	SAINTE-FOY (Québec)
	St-Maurice	2	G1V 3V9	G1V 3V9
	TOTAL	14		
		M. Jacques Couture		
		Direction régionale de Québec-		
		Chaudière-Appalaches		
		Ministère de l'Éducation		
		1020, route de l'Église		
		3e étage		
		SAINTE-FOY (Québec)		
		G1V 3V9		
50-02	Miguasha	1	M. Michel Doré	M. Michel Doré
	Falaises	2	Directeur régional	Directeur régional
	Manicouagan	1	Direction régionale du Bas-	Direction régionale du Bas-
	Sept-Îles	1	Saint-Laurent-Gaspésie-	Saint-Laurent-Gaspésie-
	Gaspésie-Les Îles	7	Îles-de-la-Madeleine	Îles-de-la-Madeleine
	Greater Seven Islands	1	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	TOTAL	13		
			376, avenue de la Cathédrale	376, avenue de la Cathédrale
			RIMOUSKI (Québec)	RIMOUSKI (Québec)
			G5L 5K9	G5L 5K9
		Mme Margaret Rioux-Dolan		
		Directrice régionale		
		Direction régionale de la		
		Côte-Nord		
		Ministère de l'Éducation		
		106, rue Napoléon, 2e étage		
		SEPT-ÎLES (Québec)		
		G4R 3L7		

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
ANGLOPHONE SCHOOL BOARDS				
50-03	Chênes	1	M. Marcel Veillette	M. Marcel Veillette
	Coaticook	1	Directeur régional	Directeur régional
	La Sapinière	1	Direction régionale de l'Estrie	Direction régionale de l'Estrie
	Memphrémagog	1	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	Morilac	1	200, rue Belvédère Nord	200, rue Belvédère Nord
	C.S.C. de Sherbrooke	1	Bureau 3.05	Bureau 3.05
	Des Rivières	1	SHERBROOKE (Québec)	SHERBROOKE (Québec)
	Cantons	1	J1H 4A9	J1H 4A9
	Davignon	1		
	Eastern Townships	5	M. Réjean Duranleau	
	District de Bedford	4	Direction régionale de l'Estrie	
	TOTAL	18	Ministère de l'Éducation 200, rue Belvédère Nord Bureau 3.05 SHERBROOKE (Québec) J1H 4A9	
50-04	Eau-Vive	1	Mme Marie-France Benes	Mme Marie-France Benes
	Jacques-Cartier	1	Directrice régionale par intérim	Directrice régionale par intérim
	Mont-Fort	1	Direction régionale de la	Direction régionale de la
	Taillon	1	Montérégie	Montérégie
	Greenfield-Park (dissidente pour catholiques)	1	Ministère de l'Éducation 201, place Charles-Lemoynes	Ministère de l'Éducation 201, place Charles-Lemoynes
	Saint-Jean sur Richelieu	1	6e étage	6e étage
	Brossard	1	LONGUEUIL (Québec)	LONGUEUIL (Québec)
	Goéland	1	J4K 2T5	J4K 2T5
	Argile Bleue	1		
	South Shore	8	M. Jacques Désautels	
	TOTAL	17	Direction régionale de la Montérégie Ministère de l'Éducation 201, place Charles-Lemoynes 6e étage LONGUEUIL (Québec) J4K 2T5	

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
ANGLOPHONE SCHOOL BOARDS				
50-05	Sainte-Thérèse	1	M. Michel Monfet	M. Michel Monfet
	Patriotes	1	Directeur régional	Directeur régional
	Long Sault	1	Direction régionale de Laval-	Direction régionale de Laval-
	Saint-Jérôme	1	Laurentides-Lanaudière	Laurentides-Lanaudière
	Les Écotes	1	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	Manoirs	1	300, rue Sicard	300, rue Sicard
	Des Cascades-l'Achigan	1	2e étage, bureau 200	2e étage, bureau 200
	Laurentides	1	SAINTE-THÉRÈSE-DE-	SAINTE-THÉRÈSE-DE-
	Le Gardeur	1	BLAINVILLE (Québec)	BLAINVILLE (Québec)
	Chomedey de Laval	1	J7E 3X5	J7E 3X5
	Des Milles-Îles	1		
	Laurentian	2	Mme Marie-Christine Detuncq	
	Laurenval	5	Directrice régionale adjointe	
	TOTAL	18	Direction régionale de Laval-	
			Laurentides-Lanaudière	
			Ministère de l'Éducation	
			300, rue Sicard	
			2e étage, bureau 200	
			SAINTE-THÉRÈSE-DE-	
			BLAINVILLE (Québec)	
			J7E 3X5	
50-06	Haute Gatineau	1	Mme Adèle Gourd	Mme Adèle Gourd
	Aylmer	1	Directrice régionale par intérim	Directrice régionale par intérim
	Draveurs	1	Direction régionale de	Direction régionale de
	Outaouais-Hull	1	l'Outaouais	l'Outaouais
	Pontiac	1	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	Vallée-de-la-Lièvre	1	170, rue de l'Hôtel-de-Ville	170, rue de l'Hôtel-de-Ville
	Lac-Témiscamingue	1	4e étage	4e étage
	Val d'Or	1	HULL (Québec)	HULL (Québec)
	Western Québec	8	J8X 4C2	J8X 4C2
	TOTAL	16		
			Mme Christiane Daoust	
			Direction régionale de	
			l'Outaouais	
			Ministère de l'Éducation	
			170, rue de l'Hôtel-de-Ville	
			4e étage	
			HULL (Québec)	
			J8X 4C2	

Name of the new school board	Number of commissioners appointed to the provisional council by each school board concerned		Persons designated to carry out the duties described in sections 514.3 and 514.4	Address to which a notice of intention to exercise the right to dissent described in section 515.1 must be sent, should the case arise
	School board concerned	Number of commissioners		
ANGLOPHONE SCHOOL BOARDS				
50-07	Jérôme-Le Royer	2	M. Michel de Celles	M. Michel de Celles
	Sainte-Croix	1	Directeur régional	Directeur régional
	C.É.C.M.	5	Direction régionale de Montréal	Direction régionale de Montréal
	C.É.P.G.M.	7	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	TOTAL	15	600, rue Fullum, 10e étage MONTRÉAL (Québec)	600, rue Fullum, 10e étage MONTRÉAL (Québec)
50-08	Trois-Lacs	1	H2K 4L1	H2K 4L1
	Baldwin-Cartier	3		
	Sault-Saint-Louis	2	M. Richard Bastien	
	C.É.C. de Verdun	1	Services à la communauté anglophone	
	C.É.P.G.M.	3	Ministère de l'Éducation	
	Lakeshore	5	600, rue Fullum, 9e étage MONTRÉAL (Québec)	
	TOTAL	15	H2K 4L1	
50-09	Huntingdon	1	Mme Marie-France Benes	Mme Marie-France Benes
	Châteauguay	2	Directrice régionale par intérim	Directrice régionale par intérim
	Châteauguay Valley	10	Direction régionale de la Montérégie	Direction régionale de la Montérégie
	Lakeshore	1	Ministère de l'Éducation	Ministère de l'Éducation
	TOTAL	14	201, place Charles-Lemoyne 6e étage LONGUEUIL (Québec) J4K 2T5	201, place Charles-Lemoyne 6e étage LONGUEUIL (Québec) J4K 2T5
		M. Jacques Désautels Direction régionale de la Montérégie Ministère de l'Éducation 201, place Charles-Lemoyne 6e étage LONGUEUIL (Québec) J4K 2T5		

Québec, August 19, 1997

PAULINE MAROIS,
Education Minister

Index Statutory Instruments

Abbreviations: **A:** Abrogated, **N:** New, **M:** Modified

Regulations — Statutes	Page	Comments
Additional transitional measures (An Act respecting Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care, 1997, c. 58)	4430	Draft
Artistic, literary and scientific competitions, An Act respecting... — Prix du Québec artistic and literary competitions (R.S.Q., c. C-51)	4398	N
Automotive services — Lanaudière – Laurentides (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	4411	Draft
Automotive services — Montréal (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	4412	Draft
Certified management accountants, certified general accountants, and certified translators and interpreters — Diplomas giving access to permits (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	4431	Draft
Certified Translators and Interpreters — Classes of permits (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	4433	Draft
Certified Translators and Interpreters — Equivalence standards for the issue of permits (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	4434	Draft
Certified Translators and Interpreters — Terms and conditions for the issue of permits (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	4436	Draft
Charter of the French language, An Act to amend the... — Coming into force . . (1997, c. 24)	4345	
Childcare centres (An Act respecting childcare centres and childcare services, R.S.Q. c. S-4.1)	4368	N
Childcare centres and childcare services, An Act respecting... — Childcare centres (R.S.Q. c. S-4.1)	4368	N
Childcare centres and childcare services, An Act respecting... — Day care centres (R.S.Q., c. S-4.1)	4391	M
Childcare centres and childcare services, An Act respecting... — Reduced contributions (R.S.Q. c. S-4.1)	4392	N
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Automotive services — Lanaudière – Laurentides (R.S.Q., c. D-2)	4411	Draft
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Automotive services — Montréal (R.S.Q., c. D-2)	4412	Draft

Collective agreement decrees, An Act respecting... — Garage employees — Arthabaska, Thetford Mines, Granby and Sherbrooke (R.S.Q., c. D-2)	4421	Draft
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Garage employees — Drummond (R.S.Q., c. D-2)	4422	Draft
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Garage employees — Mauricie (R.S.Q., c. D-2)	4423	Draft
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Garage employees — Québec (R.S.Q., c. D-2)	4424	Draft
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Garage employees — Rimouski (R.S.Q., c. D-2)	4425	Draft
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Garage employees — Saguenay – Lac-Saint-Jean (R.S.Q., c. D-2)	4427	Draft
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary (R.S.Q., c. C-61)	4359	M
Constitution of francophone school boards and anglophone school boards (An Act to amend the Education Act respecting school elections and other legislative provisions, 1997, c. 47)	4445	
Consumer Protection Act — Sale of prearranged funeral services and sepultures by itinerant merchants — Extended voluntary undertaking (R.S.Q., c. P-40.1)	4438	Draft
Day care centres (An Act respecting childcare centres and childcare services, R.S.Q., c. S-4.1)	4391	M
Devices that compensate for a physical deficiency (Health Insurance Act, R.S.Q., c. A-29)	4413	Draft
Dwellings in low-rental housing — Conditions for the leasing (An Act respecting the Société d'habitation du Québec, R.S.Q., c. S-8)	4347	M
Education Act and the Act respecting private education, An Act to amend the... — Coming into force of certain provisions (1990, c. 78)	4345	
Education Act respecting school elections and other legislative provisions, An Act to amend the... — Constitution of francophone school boards and anglophone school boards (1997, c. 47)	4445	
Education Act — Coming into force of certain provisions (1988, c. 84)	4345	
Education Act — Teaching licences (R.S.Q., c. I-13.3)	4399	N
Education Act — Territory of Québec into territories school boards — French language school boards and English language school boards — Division (R.S.Q., c. I-13.3)	4348	N

Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions, An Act to amend the... — Coming into force of certain provisions . . . (1997, c. 47)	4345	
Family benefits (An Act respecting family benefits, 1997, c. 57)	4363	N
Family benefits, An Act respecting... — Family benefits (1997, c. 57)	4363	N
Financial assistance for students (An Act respecting financial assistance for students, R.S.Q., c. A-13.3)	4356	M
Financial assistance for students, An Act respecting... — Financial assistance for students (R.S.Q., c. A-13.3)	4356	M
Garage employees — Arthabaska, Thetford Mines, Granby and Sherbrooke . . . (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	4421	Draft
Garage employees — Drummond (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	4422	Draft
Garage employees — Mauricie (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	4423	Draft
Garage employees — Québec (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	4424	Draft
Garage employees — Rimouski (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	4425	Draft
Garage employees — Saguenay – Lac-Saint-Jean (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	4427	Draft
General and Vocational Colleges Act — Tuition fees and special fees payable . (R.S.Q., c. C-29)	4358	N
Health Insurance Act — Devices that compensate for a physical deficiency . . . (R.S.Q., c. A-29)	4413	Draft
Health services and social services for Cree Native persons, An Act respecting... — Regulation (R.S.Q., c. S-5)	4366	M
Health services and social services for Cree Native persons, An Act respecting... — Regulation (R.S.Q., c. S-5)	4428	Draft
Health services and social services, An Act respecting... — Regulation (R.S.Q., c. S-4.2)	4366	M
Health services and social services, An Act respecting... — Regulation (R.S.Q., c. S-4.2)	4428	Draft
Immigration of Québec, An Act respecting... — Linguistic integration services and financial assistance (R.S.Q., c. I-0.2)	4396	M
Income security Act, An Act respecting... — Regulation (R.S.Q., c. S-3.1.1)	4429	Draft
Linguistic integration services and financial assistance (An Act respecting immigration of Québec, R.S.Q., c. I-0.2)	4396	M

Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care, An Act respecting the... — Additional transitional measures (1997, c. 58)	4430	Draft
Mont-Rolland, Village de... — Amalgamation with the Ville de Sainte-Adèle . (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	4441	
Municipal territorial organization, An Act respecting... — Amalgamation of Ville de Sainte-Adèle and the Village de Mont-Rolland (R.S.Q., c. O-9)	4441	
Prix du Québec artistic and literary competitions (An Act respecting artistic, literary and scientific competitions, R.S.Q., c. C-51)	4398	N
Professional Code — Certified management accountants, certified general accountants, and certified translators and interpreters — Diplomas giving access to permits (R.S.Q., c. C-26)	4431	Draft
Professional Code — Certified Translators and Interpreters — Classes of permits (R.S.Q., c. C-26)	4433	Draft
Professional Code — Certified Translators and Interpreters — Equivalence standards for the issue of permits (R.S.Q., c. C-26)	4434	Draft
Professional Code — Certified Translators and Interpreters — Terms and conditions for the issue of permits (R.S.Q., c. C-26)	4436	Draft
Reduced contributions (An Act respecting childcare centres and childcare services, R.S.Q. c. S-4.1)	4392	N
Rouge-Matawin Wildlife Sanctuary (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61)	4359	M
Sainte-Adèle, Ville de... — Amalgamation with the Village de Mont-Rolland . (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	4441	
Sale of prearranged funeral services and sepultures by itinerant merchants — Extended voluntary undertaking (Consumer Protection Act, R.S.Q., c. P-40.1)	4438	Draft
Société d'habitation du Québec, An Act respecting... — Dwellings in low-rental housing — Conditions for the leasing (R.S.Q., c. S-8)	4347	M
Teaching licences (Education Act, R.S.Q., c. I-13.3)	4399	N
Territory of Québec into territories school boards — French language school boards and English language school boards — Division (Education Act, R.S.Q., c. I-13.3)	4348	N
Tuition fees and special fees payable (General and Vocational Colleges Act, R.S.Q., c. C-29)	4358	N